

## APPENDIX

### ANNEXURE A

#### INFORMANTS AND DATES OF RESEARCH

PEOPLE	DATES		
	1	2	3
1. Kgošigadi Mošopyadi Lekgolane	4/6/91		28/3/93
2. Jan Maamatšha Komane	4/6/91		
3. Paul Mokgomathe Mamokoko	5/6/91		
4. Mpsane Maloka	5/6/91		
5. Kgoši Seopela Kgoloko II	6/6/91		27/3/93
6. Molwetši Matlala	7/6/91		
7. Seraki Makweleyane Thobejane	7/6/91		
8. Nkwane Nkahloleng Mampuru	8/6/91		
9. Thulare Motubatse	8/6/91		
10. Mmamonyane Mokgwadi	-	5/9/92	29/3/93
11. Jacob Tema	-	5/9/92	
12. Matome Maponya	-	6/9/92	
13. Mmakoma Malatši	-	6/9/92	
14. Matome Simon Moagi	-	7/9/92	
15. Enie Mokoena	-	7-8/9/92	27/3/93
16. Philemon Mphela	-	8-9/9/92	26/2/93
17. N Makofane	-	-	26/2/93
18. Jack Matsoša Mohlahlo	-	-	25/2/93
19. Mawewe Maloma	-	-	26/2/93
20. Segole Maloma	-	-	26/2/93
21. Matabane Mahlaela	-	-	27/2/93
22. Pelepele Madihlaba	-	-	28/2/93
23. Kgoloko Madihlaba	-	-	29/2/93
24. Stanley Mahlaela	-	-	29/2/93



## ANNEXURE B

**NB.** The asterisk before the name of the Praise Singer indicates an informant.

### A. TRADITIONAL PRAISES OF CHIEFS

	<b>POEM</b>	<b>YEAR</b>	<b>PRAISE SINGER</b>
1.	Ina la Kxoši Thulare wa 1	1935	D.M. Phala
2.	Ina la Kxoši Sekwati (2,3,4,5)	1935	D.M. Phala
6.	Kgoši Sekwati Mampuru	1959	E.M. Ramaila
7.	Kgoši Sekwati	1989	*M.S. Thobejane
8.	Ina la Kxoši Sekwati (8,9,10,11,12,13)	1935	D.M. Phala
14.	Sereto sa Kgoši Sekhukhune	1953	E.M. Ramaila
15.	Kgoši Sekhukhune	1989	*Molwetši Matlala

### B. MODERN PRAISES OF CHIEFS

	<b>POEM</b>	<b>YEAR</b>	<b>PRAISE SINGER</b>
16.	Kgoši Thulare	1990	M.R. Mogashoa
17.	Kgoši Mampuru	1984	R.M. Mogashoa (Serudu)
18.	Kgoši Sekwati Mampuru	1988	M.R. Mogashoa
19.	Kgoši Sekhukhune	1967	S.R. Machaka
20.	Kgoši Sekhukhune	1989	A.P. Nkadimeng
21.	Kgoši Frank Maserumule Matlala	1972	M.S.I. Segooa
22.	Segopotšo go Mohu Kgoši F.M.S. Matlala	1971	H.M.L. Lentsoane
23.	Kgoši M.E. Mathebe	1990	J.A. Malefahlo
24.	Mohu Kgošigadi Mmamorake Rammupudu	1990	J.A. Malefahlo

### C. TRADITIONAL PRAISES OF WARRIORS

	<b>POEM</b>	<b>YEAR</b>	<b>PRAISE SINGER</b>
25.	Ina la Mokxoma Morewane	1935	D.M. Phala
26.	Ina la Mokxoma Marangrang	1935	D.M. Phala

### D. MODERN PRAISES OF WARRIORS, ACADEMICS AND OUTSTANDING PERSONALITIES IN THE COMMUNITY.

	<b>POEM</b>	<b>YEAR</b>	<b>PRAISE SINGER</b>
27.	Morewane	1982	M.R. Mogashoa
28.	Tona ya Thuto le Setho: Mokgomana N.C. Phatudi	1972	M.S.I. Segooa
29.	Dr C.N. Phatudi Tonakgolo ya Lebowa	1988	M.R. Mogashoa
30.	Mohu Dr C.N. Phatudi	1991	H.M. Sekgale (Serudu)
31.	Morena M. J. Madiba	1972	M.S.I. Segooa
32.	Robala ka khutšo Ngaka M.J. Madiba	1987	N.S. Tseke
33.	Maje	1987	N.S. Tseke
34.	Profesa Chris Barnard	1991	F.J.R. Malebana
35.	P. M. Kgatla	1989	HJM.Mokonyana
36.	O Kgadime Matsepe	1981	H.M.L. Lentsoane
37.	Mohu O.K. Matsepe	1991	P.M. Mashilo (Serudu)

### E. PRAISES OF FICTIONAL CHARACTERS

	<b>POEM</b>	<b>YEAR</b>	<b>PRAISE SINGER</b>
38.	Kgarudi	1968	O.K. Matsepe
39.	Seputla	1968	O.K. Matsepe

40.	Tšhwahledi	1971	O.K. Matsepe
41.	Kgoroši	1971	O.K. Matsepe
42.	Mafore	1981	N.S. Tseke
43.	Mphemphe	1981	N.S. Tseke
44.	Maribolle	1981	N.S. Tseke
45.	Phiri	1986	W.A. Soana

#### **F. PRAISES OF INITIATES**

	<b>POEM</b>	<b>YEAR</b>	<b>PRAISE SINGER</b>
46.	Ke a reta	1950	G.M. Pitje
47.	Mankekana-Kekana	1950	G.M. Pitje
48.	Macha	1950	G.M. Pitje
49.	Kediši	1992	
50.	Raisibe	1987	
51.	Madima	1987	
52.	Nnyatšeng	1993	M.R. Mogashoa
53.	Mawewe	1993	M.R. Mogashoa
54.	Tududu	1990	M.R. Mogashoa

#### **G. TRADITIONAL PRAISES OF DOMESTIC ANIMALS**

	<b>POEM</b>	<b>YEAR</b>	<b>PRAISE SINGER</b>
55.	Mpya	1949	(Abram Modipane) Van Zyl

#### **H. MODERN PRAISES OF DOMESTIC ANIMALS**

	<b>POEM</b>	<b>YEAR</b>	<b>PRAISE SINGER</b>
56.	Mpša		D.M. Mphahlele
57.	Kgomo		D.M. Mphahlele
58.	Pitsi		D.M. Mphahlele

59.	Kgomo	1956	M.E. Ramaila
60.	Go Pokolo	1969	O.K. Matsepe
61.	Kgaša		
62.	Kolobe	1974	Molebowa
63.	Mmakadi	1987	A.M. Tlooke

#### **I. TRADITIONAL PRAISES OF WILD ANIMALS**

	<b>POEM</b>	<b>YEAR</b>	<b>PRAISE SINGER</b>
64.	Phiri	1938	S.K Lekgothoane
65.	Tšhwene	1938	S.K Lekgothoane
66.	Tlou	1938	S.K Lekgothoane
67.	Noko	1938	S.K Lekgothoane
68.	Phuthi	1938	S.K Lekgothoane
69.	Tau	1938	S.K Lekgothoane

#### **J. MODERN PRAISES OF WILD ANIMALS**

	<b>POEM</b>	<b>YEAR</b>	<b>PRAISE SINGER</b>
70.	Nkwe	1962	M.M SehloDIMELA
71.	Tšhwene	1965	S.R. Machaka
72.	Mmutla	1968	O.K. Matsepe
73.	Pela	1969	E.R. Dolamo
74.	Tau	1989	J.S.M. Masenya
75.	Phiri	1991	L.M. Mahlafore

#### **K. TRADITIONAL PRAISES OF BIRDS**

	<b>POEM</b>	<b>YEAR</b>	<b>PRAISE SINGER</b>
76.	Mašianoke	1938	S.K Lekgothoane
77.	Mphše	1938	S.K Lekgothoane

78.	Makxotlho Leribiši	1938	S.K Lekgothoane
79.	Dithaxa	1949	H.J. Van Zyl

#### L. MODERN PRAISES OF BIRDS

	POEM	YEAR	PRAISE SINGER
80.	Hlahla-medupi	s.a.	D.M. Mphahlele
81.	Hlame	1970	S.A. Mamadi
82.	Go Leribiši	1971	O.K. Matsepe
83.	Legokobu	1989	D.S. Mphahlele

#### M. TRADITIONAL PRAISES OF REPTILES

	POEM	YEAR	PRAISE SINGER
84.	Kwena	1938	S.K Lekgothoane
85.	Noxa	1938	S.K Lekgothoane

#### N. MODERN PRAISES OF REPTILES

	POEM	YEAR	PRAISE SINGER
86.	Go Kwena	1969	O.K. Matsepe
87.	Go Noga	1969	O.K. Matsepe

#### O. ORAL PRAISES OF DIVINING BONES

88.	Mohlakola	1993	*N. Makofane
89.	Mpherefere	1993	*N. Makofane
90.	Sehlako	1994	*M.D. Thokoane
91.	Mošiba	1993	*M. Mokgwadi
92.1	Makgoledi	1993	*J. Tema
92.2	Moraro	1993	*J. Tema
92.3	Mpherefere	1993	*J. Tema

92.4	Morupi	1993	*J. Tema
93.	Thwagadima	1993	*P. Mphela

**P. MODERN PRAISES OF DIVINING BONES**

94.	Mabonešapo	1988	B.N. Tseke
95.	Ditaola	1965	S.R. Machaka
96.	Dipheko	1990	M.R. Mogashoa
97.	Ditaola tša ka	1990	M.N. Ramatja (Serudu)
98.	Di eme lewo mang	1991	M.J. Mojalefa
99.	Nkadingala	1991	M.R. Mogashoa

**Q. PRAISES OF MAN-MADE OBJECTS AND SOME NATURAL PHENOMENA**

	<b>POEMS</b>	<b>YEAR</b>	<b>PRAISE SINGER</b>
100.	Setimela	1949	H.Z. Van Zyl
101.	Setimela		D.M. Mphahlele
102.	Legokolodi la Leboa	1967	S.R. Machaka
103.	Nong ya Makgowa	1969	E.R. Dolamo
104.	Koloi ya Dinkgwa	1985	R. Mathale
105.	Tšhelete	1956	M.E. Ramaila
106.	Tšhelete	1968	M. Bopape/ S. Ratlabala
107.	Kgomo ya Potla	1988	H.M. Lentsoane
108.	Tšhelete	1989	A.M. Tlooke
109.	Bjalwa	1956	M.E. Ramaila
110.	Bjala	1968	O.K. Matsepe
111.	Pula	-	D.M. Mphahlele
112.	Tša Mmoto wa Leolo	1990	P.G.C. Maelane

**R. TOTEM**

- 113. Tholo
- 114. Kgomo

**S. PROTEST POEM**

- 115. Homola Ngwanaka 1981 N.S. Puleng

**U. PRAISE OF A PLACE**

- 116. Boaparankwe 1972 M.S.I. Segooa

**UNISA**  
BIBLIOTEK / LIBRARY

1995-02-13

Class: ARV 398.204 963  
Shelf: 977 1 KGOB  
Accession: \_\_\_\_\_  
Author: \_\_\_\_\_





## **ANNEXURE C**

### **PRAISE POEMS**

#### **1. INA LA KXOŠI THULARE wa I**

1. *Kxomo 'a tshwa! E xama ke mang?*
2. *E xama ke nna. A re thuu! A re phalaxathaa!*
3. *Wa Mangana a moxwêr'axwe, a tsoxile mahlape;*
4. *Xo tsoxile moxwêr'axwe Seleme sa Morwa' Kôma.*
5. *Di thšhabêla Thšahile, Madika-dikana,*
6. *Di thšhabêla Moseitla-Mokone,*
7. *Ké ngwana' bô Matlaule a Ledimo, a bô Mohube a Manthlanyane*
8. *'a bohlôlô bya Tabane, ledimo le-tšhuma-batho.*
9. *Naxa ka Mphaxane, wa Kôpô hlahla-rulêla ka Kxoši,*
10. *Lebotša la xa bô Lesenya-mahlong. Nthepeng, le tlotšê motaxa,*
11. *nke ké kxomo e thšungwana ya dirá Se-ya Mabukubukung.*
12. *Wa bôna butši bo letše le tla naxeng;*
13. *Ké yêna Kxalatlole ya marumô, Mabuša Yêna moxwer'ake, Sethele.*
14. *Xomme mpyanyana tša mo raka, tša na tša mo hlahlêla leopeng,*
15. *Ke Monoka ka Mokxaditsi xa ke mo raka;*
16. *Ke hwetša Sethele á thšabile. Ke Sehlôlá sa xa Rakabu, se tšofetše; matôlô ké mašahla.*
17. *Ke ngana, la xa Ma-senya-mahlong. Ke Ma-tsoxa-ka-ditšú tša bô Mošiane.*
18. *Ke Baubé, xa ke tsoxe.*

1. The cow spits! who milks it?
2. It is milked by me! One who appears suddenly
3. Of Mangana, my friend who wakes early and wash;
4. A friend of Seleme of Morwa'koma woke up.
5. When the initiates graduate in turn,
6. Attending initiation without prior approval at Moseitla-Mokone.

7. He is the brother of Matlaule of Ledimo of Mohube of Mantlhanyane.
8. Who originates from Tabane, the storm that puts people on fire.
9. The land of Mphaxane, under the protection of the chief,
10. Lebotša of **Lesenyamahlong**, Nthepeng, smeared with clay,
11. Like the white-faced cow of the soldiers going to Mabukubukung.
12. You saw the hungry sleeping in the field,
13. He is Kxalatlole of the spears, Mabuša the very friend of Sethele.
14. And the dogs chased him away, and he was trapped in a donga,
15. By Monoka by Mokxaditsi I have not chased him away;
16. I found Sethele had run away, He is Sehlola of Rakabu, he is old with creaking knees.
17. He is the Lengana of Masenya-mahlong is Matsoxa-kaditšu of Mošiane.
18. I am Baube. I don't fear.

## 2. **INA LA KXOŠI SEKWATI sa I**

1. *Kxomo a thswa! E xama ke mang?*
2. *Ke nna Sekwati-kwati sa bo-Maboforohlwe,*
3. *Bo-Kxomo sekwatiša-motho-botlakala.*
4. *Sekwati Se-hlwa-le-ngwanana-ntlong, e le mano a xo ja tataxo ngwanana.*
5. *Phahle Kxatswatswa a Mabyana.*
6. *Phalo ya Mmabatome a Makwa, phalo ya se-fala-mathoko,*
7. *A rexo xare: O ši 'o thula kobo maroba;*
8. *Phalo ya morwedi wa Mphaka a Mokitlana a Tšatši,*
9. *Tlakana la bo-Mpedi a xo rekwa,*
10. *Tlakana la mosadi wa xa Mafiri;*
11. *Makopye Mothša a-Malema, Semetša-melao 'a Marota*
12. *'a bo-Mma-Dinkwanyana, a Mokxoko,*
13. *Sekwati ba banyane le ba baxolo ba mo tseba,*
14. *ba re: Ke mang yelaa? wa kala a puwane,*
15. *xomme marole a a tšwaxo Tswetla xa Ramapulana*
16. *xa se marole a dikxokonyane, ke marole a batho.*

17. *Ke mo xo tlaxo Mothše moxolo, Se-laiwa-xale.*
18. *Sekwati šoono! O re: Ke Mmibididing, Sexukubyaneng,*
19. *sa Se-hula-bošexo. Ke Phahla 'a Bauba, Se-feta-methepa.*
20. *Ke fetile banana ba bahulwana bo Mmaboloko a xa Maredi*
21. *le bo-Letlapee a xa Mphela.*
22. *Ke Se-ithlotledi sa Rakau a Modiši a Dihlašana.*
23. *xa a foloxa Leolo la Thšupaxadi a Mabethe a Bokone.*

1. The cow spits! By who is she milked?
2. She is milked by me Sekwaticwati of Maboforohlwe and company,
3. Mr Beast and company, one who fools a person.
4. Sekwati, the one who indulges in courtship, tricking to conquer her father.
5. Phahle the head of Mabjana regiment.
6. Scraper of the Mmabatome of Makwa, scraper of the sides
7. Who says in the middle: He is afraid of piercing holes through the hide.
8. The scraper of the daughter of Mphaka of Mokitlana of Tšatši,
9. Member of Tlakana regiment by purchase
10. Member of the Tlakana regiment of the woman of Mafiri,
11. Makopye the initiated of Malema.
12. Despiser of the laws of Marota, of the mother of Dinkwanyana of Mokxoko,
13. Sekwati, is known by the young and the old,
14. They say: Who is that yonder with a blossoming twig?
15. And the dust emerging from Tswetla of Ramapulana
16. is not dust of cattle, it is dust of human beings.
17. It is the work of the head initiate, Selaiwaxale,
18. Here is Sekwati! He says: I am in trouble at Sexukubyaneng,
19. of the invader by night, I am Phahla of Bauba, the one who by-passes lasses,
20. I ignored light-complexioned girls, Mmaboloko of Maredi and
21. company and Letlapee of Mphela and company.
22. I am the Self-supporter of Rakau of Modiši of Dihlašana,
23. When he descends Leolo of Thšupaxadi of Mabetha of Bokone.

### 3. INA LA KXOŠI SEKWATI I

1. *Kxomo a thswa! E xama ke mang?*
2. *Ke nna Sekwati-kwati, sa Se-hula-bošexo*
3. *Se-kwatiša-batho-botlakala*
4. *Ba banyane ba mo tseba, xomme ba re:*
5. *Ke yena yelaa-a kala wa puwane, a marumo a thšabahla,*
6. *Thšabahla a Malema a Mamošidi a Moroba a Tsebe*
7. *Makxale ke a hlaba ke na le pelo ya sehutla*
8. *Sehlahlara sa Mamatladi le Mete*
9. *Ka na ka jela Moxabeng,*
10. *Ke lle kxobottlele xo Metlakana ya Rakxwale,*
11. *'Tlakana la bo Mpedi a xo rekwa,*
12. *le xapetše ba Manaka a dipotsane, le bo Matlale*
13. *ba rexo: Re sa šetše, ba šetše ba dišetša Matsamaka*
14. *Mahlape a bona le bo Makxake a Selope Letlakana.*
15. *Tlakana la Mabyana la Borwa; e se tšee ke phefo;*
16. *Melemo ya bana ba Makxake a Selope Letlakana.*
17. *'Tlakana le le setšexo meralelo,*
18. *Phefo ya tloxa ya tšea Maholo, madixa a Ramatabane a*
19. *Ramatabane a a bexo a a taba.*
20. *Sennye se lebelo, sa xa Ranthsudi a Thebe*
21. *Kxwadi lemela hloxong, Madimo, nthša naka,*
22. *di ye tletlolo, moloi a Difehla.*
23. *Kiti-mešito a Ma-rakaa-thšimane, batho re a lelekwa;*
24. *Ke lelekilwe ke ba xa moxolle;*
25. *Ba xa moxolle, Le thako e šilo,*
26. *Le rakile mošimane a Metlaka,*
27. *a Metlaka ya Mamalema a xa Nkwana.*
28. *Sennye se lebelo sa Ranthsudi a Thebe.*
29. *Thamaxa-ma-duma-dinama, Thamaxa tona, e se iletše xo thoma,*
30. *xomme nna Kxwadi ka lenaka ke epoloditše.*

31. *ke hlomile Mete Kxwadi a Malema a Nkwana*
32. *Sennyne, motho xa a sa nthete ke pelo nthso,*
33. *pelo phifadi ya moxatš'a sa mme, Le-lebala-xo-reta.*
34. *O lebetše nna Moxale Kxaladi ya Mohlako a Raphoxole,*
35. *Kxatswatswa a Mabyana, Phalo ya xa Mamodiši a Makwa;*
36. *Phalo ya se-fala-mathoko, xare o ši 'o thula kobo maroba;*
37. *O šia maboya bo Ramapulana a Thobela:*
38. *Sefadi, petlo ya morwedi wa Mphaka, a Mokitlana a Tšatši,*
39. *Ma-nyakelwa-mokxopa mola xo seakwa (xo tsongwa)*
40. *xo nthšwa dihloni bo Mafoforang a Masoma-hloko-robexa,*
41. *Nonyana Sennyne se lebelo sa Ranthsudi a Thebe,*
42. *Motho a ka re a hlomilwe ke kxoši wa xa Ramorekere*
43. *a mo hlomile: xa a se dule fase, a opa leopo,*
44. *a re: Ke itše 'ng a xa Mokxoko a ntwā,*
45. *a sela xo-bedi a etša hlwaela ,*
46. *Pudubudu-kxamana ya Bokxalaka, a re ka wela moetšana ka wela;*
47. *xomme ka re: mola O leke O nthšiele ruri,*
48. *ke be ke tlo Xo romela "Nthši-O-moloi,"*
49. *wa Difehla Kiti-mešito, Mo-raka-thšimane.*

1. The cow spits! By who is she milked?
2. It's by me Sekwati, the one who invades by night.
3. The one who fools a person.
4. The young ones know him, and they say:
5. He is the one yonder - with a blossoming twig, with many spears,
6. A bundle of Malema of Mamošidi of Moroba of Tsebe
7. Makxale I stab, I have a cruel heart
8. The cruel one of Mamatladi and Mete,
9. I once ate at Moxabeng,
10. I killed Kgobottlele of Metlakana of Rakxwale,
11. Tlakana of Mpedi and company, the purchased,
12. It has driven the cowards, together with Matlale,

13. Who say: We are still remaining, they are herding for Matsamaka's
14. cattle with Makxake of Selope, letlakana,
15. The Tlakana who has evaded
16. Medicinal charms of strong men like Selope Letlakana.
17. Tlakana of Mabjana of the South, I am steadfast, I am not blown by the wind,
18. The wind blew Maholo, the branches of Ramatabane, of
19. Ramatabane which he was piling together.
20. The fast introvert, of Ranthsudi of Thebe.
21. Kxwadi raise your horns, Madimo, sound an alarm, let them go
22. uphill, the wizard of Difehla,
23. Making boys-like sounds, we are being driven away,
24. We are driven away by those of our elder brother,
25. People of my elder brother and company, your expulsion is evil,
26. You drove away the boy of Metlaka,
27. of Malema of Nkwana.
28. The fast introvert of Ranthsudi of Thebe.
29. Thamaxa Madumadinama, the big Thamaxa, I am not restricted from making  
a start.
30. And I Kxwadi with my horn I unearthed,
31. I installed Mete Kxwadi of Malema of Nkwana.
32. The introvert, when a person does not praise me, he is jealous
33. The wicked heart of my brother's wife, makes her shun to praise.
34. She has forgotten me the hero of Kxaladi of Mohlako of Raphogole,
35. The kxatswatswa of Mabjana, the scraper of Mamodiši of Makwa,
36. The scraper of the sides, In the middle he fears to make holes in the hide.
37. He is afraid of removing the hairs of Ramapulana of Thobela,
38. The Scraper, the chisel of the daughter of Mphaka of Mokitlana of Tšatši,
39. The one for whom they are searching for a hide while others are hunting,
40. Selecting Mafoforang and company of Masoma
41. A bird, the fast introvert of Ranthsudi of Thebe,
42. Can a person having being appointed by Kxoši of Ramorekere.
43. Having appointed him, fail to sit down, to say thank you

44. And say: If Mokxoko the fighter,
45. Could jump twice like a duiker,
46. An antelope of Bokxalaka, he fell into a valley I followed,
47. And I said: Had you tried to escape from me,
48. I would have sent you my "hoodoo"
49. That saps the energy, and scares boys away.

#### 4. INA LA KXOŠI SEKWATI I

1. *Kxomo 'a thwsa! E xama ke mang?*
2. *E xama ke nna.*
3. *Sekwati mohla wola wa ntwale mo opeleng a le xole*
4. *Modimotsana 'a noka ya Tubatse*
5. *Bo re: Tsodi wa Thebe kxokxoro mokxopha.*
6. *Sephoko s'o bina kae?*
7. *Kwa melodi ya Mexwati*
8. *Ke baka naxo boxwadi, Seraki ke re'ng?*
9. *Wa re o thamaxa, nna ke thamaxa ya Mabyana;*
10. *Ke kxwadi ya bo-Mmamabu 'a Maleka*
11. *A Moxoto 'a mabalana 'a Kxwadi,*
12. *Ka lenaka ke hlabile ke epolotše.*
13. *Ke bile ke hlabile Mete kxwadi ya Metlaka ya Rakxalake.*
14. *Sennyane se lebelo sa Ra-moxolo;*
15. *Kxomo mmutla ke o šia lesolo,*
16. *Ke ši ' o nthša kopo kadi ke thamaxa tša metse meng;*
17. *Ke Motselekatse a Mathšobana;*
18. *Ka mo Tswako ka na ka tsokulela, ke be ke rakana le motho*
19. *A wela moetšana ka wela, motho eo a nthšia,*
20. *Ka sela xobedi ka etša hlwaela,*
21. *Ke be ke etša pudubudu ya Bokxalaka a Mapulana a Tswetla.*
22. *Mola, o nthšie, Rabatome-a-se-we, ke be ke tlo xo romela ntšhi ya moloji.*
23. *Wa Difehla kiti-mešito wa Rathšimane.*

24. *Batho re a lelekwa re lelekwa ke bo moxolle,*
25. *Batho re lethako lešele. A metlaka le rakile Moisa.*
26. *Thetseke o tšwa kxošing, ke Mopedi wa bo Lekxolane,*
27. *Ka selepe ke a rema mmoelele*
28. *Kxaladi a mmoelela a medimo e šele*
29. *A Mohlako 'a Raphoxole.*
30. *Ka Motswako ntwā ke a xononwa;*
31. *Nna sešišimetše sa morwedi wa Mphaka,*
32. *Ke šišimetše, ka etša lefswaka,*
33. *Ke sefadi phalo ya morwedi wa Mphaka,*
34. *a Mokitlana a Tšatši.*
35. *ke a fala, ke šio thula kobo maroba,*
36. *Ke be ke tšwile le Mabowe xa Ramapulana 'a Tswetla.*
37. *Ke mošwelešwele wa Borwa o lla Kxaladi 'a Makxopho.*
38. *o lla o re: Tlaka, šielā kxoši.*
39. *Mohube 'a bo Sethale sa Matsedi.*
40. *Ngwaxola le lle monna, la mo iša dihlatlexelong*
41. *kwa xa bo ngwanana wa Lekxwareng;*
42. *Ke Tlakala la Mabyana. la Borwa xa ke tšee ke phefo.*
43. *Phefo e tšea madixa a bo Tsedinyane:*
44. *Ke Phahle 'a Baube, ke manyobonyobo;*
45. *xe ke swere marumo ke a thakxa.*
46. *Fala maledu, nke ke tsiba sa kxokong;*
47. *Morwa Mamoxašwa mehlaxare ya meno,*
48. *Ke Phahle a marumo a mantši;*
49. *Lebyana la xa bo Mmankepeng a Mothša;*
50. *Xomme ke Phahle a marumo a mantši;*
51. *marumo e nke ke Selemela, nke ke thaka ya bašimane,*
52. *ke thšabahla ya Malema, mošidi a moroba;*
53. *Tsebe makxale ke a hlaba.*
54. *Tlakana la Mpilo 'a Boxopa bya Mokxwaxadi,*
55. *Ke Letlakana la xo ja merwalo ya batho;*



56. *Ke Sekwati, ke se-hlwa-le-ngwanana ntlong,*
57. *Ke dira mano a xo ja tata xo ngwanana.*
58. *E, ke Sekiki xa Ramphela le Maboloko; a xa Maredi;*
59. *bo Tlapea a Ramphela le Maboloko; a xa Maredi;*
60. *mola Tswaledi a phatša hlaka lela la xaxwe,*
61. *Sekxankxetše a leba lexaletlwa;*
62. *Xomme Tseke yena a leba Bo-apea-kxobe.*

1. The cow spits! By who is she milked?
2. She is milked by me.
3. Sekwati on that day of battle, sing about him at a distance.
4. The small god of the river Tubatse.
5. It says: Tsodi of Thebe, the sounding dry hide.
6. Sephoko where is he going to dance?
7. Listen to the whistling of Mexwati
8. I compete against you for the colour of black and white spots, Seraki what should I say?
9. You say you are red white-back, yet I am the red white-back of Mabjana.
10. I am the red white-back of Mmamabu of Maleka
11. of Moxoto with white spots,
12. With the horn I pierced and dug out.
13. I have even pierced Mete the black and white of Metlaka of Rakxalake
14. The fast introvert of my father's brother,
15. The cattle, the rabbit fear the hunting expedition,
16. I am afraid of removing the hair of the tail, I am the great one of other villages,
17. I am Motselekatse of Mathšobane,
18. At Tswako I was confronted, I was chasing a person,
19. He went across the valley I followed, the person outran me,
20. I jumped twice like a duiker
21. I was like an antelope of Bokxalaka of Mapulana of Tswetla
22. By jove! Had you outrun me, I would have sent you my hoodoo fly.
23. That saps the energy and scares boys away,

24. People we are being driven away, we are driven away by our elder brothers,
25. People who are strangers of Metlaka you expelled Moisa,
26. Thetseke is from kxoši, he is a Mopedi of Lekxolane,
27. With the axe I chop repeatedly.
28. Kxaladi the repeater of actions of strange gods.
29. of Mohlako of Raphoxole.
30. With the mixtures I am not afraid of war,
31. I am Sešišimale of the daughter of Mphaka,
32. I stood still like a rock,
33. I am the desperate one, the scraper of the daughter of Mphaka of
34. Mokitlana of Tšatši.
35. I scrape, fearing to make holes through the hide.
36. I went out with Mabowe to Ramapulana of Tswetla,
37. It is the bustard from the South which cries at Kxaladi of Makxopho,
38. Crying and saying: Tlaka leave something for the kxoši,
39. Mohube of Sethale of Matsedi.
40. Last year you killed a man and took him to the place of medicines.
41. There at the child of Lekxwareng,
42. I am Tlakala of Mabjana, from the South, I am steadfast I cannot be blown  
away by the wind.
43. The wind blows away Tsedinyane's branches,
44. I am Phahle of Bauba, I am monstrous,
45. With the spear I do a good job
46. But the beard are like the loinskin of a blue wildebeest,
47. Son of Mamaxašwa the jaws with teeth,
48. I am Phahle of many spears.
49. Lebjana of Mankepeng of Motšha,
50. And I am indeed Phahle of many spears,
51. Spears that look like the constellation of the Pleiades, like a group of boys,
52. I am the strong one of Malema, Mošidi of Moroba,
53. Tsebe of Makxale I stab.
54. Tlakana of Mpilo of Boxopa of Mokwaxadi

55. I am Letlakana that destroys other peoples properties.
56. I am Sekwati, the one who indulges in courtship,
57. Tricking to conquer the father of the girl,
58. Yes, it is Sekiki at Phahla who by-passed the girls,
59. Tlapea and company of Ramphela and Mmaboloko of Maredi,
60. While Tswaledi was moving across the field,
61. Sekxankxetše went straight to legaletlwa forest,
62. And Tseke went to Bo-apea-kgobe.

## 5. INA LA KXOŠI SEKWATI 1

1. *Kxomo 'a thswa! E xama ke mang?*
2. *E xama ke nna Sekwati, phalo 'a mphaka,*
3. *Morwedi wa Mokitlana 'a Tšatši,*
4. *Phalo ya xo fala mathoko;*
5. *Xare ke ši'o thula kobo maroba;*
6. *Ke šia maboya xo bo Radipilong.*
7. *Xa Le bona marole alee! a tupaxo molaa!*
8. *Ke mo xo tlaxo nna Mothšemoxolo,*
9. *Sekwatikwati sa Se-hula-bošexo,*
10. *Se-kwatiša-motho-botlakala.*
11. *Sekwati le ba banyane ba' mo tseba;*
12. *xomme ba re: Ke yena elaaa! wa kala ya puwane.*
13. *Le marumo a ngata, e nkexo ke dihlahlara di kxobetše.*
14. *Ke moxale xa a sa ratwa ka xo xolo,*
15. *Ka xa a sa tšee kxang le motho.*
16. *Xa a tšere kxang, boxale bo a fela.*
17. *Boxale xo tlo šala bya molomo, Thšabahla 'a Malema*
18. *Ma-Mošidi a moroba, tsebe makxale ke a hlaba;*
19. *Ke bile ke na le pelo ya sehutla,*
20. *Moloi 'a difehla, Kitimešito.*

21. *Kitimešito a Mo-raka-thšimane.*
22. *Batho re a lelekwa, re raka ke ba xa moxolle*
23. *Ba xa moxolle, Le thako e šilo.*
24. *Ngwana 'kxoro 'a Metlaka 'a Metlae,*
25. *Metlaka a xa Rakxalake,*
26. *a rexo a thšaba a be a ipekenya*
27. *Byalo ka monaledi a kotse.*
28. *Thula a Masese, ka tšwa ka latela Lethamaxa-tona,*
29. *E se iletš'o thoma, Thamaxa 'a Mabyana,*
30. *Kxwadi 'a Mamabu 'a Maleka 'a Moxoto 'a Morolana;*
31. *Kxwadi ka lenaka ke epoloditše,*
32. *Ke beile Meta, kxwadi 'a Maxasa*
33. *Sefehla sa xa bo Moikwetši 'a Maxasa,*
34. *Se-ya-le-motho-ka-šokeng-le-leso,*
35. *La morišana wa šoeeee!*
36. *Kxwadi 'a mosadi 'a Tlopeng Mauše,*
37. *Mauše 'a Dixolokwane tša Dimo,*
38. *Ntwa e ka re e buša bana ba-ka,*
39. *E buša Bakone ba mošate Mathamaxeng;*
40. *E tsomile mokxoba, e ba kxobela,*
41. *E ba kxobela xo phatana ya mokxoba;*
42. *Xomme e xana xa re fihla dihlatlexelo,*
43. *Thake 'Kxwadi ya xa Mokxoko 'a ntwā,*
44. *'A Matlapana 'a Bohlolo bya Tubatse,*
45. *Ngwana Morwamothše, akxa mosepelo;*
46. *Wa xa Tseke tloša dinao, Phaswane;*
47. *Mokone šolaaa! o tšwile maxolong;*
48. *Mokone o tšwile xare xa maxolo.*
49. *Xomme Mokone o ithsema nare a re 'ng?*
50. *Xa a iphetola makxalane, a ithsema makxale a dibotho;*
51. *Xa a sa re xo bona lehu le mmatametše*
52. *a lahla dikotse a ithapelela;*

53. *Xomme a re: Ke itše 'ng? a xa Mokxoko*  
54. *'a Ntwa 'a Matlapane 'a Bohlolo bya Tubatse.*

1. The cow spits. By who is she milked?
2. She is milked by me Sekwati, the knife scraper,
3. The daughter of Mokitlana of Tšatši.
4. The scraper that scrapes the sides,
5. In the middle I fear making holes through the hide,
6. I am afraid of the hair of Radipilong.
7. As you see yonder dust rising up!
8. That's my job the great initiate,
9. Sekwati, the one who invades by night,
10. The one who likes to fool a person.
11. Sekwati is known by the young,
12. and they say: He is that one with a blossoming twig on his hat,
13. and a bundle of spears, that looks like piled sticks.
14. He is a hero who is no longer popular,
15. Since he no longer converses with anybody.
16. If he converses, his bravery fades away.
17. Bravery will remain in his talk, peer group of Malema
18. Ma-mošidi of Moroba, the long eared one I stab,
19. I even have a cruel heart,
20. The witch who stirs the charms, Kitimešito.
21. Kitimešito that scares the boys away.
22. People we are being driven away, we are driven away by our elder brother,
23. Our elder brother and company with unceremonious expulsion.
24. The child of the clan of Metlaka of Metlae,
25. Metlake of Rakxalake,
26. Who when running away looks in all directions
27. Like the twinkling of a shield.
28. Thula of Masese, I went out and followed the great Lethamaxa,
29. I am not prevented from starting, Thamaxa of Mabyana,

30. Kxwadi of Mamabu of Maleka 'a Moxoto of Marolana,
31. Kxwadi with a horn I unearthed,
32. I put Meta of *kxwadi* of Malema 'a Nkwana,
33. Sefehla of Moikwetši of Maxasa and company
34. The one who goes with a person to a thick forest,
35. That causes the hair to stand on ends,
36. Kxwadi of the wife of Thopeng Mauše,
37. Mauše of Dixolokwane of Dimo,
38. War being the controller of my children
39. Governing the Bakone of the royal place at Mathamaxeng,
40. It looked for a gathering place, it has gathered them,
41. Gathering them close to a Mokxoba tree stump,
42. And refusing when we arrive at the place of herbs,
43. The youth of Mokxoko the fighter,
44. of Matlapana of Bohlolo of Tubatse,
45. Child of Morwa Motšhe hurry up,
46. Child of Tseke quicken your steps, Phaswane,
47. There is Mokone, he is out of his den,
48. Mokone is separated from his caves,
49. And why is Mokone making himself a fierce buffalo?
50. He has not turned himself into Makxalelane, but deems himself Makxale of the people,
51. Seeing that death is approaching,
52. he does not throw down his shield and pray for himself,
53. And say: What have I done people of Mokxoko?
54. of the War of Matlapana of Bohlolo of Tubatse.

## 6. **KGOŠI MAMPURU**

1. *Ke nna mašišimale a gabo Mošiane tlou a Mabasa,*
2. *Tlou ya manaka ke eme Marutle gabo Lekgolane,*

3. *Ke šišimetše ke etša letlapa, lefsika lapeng labo Matobole.*
4. *Gale borangwane le fetiša batho batseta,*
5. *Ge le tšea boSebape morwa Mmakhudu la etiša pele.*

6. *Ke sekitike se modumo,*
7. *Ke ketiša mameriri ye mentši.*
8. *E ba rego meriri ya ka e tšame e boolwa Matebeleng.*
9. *Mapogo le Kwalepe 'a Mapulana ba mpootše,*
10. *Ba ntšhia meriri dikgofe.*
11. *Ba re: Kgarebe tša Makotopo di a lla.*
12. *Di re: Bauba ga se wa go hlwa le motho.*
13. *O r'eng a enwa 'hlama tša rena a homotše?*

14. *Bauba mmoetšeng Lokase, ga gabo-mogolo Matsha,*
15. *O re: Ke ya le mme Matsha,*
16. *Gabo šatalla 'a šata, šetla la nku le a betlwa,*
17. *Moko re gafela bašemane ba dipudi.*

18. *O re: Ke sekitike se modumo,*
19. *Ke kgomo yabo Mmaselatole,*
20. *E etše ge e re 'phorohlo' e ragile kgamelo,*
21. *Leleke la ga Mphahlele le weditše ka meetseng.*

22. *Ke mo go tlogo lethebeswane la noka a Tubatse,*
23. *O re: Ga ke theboše, ke theoša le molapo.*
24. *Ke maramanyane a mmoto 'a Tšate, theledi a Marota,*
25. *E a rego ke ba theletše ba šala ba swara ba šele*
26. *Ba šala ba swara Bapedi ba-epa-tšhoga ka legong.*

(Ramaila 1959: 16)

1. I am the adamant person of the place of Mošiane, elephant of Mabasa,
2. Elephant-bull, I stand at Marutle, place of Lekgolane,

3. I stand firm as a rock, in the family of Matobole.
  4. By the way, you, my uncles, turn people into messengers,
  5. When you moved people like Sebape, the son of Mmakhudu, to the front.
- 
6. I am the one who moves to and fro with a mighty sound,
  7. I move around, thick-haired,
  8. My hair, which they say gets shaved even by the Ndebeles.
  9. Mapogo and Kwalepe of Mapulana shaved me,
  10. And left some tufts behind.
  11. They say the young Makotopo women are complaining.
  12. They say Bauba is not one to spend the day with.
  13. Why does he drink our beer in silence?
- 
14. Take Bauba back to Lokase, the place of his maternal grandparents, Matsha,
  15. He says: I am going to Matsha with Mother,
  16. Where a sound of sounds is heard, the cartilage of a sheep is cut out,
  17. The marrow in the bones we give to the goatherds.
- 
18. He says I am the one who moves to and fro with a mighty sound,
  19. I am the beast of Mmaselatole,
  20. He acts like an angry cow which kicks the bucket with a pang-pang sound,
  21. The lanky one of Mphahlele's place it pushed into the water.
- 
22. That's me: the wave of the river of Tubatse,
  23. He says: I do not go under: I go down the stream.
  24. I am the lizard of the hill of Tšate, the slippery one of Marota,
  25. The one who says I have evaded them and remained capturing the wrong ones,
  26. They remained, catching the Pedis, the bulb-diggers, with firewood.



## **7. KGOŠI SEKWATI**

1. *Sekwatikwati sa sehula-bošego*
2. *Ke Sekwatakwatiša motho nka botlakala.*
3. *Ke Sekwati sa Mmaboforohlo a bokgomo;*
4. *Ke Sekwati sa bokgothonko bokomo.*
5. *Ba re Sekwati ke sehlwa le ngwanana ntlong;*
6. *E le maano a go ja tatago ngwanana;*
7. *E le maano a go ja Lekgala la Motebele.*
8. *Sekwati ke baka bogwadi le bosamma ke reng?*
9. *Ke le Seraki sa Kgalantlole a Makwa;*
10. *Ka re mola ke re ke kgwadi, wa re ke thamaga 'a Mabjana,*
11. *O mpona ke le kgwadi ya bo kgaetšedi;*
12. *Ke le kgwadi ya bokgolwana ya boMolefe;*
13. *Ke Sekwati sa bošiana a Moraka ke Sekwati sa boMaila a Mogoto.*
14. *Ke yena yola wa marumo a mantši;*
15. *Ke marumo a tšhabahla, marumo nke ngatana dikgobetšwe phateng ya mokgoba*
16. *Ke Sekwati tšhabahla 'a malema marumo a mantši, marumo nke selemela.*
17. *Ke Phahle wa tsebe a Makgale ke a hlaba,*
18. *Nna ke hlaba ka rumo laka la kiti mošito la moloji a difehla.*
19. *La molelekiši marakatšhimane batho re a lelekwa;*
20. *Re lelekwa ke ba ga mogolle re reng?*
21. *Lena ba ga mogolle le thako e šilo.*
22. *Kgwadi ka lenaka ke hlabile e bile ke epoloditše;*
23. *Nna ke beile Meta a kgwadi 'a metlaka,*
24. *Ke beile Meta a kgwadi ya metlaka ya ga Rakgalake*
25. *Gore yo a thibago Ngwaritsi a thiba dikgomo ke marole 'a batho;*
26. *Ke marole a tšwago Tswetla ya Ramapulana Thobela.*
27. *Ke Phalo ya mmasefala a mathoko*
28. *Nna gare ke tšo phula kobo maroba;*
29. *Re tšhaba maboya ga Radipilong.*

30. *Nna Sekwati ba ntlhoile a ba nthete.*
31. *Ba ba nthatago ba ntheta ba re Sekwati ga wela mmoetšana ke a wela.*
32. *Ga o rotoga ga morotoga ke a rotoga;*
33. *Ke nna ngwana wa boMorwamotšhe, akga mosepelo Tseke tloša dinao.*
34. *O a mmona Mokone šo o fihlile;*
35. *A Mokone o tsene gare ga a magolo a reng*
36. *O reng a sa re ge a bona lehu la gagwe le mmatametše,*
37. *A tšea kotse tša gagwe le marumo a bea fase,*
38. *A ithapelela lephelo, a re ke dirilego ntwā ya Matlapaneng*
39. *A Mokgokwana a bohlolo bya Tubatse.*
40. *Ke Letlakana la Mabjana, ke Letlakana la ngwana mosadi 'a morwedi a Mafiri.*
41. *Ke nna Makidikitla a thipa tša go sega,*
42. *Ke Makgaripanya a mefaka e bogale;*
43. *Ke Makokopi a majadifedile,*
44. *Ke semetšamelao ya batho;*
45. *Ya banna 'boMakgaka 'a Letsedi.*

***Ke tšhaba mediti***

***(Makweleyane Seraki Thobejane 1989 )***

1. Sekwati the one who attacks by night,
2. The one who likes to fool a person.
3. I am Sekwati of Maboforohlwe and company,
4. I am Sekwati Mr Beast and company.
5. They say Sekwati indulges in courtship,
6. Tricking to conquer the father of the girl,
7. Tricking to kill Lekgala of Motebele.
8. Sekwati, why do I compete for the position against my sisters?
9. Being Seraki of Kgalatlole of Makwa,
10. While I say I am the black and white one, you say you are the red and white of Mabjana,
11. Seeing I am the black and white of my sisters,
12. Being the black and white of Bokgolwana of the Molefi's.

13. I am Sekwati the relative of Moraka the one of Maila of Mogoto.
14. He is that very one with many spears,
15. They are many spears that are like a bundle of sticks heaped on the stem of a Mokgoba tree,
16. I am Sekwati the strong one of Malema with many spears.
17. I am Phahla who when I hear a sound I stab,
18. I stab with my noisy spear which is fortified with medicines
19. That of the boysdriver people are being driven away,
20. Why are we driven away by our elder brothers,
21. You of my elder brothers with unceremonious expulsion
22. Kgwadi with my horn I unearthed,
23. I have placed Meta of Kgwadi of Matlaka,
24. I placed Meta of Kgwadi of Metlaka of Rakgalake.
25. So that the one who stops cattle at Ngwaritsi is dust of human beings;
26. It is dust coming from Tswetla of Ramapulana of Thobela.
27. I am the scraper that scrapes the sides.
28. In the middle I have made holes through the hide,
29. We are afraid of the hairy one of Radipilong.
30. I Sekwati they hate me, they do not like me,
31. Those who like me praise me and say when Sekwati falls again, I also fall,
32. If you go uphill I also go uphill,
33. I am the brother of MorwaMothše, hurry up, quicken your steps Tseke.
34. You see Mokone has arrived,
35. Why has Mokone mixed with great people?
36. When seeing his death approaching,
37. Why not take his shield and spear and surrender,
38. And plead for his life, and say I did not declare war of Matlapaneng,
39. of Mokgokwana of Bohlolo of Tubatse.
40. He is a Letlakana of Mabjana,
41. he is a Letlakana of the child of the wife of the daughter of Mafiri.
42. I am the sharp cutting knife,
43. I am the sharpener of sharp knives

44. I am the stingy one who eats even the last pieces,
45. I am the one who does not obey the men's laws,
46. Men like Makgaka of Letsedi.

**(I fear initiation leaders.)**

## **8. INA LA KXOŠI SEKHUKHUNE 1**

1. *Kxomo 'a thswa! E xama ke mang?*
2. *E xama ke nna Phaswa 'a Makwa*
3. *A laya Phaswa a swara Phaswa ka tsebe, a e botša a re:*
4. *Phaswa, O sware motse wa Ledimo,*
5. *Motse ke Tšhidi Nkokoto, ba se hlwe ba senyetša Theledi metse*
6. *Ba tšea ba e bea Sebyane.*
7. *Mampšhe a Modimo, pitsi 'a ngwana 'Phala se Katane,*
8. *E hlabe motho ka lešika Ngwaritse a Lefakane.*
9. *Xomme Phahle o letše a nthoxa bošexo,*
10. *A nthoxa nokeng ya Molaotse,*
11. *a re: Ina la xaxo la boxale O mang?*
12. *Koma se-laiwa-Moletše, xa Malefofane la Phuti.*
13. *Xomme nna ka re: Ke Selaiwane, Koma ya Rangwakwane,*
14. *Masebete o dutla dikudumela.*
15. *O tš'o xapa tlou tšešo Masetlwe.*
16. *di sela ka la kxorwane la Jwale bya Masemola,*
17. *bo-hlapa-diotswa, o senya ka mošola le ka mošono;*
18. *Xomme Kxoputšo o lle nala ya mefapa;*
19. *Ke lle ya mampampa, Theledi,*
20. *'a pitsi morwa 'Kxobottlele 'a Metlaka*
21. *ya motswal-ake ya Selai, ba mo nee yela e thšweu;*
22. *ya bolawa, la duma, la kwala le Modimole;*
23. *le hlabetše Mamaxašane mokxoši.*
24. *Thaba ya nthšita Phaka,*
25. *ya ke phaphathi kwena ya morwedi wa Boxopa.*

26. *Tšula-meetse ke ba epetše moreo,*
27. *ka epa moxwadi mahlong a bona;*
28. *ke mo ke tswalaxo dikwena-madiba,*
29. *methepa ya motse wono wa Matlapana.*
30. *Ntsie se-lwa-le-tlou a Letlobya;*
31. *mabele a sela dikxora Ntsie.*
32. *Ntsie a bo Pheladi le Mahlako a Ngwato, Mpabalala a Rakabu.*
33. *Tšišang dikxopa Makxalaka-tenang;*
34. *a nthša mothama wa mabele.*
35. *Nneeleng ke le fano xo batamela xo amoxa Mašile,*
36. *Swana a Selema sa ngwana Mamoxakale.*
37. *Marole aleee! Le a bonaxo molaaa! xa se a dikxomo,*
38. *ke marole a batho.*
39. *Mašile o lwa le morwa Sekxathume,*
40. *Ba neantše ke Maxeruxeru a Sehvirihwiri,*
41. *Tholo a molapo a tlotša ba-ipotši.*

1. The cow spits! By who is she milked?
2. She is milked by me Phaswa of Makwa
3. Instructing Phaswa, holding Phaswa by the ear and saying:
4. Phaswa, look after the home of Ledimo
5. The home is a stronghold, they shouldn't destroy Theledi's village
6. They take the home and leave it in the lurch.
7. The people of God, the children of Phala, be steady,
8. It stabs a person with an awl at the river Ngwaritse of Lefakane.
9. And Phahle kept on reproving me all night long,
10. Reproving me along side Molaotse river,
11. Saying: What is your praise name?
12. Initiated at Moletši, at Malefofane of Phuti
13. And I said: I am Selaiwane the initiation of Rangwakwane.
14. Masebethe is sweating profusely,
15. He captured our elephants at Masetlwe,

16. As they were crossing at the gateway of the girl-initiate of Masemola,
17. A pool of the disgraced, he destroys hither and thither.
18. And Kgopotšo has eaten the red-and-white ox,
19. I ate the fat one; Theledi,
20. of the zebra the son of Kgobottlele of Metlaka.
21. of my cousin Selai, they should give him that white one,
22. When slaughtered it thundered it was heard at Modimolle.
23. Sounding an alarm to Mamagašane.
24. The difficult mountain of Phaka,
25. as if it were a large crocodile, the daughter of Boxopa.
26. At Tsula-meetse I trapped them with charms,
27. I dug a charm while they were looking,
28. Where I bear women,
29. The girls of this village of Matlabana.
30. Ntsie the fighter with the Elephant of Letlobya,
31. The corn is plenty Ntsie.
32. Ntsie of Phaladi and Mahloko of Ngwato, Mphalabala of Rakabu.
33. Bring the royal jewels you Makgalaka,
34. He gave a handful of grain.
35. Bring it here, because coming closer I will take it by force Mašile,
36. Swana of Selema the child of Mamoxakate.
37. The dust you see over there! it is not dust made by beasts,
38. it is dust made by people.
39. Mašile is fighting against the son of Sekxathume,
40. They were made to fight because of the lies of a deceiver,
41. The Kudu of the valley that destroys the self-reliant.

## 9. **INA LA KXOŠI SEKHUKHUNE 1**

1. *Kxomo 'a thswa! E xama ke mang?*
2. *E xama ke nna Phaswa 'a Makwa o retwa Matebeleng.*
3. *O retwa ke Mašabane a Maredi,*

4. a re: *Phaswa a swara Phaswa 'a Makwa*
5. a botša *Phaswa ka tsebeng; a e botša a re: Phaswa,*
6. Šala O bona motse wa *Ledimo ke woowe;*
7. O a bona motse ke *Thšidi Nkokoto;*
8. Bang ba senyetša *Theledi motse,*
9. ba tšea motse wa *Ledimo ba o bee sebong;*
10. Mamphye a *Ledimo, Se-tla-seloloko, morwa Loiša a Rakabu,*
11. *Hlwaela a Manyama, Pitsi ya ngwana Phala, se Katane;*
12. xomme pitsi yona e šupa e šupile batho ba lešika *Ngwaritsi,*
13. *Ngwaritsi a Lefakana, maru a mang a iša mašexerepe,*
14. mola *Sekwati, ke hlatša marexa,*
15. Tau ya *Sekwati, ke hlatša marexa,*
16. Selemo se tlaxo ke a xafa-xafa;
17. Ke thopa dikxomo, bašimane ba dišitše;
18. makxath'a tšona ke nthša *nathamaxana;*
19. Ke nthšitše nama e botse *lehlakore,*
20. se ilexo *Borwa se ka se nthšite;*
21. ke tlo šita ke se se ilexo *moleteng ka Madimatle;*
22. xomme ke tlo tšea kotse ka di latela;
23. Kxomo tša phaphathela ka mabye;
24. kwa xa *Phahle di bolokwa Lethšadibya,*
25. le marutswana a xo monwa;
26. Mapoxo *Letebele, a o thiba tsela leeto;*
27. A fa o kwa e di jaxo; yona *Tau ma-thula a dipitsi;*
28. Yona *Thšithšila a Manyama;*
29. Ka *Borwa ke lle Sehlana, ke itše xo ja, ka se xafela dinong.*
30. Ke bile ke xafetše phiri tša tata xo *Ngwakwane a Nkhumele.*
31. Xomme ke lle *kxomo ka kona rakxadi.*
32. Ke konne *Mošopyadi Lekxolane la Molefe:*
33. Ke tšere le mašapyana ka pharela *mohlang wola wa mohl-o-moxolo*
34. *mohlang wola tate a xo lala a mpotša a re:*
35. A e lexo leina la xaxo la boxale O mang?

36. *Ka na ka re: Ke Selaiwane,*
37. *ke koma ya mma xo Ngwakwane a Nkhumele;*
38. *Ke koma Se-laiwa-Moletše o moxolo wa Mabokanyane;*
39. *Ke hlabile motho lesorong la kxoro, -a wa mathsomane;*
40. *ya ba ya nke ke pheko tša motse woo.*
41. *Kwa Moletše o moxolo wa Poo-Thšwene ya Makuba.*
42. *Xomme e itše xe re xoroxa Marota*
43. *Bapedi ba Mo-ja-kxomo-a-mašexwana a Tubatse;*
44. *xomme Kxoputšo a newa nala ya mefapa;*
45. *xomme nna ka newa nala-mampa;*
46. *Theledi ke wa Kxalatlole a Makwa.*
47. *Le botšišeng Ngwakwane a Phala a Matata a Mallexa,*
48. *o tlo le botša, a re: Kxomo ye ke ngwana kxomo ya xa-mang ye.*
49. *Ke ya kxomo ya Lethebela a Mallexa, kxomo ye.*
50. *Xomme Ngwale a bolaya mmaxwe.*
51. *E itše tseke; ke xo lwa Madingwanyane Theledi;*
52. *Ke wa Kxalatlole a Makwa, Mohlaku wa xa Rakabu.*
53. *Mola a soletšwe moxopo, a je a khore, a pharela moreba,*
54. *a phale le mong a moxopo, matimetše a xomo, Se-wetša-dingope-Mphanama.*
55. *Kxomo xa Phahla di bolokwa Thšadiwa,*
56. *le marutswane a xa monwa;*
57. *ke mohlang wa mohl' o-moxolo, ke epa moxobotlo,*
58. *ke epile moxwadi-kxwadi mohlang a Mapono;*
59. *Mapono a wela ka nthse.*
60. *Ka ba kwena; Sekatika ba a kata, a, a, a!*
61. *Kwena ya morwedi a Phala a Matata a Mallexa.*
62. *Mohlang wola Leolo a thšoxa, a kopana le Mosexo.*
63. *Mosexo a kabaka Thšathša-khubedu, moxatš'a Koxolakae.*
64. *Ka re 'faxahla -faxahla, -faxahla,*
65. *Noko di tsoxa, xo tsoxile hlabana a naxa ya Madumo.*
66. *ka mokokoro a diphaswa, mošito wa ngwan'a Thselane.*
67. *Mo-loka-batho ke molate o kwalaxo maxoroxorong a batho.*



68. *Xomme Le nee kxopa yeo, Makxalaka-tenang!*
69. *Ke ra lena bo Dikxale tša Molapo.*
70. *Bo Dikxale ba re: nna e se nayo,*
71. *xomme ka re: Axaa! Xomme Le tsebeng, nna ke Mašile;*
72. *ka batamela, ke tlo xo amoxa,*
73. *Xomme ba tšea monwana ba šupa pele Moletše*
74. *O mogolo wa Mabokanyane; ba re: kgopa 'na xa re nayo*
75. *Axaaa! Ka batamela ke a le amoxa ke Mašile*
76. *Xomme Moletši a šupa Ramapulana a Tswetla;*
77. *Xomme ka re: Heee! Wene Ramapulana a Tswetla*
78. *Ka batamela, ke tlo xo amoxa, ke Mašile;*
79. *'a Borwa, Theledi a Marota.*
80. *Ke kxomo e kxwadi ya Maroteng, Mašile;*
81. *xomme ke namane ya mešitwana,*
82. *ke Mma-naka-di-fetša-seatla, Mašile;*
83. *ke ntsotsoboko mma-naka-e-phantana, Mašile a bo Diphale.*
84. *ka Borwa o tšo senya maxadi a xaxwe.*
85. *Maphsikološe ka mobu wa sehlaba. Theledi Marota.*

1. The cow spits! By who is she milked?
2. She is milked by me. Phaswa of Makwa who is praised even by the Matebele.
3. He is praised by Mašabane of Maredi,
4. Saying: Phaswa, holding Phaswa of Makwa,
5. And told Phaswa in the ear, he went on to say: Phaswa remain
6. looking after the home of Ledimo.
7. You are aware that this is a stronghold,
8. Some destroy the home of Theledi,
9. They take the home of Ledimo and expose it,
10. The people of God, coming in queue, the son of Loiša of Rakabu,
11. The one who brings sorrows, the zebras of the child of Phala, relax
12. And then the zebra keeps on pointing a spear at Ngwaritsi river,

13. Ngwaritsi of Lefakane, whose clouds cause death,
14. While Sekwati has fathered a fierce lion,
15. The lion of Sekwati, I litter during Winter
16. For the next Summer I become more and more ferocious.
17. I capture the cattle in the face of the herdboys,
18. Amongst them I seized a cow with red and white stripes,
19. I cut off a good portion - the flank.
20. The one that has gone to the South cannot beat me,
21. I can only be beaten by the one that died of natural cause,
22. And I will take my shield and follow them.
23. And the cattle will cross the mountain,
24. At Phahle they will be hidden at Lethšadibja,
25. Even the ruins that remain,
26. Mapogo the Ndebele, do you barricade the way,
27. Do you overhear the one that devours them, the lion that kills the zebras,
28. The one that steadily stalks in the dark,
29. In the South I ate the placenta, the remainder I offered to the vultures.
30. I further gave it to the wolves of Ngwakane of Nkhumele.
31. I ate an ox and did not give to my aunt,
32. I did not offer to Mošopyadi Lekgolane of Molefe,
33. I took even the smallest bones on that day of war.
34. On that day when my father asked me all night long,
35. what is your praise name?
37. I am the initiation of the mother of Ngwakwane Nkhumele,
38. I am initiated at the great Moletše of Mabokanyane,
39. I stabbed a person at the main entrance,
40. he fell on his back and resembled the charms of that village.
41. There at the great Moletše of Poo-Tšhwene of Makuba.
42. And when we Marota arrived
43. Bapedi who ate the cow of Masexwana of Tubatse,
44. And kgopotšo was given the red and white ox,
45. And I was given a bellied red and white one.

46. Theledi I am of Kgalatlole of Makwa.
47. You ask Ngwakwane of Phala a Matata a Mallexa.
48. He will ask you and say: this cow is the calf of whose cow?
49. It is of Lethebela of Mallexa, this cow.
50. And the girl initiate killed her mother.
51. And it glittered, they obeyed like boys at the circumcision school.
52. I am Kgalatlole of Makwa, of Mahlakaru of Rakabu,
53. Served with a big dish, he would eat to his satisfaction and then become aggressive,
54. Even more than the owner of the dish, who let the cattle go astray at Mphanama;
55. Cattle at Phahla are kept at Thšadiwa,
56. And the ruins that remain;
57. It is on that day of war when I dug a trench;
58. I dug a deep trench on the day of the Swazis,
59. And they were trapped into it.
60. I became a crocodile and trampled on them!
61. The crocodile of the daughter of Phala of Matata a Mallexa.
62. On that day when Leolo mountain moved and collided with
63. Mosego, Mosego gave the fat red one to the wife of Koxolakae.
64. And I hastened away,
65. When the Noko's woke up there was a big sound of war,
66. On the way to their gods the sound of the child of Tshelane.
67. The one heading for the people is a case that is heard by many people.
68. And you give me that royal jewel you Makxalaka!
69. I mean you Dikxale of Molapo.
70. Dikxale and company said, We do not have it,
71. and I said: Oh yes! and you must know I am Mašile,
72. If I come closer I will take it by force.
73. And then they pointed further to the great Moletše of Mabokanyane,
74. they said: the royal jewel we do not have.
75. Oh yes! If I come nearer I will take it by force, I am Mašile.

76. And Moletše pointed at Ramapulana of Tswetla.
77. And I said, Hey: you Ramapulana of Tswetla, if I come closer,
78. I will take it by force, I am Mašile the trampler, of the South
79. Theledi of Marota.
80. I am the black and white spotted ox of Maroteng, Mašile,
81. I am the noisy calf,
82. I am the big one found at many places, Mašile,
83. I am the sharp pointed horn, Mašile of Diphale.
84. In the South he is from destroying his happiness,
85. The one who rolls a person on sandy soil, Theledi of Marota.

#### **10. INA LA KGOŠI SEKHUKHUNE 1**

1. *Kxomo a thswa! E xama ke mang?*
2. *E xama ke nna. Ee itše xe re tšwa Bokxatla bya Dithebe,*
3. *Xomme Dithšupyane a dutla dikudumela;*
4. *O tšo xapa tau tšešo Masetliwa: Xomme di wela ka la Kxorwane,*
5. *Letšiboxo la Byale ba xa Masemola.*
6. *E itše xa di lxereša letšiboxo la mošola le mošono,*
7. *La Byale bo-hlapa-diotswa: Xomme Kxopotšo o lle nala ya mefapa;*
8. *Xomme nna ke lle ya mampampa, Theledi:*
9. *Ka ba pharephare dinama,*
10. *Ka ba ledimo ka xola ka kona mmane;*
11. *Xomme ke konne Mošopyane Lekxolane, Theledi a Marota.*
12. *Ka Borwa o tšo senyana; o tšo thopa tša Radipilwane;*
13. *O tšo hwetša thopa di kgokgothetšwe;*
14. *Xomme bata se lle se seng; Xomme bata se lle Maakadikwe Manamole.*
15. *A r'yeng L'o botša Lekatsa la Marota,*
16. *O botše Lekatabidi le lexolo la Ma-dula-a-rarabane,*
17. *Ka bomorwa Mankoro a Mathebanye a hloxo ya tau;*
18. *Maxohlwane a Mokkwadi, kxobelang, tšeang melamo ya mapara,*
19. *Le ithlotleleng xomme r'o binela koma xa Mampana.*

20. *Bothša bya Sekwati bo roxa mediti ya bona;*
21. *Re ba beletša melao, ba a akxola;*
22. *e lexo molao o mofsa le fele ke mang;*
23. *mola maloba re Le laya Moxokxomeng.*
24. *Xomme lehono molao o moswa le fel(w)e ke mang!*

1. The cow spits! By who is she milked?
2. She is milked by me. Yes it happened when we came from Bokgatla of Dithebe.
3. And Dithšupyane was sweating heavily,
4. from retrieving our cattle at Masetlwa, and they were crossing at Kgorwane,
5. The drift where the Masemola girls are initiated.
6. It was when they were descending the drift from hither and thither,
7. The pool assigned for the disgraced, and Kgopuŋšo had eaten the fat red and white one,
8. and I ate the very fat one, Theledi;
9. I became muscular.
10. I became a cannibal by eating and stinging my aunt,
11. And I refused to share with Mošopyane Lekgolane, Theledi of Marota.
12. In the South he is from plundering, he is from capturing those of Radipilwane.
13. He found secrets concealed,
14. Where the beast have eaten another, And the beast having eaten Maakadikwe Manamole.
15. Go and tell Lekatsa of Marota,
16. Tell the big Lekatabidi of Madula-a-rarabane,
17. About the son of Mankoro of Mathebanye with a lion head,
18. Maxohlwane of Mokxwadi bring together, take your walking sticks,
19. Support yourselves and dance overnight with the initiates at Mampana.
20. The initiates of Sekwati, are swearing at their initiation instructors,
21. On teaching them maxims they picked up so quickly,
22. In fact who gave you the new laws,
23. Whereas a day before yesterday we were instructing you at Moxokxomeng.

24. And today from whom did you get the new law?

**11. INA LA KXOŠI SEKHUKHUNE 1**

1. *Kxomo a thswa! E xama ke mang?*
2. *Ke nna Mašile a Xatiše a bo Ngwakwane,*
3. *Moxale xa a xatiša ka lekopelo,*
4. *Theledi ka borwa o tšo senyana,*
5. *Masenyetše a maxadi a batho.*
6. *Maphumphanye a ma-tswaka-le-mobu,*
7. *Theledi a Marota, Tsotsobidi maanaka le phatleng,*
8. *Naka la xaxwe le kile la palela "masole,"*
9. *le paletše Maburu ka mo llareng, Ma-bohlale-hlale Theledi*
10. *Hlale byaka bo ka "lekeseng",*
11. *Bo robala ka "lepokising", Theledi.*
12. *Tša thšoxa tša xa Rakau le Modiše;*
13. *di tseba di tlo bolaya tšohle;*
14. *Ke tlil'o hlaola ya mampampa, Theledi, ka bolaya*
15. *Selepe se sešweu moxatša Koxola a Motebele,*
16. *ngwana Masoka a Kobi, ke bata boxale:*
17. *Ke nna Hlabirwa a Phahla morwa Kxobotlele.*

1. The cow spits! By who is she milked?
2. It's me Mašile the trampler of Ngwakwane.
3. The hero when he covers with a broken piece of a clay pot,
4. Theledi went to plunder in the south,
5. The one who disoragnises the in-laws of others,
6. The wrestler who mixes one with the soil,
7. Theledi of Marota, Tsotsobidi with a horn on the forehead,
8. His horn once defeated the "soldiers",
9. It beat the Boers in the laager, the clever Theledi.

10. My wisdom lies in the "coffin",
11. It sleeps in the "box", Theledi.
12. And the whites got frightened,
13. When they knew they were going to defeat all,
14. I am coming to select the fat one, Theledi and slaughter
15. The white axe the spouse of Koxola of Motebele,
16. The child of Mosoka of Kobi, I am a brave beast,
17. I am Hlabirwa of Phahle the son of Kxobotlele.

30

## **12. INA LA KXOŠI SEKHUKHUNE 1**

1. *Kxomo a thswa! E xama ke mang?*
2. *E xama ke nna. Sekwati o ntswetše ka loxa mano,*
3. *Tsola-meetse ke ba epetše moreo,*
4. *Moxwadi šaba la Maswatse.*
5. *Le nankhono ba sa ile, bo mmaxo Metšete ba sa Ila,*
6. *Ba re Metšete e kae? Ba re e teng ga monn'e*
7. *Sehwirihwiri se mano, nta ya ma-lomela-kobong;*
8. *Theledi ke nna wa Kxalatlole a Makwa a dilepe,*
9. *Ngwana-mosadi a Phala Sebolai,*
10. *Sebata ke a khukhuna,*
11. *Moka boditse ke hlahla le phoka;*
12. *Ka Borwa o lle sehlana a xafela dinong.*
13. *O hweditše dinong di lle bošexo tša Mamphiri a Koto le Dimo,*
14. *Thaxala tša motse.*
15. *Mapoxo, xo O thiba tsela-leeto,*
16. *A fa O kwa tau e di jaxo, tau ma-thula-dipitsi,*
17. *Thšithšila-Manyama šo.*
18. *Seala-kukuta o tlil'o ja Mediti,*
19. *Bo morwa kete, e se na ina,*
20. *Nka re ke kete nka ithloiša,*
21. *Masodi a tholo xa a bolawe,*

22. *Ba-mmolai ba ka ithwala mexono,*
23. *Hloxo ya morwa-kete ke e lle,*
24. *Mathumaxanye a di botša banna, Mašile.*
25. *Kxopotšo xo O lle pududu, ke lle nala ya mampana, Theledi,*
26. *Kwa lapeng la bo Nthsweng 'a Lethebela;*
27. *Morwa Makau o kata dithoka,*
28. *O katana le tlou Lethšadibya,*
29. *Ntsie a bo Pheladi le Mahlako a Mete.*
30. *Ntsie mola mabele a sela dikxora, Thšithšila a Manyama.*

1. The cow spits! By who is she milked?
2. She is milked by me. Sekwati fathered me and I made means.
3. At Tsola-meetse I trapped them with charms.
4. I charmed many Swazis.
5. Even today they are still gone, Metšete's mother and company are still complaining,
6. They say where are our children, They say it is in the stomach of that man,
7. The deceiver with many plans, the one who strikes in secret,
8. Theledi I am of Kxalatlole of Makwa with axes,
9. The child of the wife of Phala Sebolai,
10. The carnivorous one I creep,
11. Yet the hair of a tail drags in dew;
12. In the South he ate the placenta and offered it to the vultures.
13. On the night when vultures have eaten those of Mamphiri of Koto and Dimo.
14. The real men of the village.
15. Mapoxo, why do you barricade the way,
16. Do you hear the lion that is eating them, the lion that kills the zebras
17. The one that stalks steadily is here.
18. The great one has come to kill all the leaders
19. The son of so-and-so, I am without a name
20. If I should say he is so and so, I could provoke hatred,
21. The big one in the dark is not killed,



22. His killers could regret it.
23. I have killed the son of so and so.
24. The crusher who tells the men, Mašile.
25. Kxoputšo, if you have eaten the grey one, I ate the fat red and white ox Theledi.
26. There at the courtyard of Nthsweng of Lethebela,
27. The son of Makau is piling up knobkerries,
28. He is fighting against the elephant at Letšhadibja.
29. Ntsie of Pheladi and Mahlako of Mete.
30. Ntsie when he gives corn to his relatives in secret, the one that stalks steadily.

### **13. INA LA KXOŠI SEKHUKHUNE 1**

1. *Kxomo a thswa! E xama ke mang?*
2. *E xama ke nna, Seala-Kukuta o tlile,*
3. *O tlil'o ja Baditšana bo morwa Rakxamanyane a Mo-robela-hlaka,*
4. *Tsotsoboko a thšoša, thšoša khubedu, moxatš 'a Koxola-kae;*
5. *Sesenyi bohwele bo-laiwa-dirathana,*
6. *Le bo Pitšana-apea 'a Dikxale,*
7. *Makhura a tšwa ka dibere,*
8. *Nneeleng dikxopa Makxalaka-tenang;*
9. *Xo batamela xo amoxa Mašile.*
10. *Xomme Makxalaka a re: Rena kxopa xa re nayo;*
11. *Xomme ba re, e na le Mmamabolo a Byatladi*
12. *Xomme Mmamabolo a re: Rena kxopa xa re nayo*
13. *E na le Makubu Ma-se-axa-ka-mošaša.*
14. *Xomme Makubu a re: Rena kxopa xa re nayo,*
15. *E na le Dikxale tša Molapo.*
16. *Xomme Sešupyane o dutla dikudumela:*
17. *Xomme o tš'o xapa tlou tša Masetle, tšiboxong la Baale.*
18. *A o thsetše ka lefe?*
19. *O thsetše ka la Kxorwane letšiboxong la Baale. Bo-hlapa-bootswa*

20. *Di itše xa di kxereša letšiboxo la mošola le la mošono,*
21. *Xomme Kxopotšo o lle nala ya mefapa;*
22. *xomme nna ke lle ya Ma-mpa-mpa Theledi,*
23. *A Kxalatlole 'a Makwa,*
24. *Seolo-sa-mmataladi Theledi 'a Kxalatlole 'a Makwa*
25. *Se-kxopa-banna-matolo.*
26. *Motswako xa a re, lle-le-ruuu! o kwa 'rumo la rena,*
27. *La Mo-robela-hlaka-a marumo,-*

1. The cow spits! By who is she milked?
2. She is milked by me, Sealakukuta is here,
3. He has come to kill the poor, the son of Rakgamanyane of Mo-robela-hlaka,
4. Sharp pointed assegai, red assegai, the spouse of Ko-xola-kae,
5. The plunderer has relaxed at the usual place of the initiates,
6. Where even the girl initiates of Dikxale are instructed,
7. The fat comes out of the relish,
8. Give me the royal jewels you Makxalaka,
9. If I come nearer I will take it by force, Mašile.
10. And then Makxalaka said: The jewel we don't have.
11. And they said that it is with Mamabolo of Byatladi,
12. And Mamabolo said: The jewel we don't have.
13. It is with Makubu the builder of make-shift dwellings
14. And Makubu said: The jewel we don't have
15. It is with Dikxale of Molapo
16. And Sešupyane is oozing sweat.
17. And he is from capturing the cattle of Masetle, at the gateway of the initiates.
18. And where did he cross?
19. He crossed at the Kgorwane the drift of the girl initiates, the pool of the disgraced.
20. And when they destroyed the drift from hither and thither
21. And Kxopotšo killed the red and white ox.
22. And I killed a fat one Theledi.

23. of Kxalatlole of Makwa,
24. The flat antheap Theledi of Kxalatlole of Makwa.
25. The one that trips the men and they fall on their knees.
26. When Motswako says: Ile-le-ruuu! he is afraid of our spear,
27. Which pierces him through the heart.

**14. Sereto sa Kgoši Sekhukhune 1**

- I.
  1. *Ke maphikološe 'a matswaka le mabu Theledi 'a Marota.*
  2. *Theledi ka Borwa o tšo senya, Theledi 'a Marota.*
  3. *Ke masenyeletše 'a Matuba,*
  4. *Masenya magadi a batho.*
  
- II.
  5. *Tšhukutšwana 'a mphantana lena madira tšhabang,*
  6. *Tšhabang mantšokodi a etla.*
  
- III.
  7. *Ke Mantšana 'a Lehlokwa sehvirihwiri se maano,*
  8. *Mphiri moloma serethe, ke tatago Ngwan'a Mohube.*
  
- IV.
  9. *Ke sebolai sa Matuba ntšee ka manaka di a lla,*
  10. *Theledi 'a kgalatlola 'a mešito,*
  11. *Theledi 'a kgalatlola 'a Makwa.*
  
- V.
  12. *Mašileagatiša 'a boNgwakwane,*
  13. *Ke mogale ge a gatiša ka lekopelo.*
  
- VI.
  14. *Ke Mašile 'a boDiphale šibašiba sebatana,*
  15. *Tloukgolo di a go gata.*
  
- VII.
  16. *Lena ba Mahlako 'a Makoro, ge le hloma nkutunkutu,*
  17. *Lekutu keng mola lekutu e le nna?*

18. *Ke tiba ka hlako gwa tiba Nyekelele,*  
 19. *Kua ga Mahlako 'a Makoro.*
- VIII. 20. *Mmanaka-difetšaseatla Mašile 'a boDiphale,*  
 21. *O re: Gagešo ga re tsorotsopege, re a purankela;*  
 22. *Go tsorotsopa ke go lahla marumo.*  
 23. *Ke matopo a Matšhoba a gaMoselekatse.*
- IX. 24. *Nokan'e ya Bakgatla ke nokana mang?*  
 25. *Ke nna. Ke Moretele 'a noka ke retetše,*  
 26. *Ke reteletše Maburu a ga Jubere,*  
 27. *Ke tlo retelela le mašole a Ramapantana.*
- X. 28. *Bošego nka robala boroko,*  
 29. *Ga ke sa tlo lora Ramapantana,*  
 30. *Gobane bjale tšhošane tše tšhweu*  
 31. *Tše tšhweu bjalo ka yena di a mo loma.*
- I. 1. I am the one who tumbles others and make them one with the soil, I  
 Theledi of Marota clan,  
 2. In the south Theledi has wrought destruction, Theledi of Marota clan.  
 3. I the spoiler for others (i.e. destroyer of other's chances) I of Matuba  
 regiment,  
 4. (I am) the destroyer of other people's marriages.
- II. 5. You armies beware of the puny rhinoceros,  
 6. Beware, the whirlwind is approaching.
- III. 7. I am (one of) Mantšana of Lehlokwa, the wily one,  
 8. The copper anklets that bite the heel (i.e. persistently on the pursuit), I  
 am the father of Ngwan'a Mohube.

- IV. 9. I am the killer belonging to the Matuba regiment drag me by the horns  
when the bugles blow,
10. I the active Theledi of tumult (i.e. battles)
11. I the active Theledi, champion for the Makwa regiment.
- V. 12. The crusher and preserver of Ngwakwane and company,
13. I am the brave man who preserves in a broken earthen pot.
- VI. 14. I am Mašile (grinder) of Diphale and company, protect yourself beastie,
15. The huge elephants are trampling over you (i.e. are overtaking you)
- VII. 16. You of Mahlangu of Makoro, when you utter these queer sounds  
(i.e. Ndebele language)
17. What are those queer sounds if they are not about me
18. (Whereas) I stamp with my hoof, and only then can Nyekele stamp,
19. There at Mahlangu of Makoro.
- VIII. 20. Possessor of five medicine horns, Mašile of Diphale and company
21. Says: At my home we do not flee, but withdraw steadily,
22. Fleeing means throwing away the spears
23. Which become "the picked up" of Matšhoba of Mzilikazi (i.e. of  
Mzilikazi of Mashobane).
- IX. 24. This rivulet of Bakgatla what type of rivulet is it?
25. It is I. I am the Moretele river, I am furious,
26. I was furious with the Boers of Joubert,
27. I will be furious even with the soldiers of Ramapantana  
(i.e. Sir Theophilus Shepstone).
- X. 28. At night I may then sleep restfully,
29. I shall no longer dream of Ramapantana,
30. Because now the white ants
31. The white one like him are biting him.

## 15. **KGOŠI SEKHUKHUNE**

1. *Phaswa a Makwa a retwa Matebeleng*
2. *O retilwe ke Mašabane a Maredi,*
3. *A go reta Phaswa, a swara Phaswa ka tsebe,*
4. *A re: Phaswa o tla bona motse wa Ledimo,*
5. *A re ba bang le senyetša Theledi metse.*
6. *Le tšea motse wa Ledimo le bea sebong;*
7. *Mola le bona metse e le tšhidi nkokoto.*
8. *A re Mampšhe a Ledimo ke Theledi*
9. *Ke pitsi ya ngwana 'a Phala sekatane,*
10. *Pitsi ya šupa batho Lefakeng.*
11. *Ka ba šupa ka lerumo Ngwaritsi 'a Lefakeng*
12. *Maru a mang ra iša mašegerepe;*
13. *Mola le bona tau ya Sekwati ke hlatša marega,*
14. *Tau ka hlatša marega ka gafagafa selemo se tlogo,*
15. *Ka thopa dikgomo bašemane ba dišitše,*
16. *Gare ga tšona ka ntšha thamagana.*
17. *Ke nthšitše nama e botse lehlakore.*
18. *Ka re se ileng Borwa se ka se ntšhite Theledi 'a Manyama,*
19. *Ke tla šitwa ke se se ilego mošemeng wa madimatle,*
20. *Ke tlo tšea kotse ka di latela.*
21. *Ka re Mapogo thiba tsela leeto,*
22. *A o kwa tau ye di jago;*
23. *A o kwa Ramathula 'a dipitsi Tšhitšhila 'a Manyama;*
24. *A re ka Borwa ke lle tshehlana;*
25. *Ke rile go thula ka gafela dinong,*
26. *Ke gafetše diphiri tša tatagoNgwakwane Nkhumele.*
27. *A re ka Borwa ke lle kgomo ka kona rakgadi,*
28. *Ke konne Mošupšadi Lekgolane.*
29. *Ke tšere le Mašatšwana ka pharela*
30. *Ke mohlang wo tate a lla a ntsene tsebeng*

31. *A re ina la gago la bogale o mang?*
32. *A ke tlo re ke Selaiwane, ka re ke koma selaiwa Moletši,*
33. *Ke wo mogolo wa Mabokanyane ke koma a tatagoNgwakwane 'a Nkhumele.*
34. *Ke hlabile motho, motho a wa matshorwane,*
35. *Motho a wa lesorong la kgoro Moletše wo mogolo wa Poo-Tšhwene ya Makuba.*
36. *Ya ba nka ke pheko ya motse woo.*
37. *Ba ile ge ba yo goroga Batubatse Bapedi bomoja kgomo ya Mašegwana*
38. *Kgopotšo a newa nala ya mefapa,*
39. *Nalana ka ja ya mampampa Theledi a bodiphalana teng.*
40. *A re re tlo go kwa Mamosele a Matuba a re sebata ke nailwe*
41. *A re boditsi bo tšea le phoka Mašile a boDiphalana teng.*
42. *A ralala le dinoka Ntsie 'a boPheladi*
43. *A o Lepelle Mašile ampo o Tubatse?*
44. *A re aowa Mašile ke noka Mašile ke noka,*
45. *Ke noka Mašile a gaRakabu Theledi 'a Manyama,*
46. *Mola ba bolaile Tlou yešo Galetlwa*
47. *Mathepanyana Methepa ya ntlha le mo hlaleng*
48. *Ka re goetša le Maputla ba ntheteng*
49. *Ka moka diphara ka pheta ba nthetebotše*
50. *Ka moka ba tloge ba re re reta diopa*
51. *Manyama mola gaRakabu ga go motho go bopa.*
52. *Kgoši e sa le a bopela Matebele Malatane Morwa Mokgoko,*
53. *Malatane morwa 'mpa' matlapane a boKgolobje a Tubatse.*
54. *A re ke mmabohlale-hlale Theledi*
55. *A re ke bja ka bo ka lekeseng*
56. *A re ke bo kwaletše ka lepokiseng Mašile a boDiphalane teng,*
57. *Ke Mašile a gatiša ka lekopelo.*
58. *A re ke tsotsobidi ke tsotsobele ke tsotsobidi Mmanaka le phatleng.*
59. *Ke naka le kile la pobela masole Theledi*
60. *Ke paletše Maburu ka mo purupurung*
61. *Ke paletše Maburu ka mo llareng*

62. *Ke kgapuru ya majaditala, ke thobadingwe melala*
63. *Ba re Hlabirwa ke namane ya mešitwana ba re ka Borwa o tšo senyana.*
64. *O tšo kgereša dithaba ka ditlhako tša pele le morago*
65. *O tloga a senya thopa mola di agilwe*
66. *O tšo senya thopa Manganeng*
67. *Kua ga Mošopšadi Lekgolane.*

32

1. Phaswa of Makwa is praised at the Matebele.
2. He is praised by Mašabane of Maredi
3. Who praised Phaswa, holding Phaswa by the ear,
4. He said: Phaswa you will look after the home of Ledimo,
5. He says that some are messing up the home of Theledi,
6. You take the home of Ledimo and expose it,
7. When you see that a home is a stronghold.
8. He said the people of God are Theledi,
9. It is the zebra of Phala's child, the rapist
10. The zebra pointed at the people at Lefakeng,
11. It pointed at them with a spear at Ngwaritsi of Lefakeng
12. And whose clouds brought trouble,
13. When you see that the lion of Sekwati I litter in winter,
14. I litter in winter and rave madly during the next summer.
15. I captured the cattle while the herdboys are looking after them,
16. Amongst them I selected a red and white striped cow,
17. I cut a good portion on the side-flank.
18. I said that which has gone to the South will not beat me, Theledi of Manyama,
19. I will be-beaten by the one which is lying in the grave,
20. I will take my shield and follow them.
21. And say Mapogo, barricade the way,
22. Do you hear the lion that is eating them,
23. Do you hear the one that kills the zebras in the dark,
24. He says in the South he has eaten the beautiful one,
25. I cut it open and offered to the vultures.



26. I offered them to the hyenas of the father of Ngwakwane Nkhumele.
27. He says in the South he ate a cow and stinted his aunt.
28. I stinted Mošopšadi Lekgolane.
29. I collected even the smallest pieces of bones.
30. It is on that day when father was pestering me,
31. Saying what is my praise name?
32. Well I say I am Selaiwane, I say I am initiated at Moletši.
33. The great Moletši of Mabokanyane, the initiation of Ngwakwane Nkhumele's father.
34. I stabbed a person, he fell on his knees.
35. He felt at the entrance of the great Moletši of Poo-Tšhwene of Makuba,
36. And resembled the medicinal charms of that village.
37. When they arrived the Batubatse, the Bapedi, the eaters of the cow of Mašegwana,
38. Kgoputšo was given a red and white ox
39. The fat red and white cow I ate, Theledi of Diphhalana.
40. He says we shall hear from you Mamosele of Matuba, the beast is drenched,
41. He says the hair sweeps over dew, Mašile of Diphhalane,
42. He wandered along the rivers Ntsie the brother of Phaladi,
43. Are you Lepelle or Tubatse Mašile?
44. He said no, Mašile I am a river, I am a river,
45. I am a river Mašile of Rakabu, Theledi of Manyama.
46. While they killed our elephant at Legaletlwa.
47. Mathepanyana Methepa the first one you are on the right track.
48. I said they must shout even the Maputla must praise me.
49. All the women should praise me.
50. They should all say that they are praising the great one,
51. Manyama while there at Rakabu there is no one who sulks.
52. Since the king fought against Matebele at Malatane the son of Mokgoko,
53. Malatane the son of the womb of Matlapane of Kgolobye of Tubatse.
54. He says I am the wise one Theledi.
55. He says his cleverness is in the coffin,

56. He says he has hidden it in the box, Mašile of Diphhalana.
57. I am Mašile the one who covers with a broken piece of a clay pot,
58. He says he is the sharp, the lanky one with the sharp horn on his forehead,
59. He is the horn that once pierced the soldiers, Theledi.
60. I beat the Boers at the place full fo soft ground,
61. I beat the Boers in the laager.
62. I am the invincible one the breaker of others necks.
63. They say that Hlabirwa is a troublesome person, and in the South he is from  
23 plundering,
64. He is from demolishing mountains with front and rear hooves,
65. He actually spoils established agreements.
66. He is from destroying peace at Manganeng,
67. There at Mošopšadi Lekgolane.

(Molwetši Matlala 1989)

## 16. **KGOŠI THULARE**

1. *Ke thuu 'a phalakgatha Mangana.*
2. *Mogwerake o robetše gare ga mohlape,*
3. *Go robetše mogwerake Kgabo selema sa morwakoma,*
4. *Koma ga di tšhabe Mosefela Mokone,*
5. *Ke ngwana' boMatlaule 'a Ledimolo mohube,*
6. *A mantlhanyane a bohlolo bja Tubatse.*
7. *Ledimo le tšhuma batho.*
8. *Naga ka mphagane wa kopo*
9. *Hlahlarulela Lebotša la gabo le senya mahlong,*
10. *Nthete Lebotša,*
11. *Ke be bjalo ka kgomo ye tšhungwana ya marumo,*
12. *Se ya mabukubukung,*
13. *O bone bontši bo letše le tlala nageng,*
14. *Ke yena kgaletlole ya marumo.*

15. *Mogwerake ke Sethele mpšanyana tša ka tša na tša mo raka,*
  16. *Tša mo raka tša mo hlahlela leopeng,*
  17. *Ka Mokgaditsi ga ka mo raka,*
  18. *Ke hweditše mogwerake a tšhabile,*
  19. *Sehlola sa gaRakau matolo ke matšhahla,*
  20. *Ke Ngana la ga Mosenyamahlong,*
  21. *Ke matsogakaditšu tša boMošiane,*
  22. *Ke Nape ga ke tšhoge lehu,*
  23. *Ke tšhoga bošaedi.*
  24. *Ke tšhoga le ge ke letša naka fela ke leletša bothakga.*
- 3 (Mogashoa 1990)

1. I am the unexpected appearer of Mangana.
  2. My friend is sleeping amongst young girls,
  3. He is my friend Kgabo who is sleeping and working Selema of Morwakoma,
  4. The initiates are not afraid of Moseitla Mokone,
  5. He is the brother of Matlaule of Ledimo of Mohube,
  6. Of Mantlhanyane who originates from Tubatse.
7. The storm is setting people on fire.
  8. The land that is overhanging like a hare's tail.
  9. Protect yourself Lebotša his is done in your face,
  10. Praise me Lebotša
  11. So that I be like a white faced ox of the spears,
  12. That is going to Mabukubukung,
  13. He saw many sleeping hungry in the field,
  14. He is Kgalatlole of many spears.
  15. My friend is Sethele who was chased away by my dogs,
  16. They chased him and trapped him in a ditch,
  17. By Mokgaditsi I have not chased him away,
  18. I found that my friend had run away,
  19. He Sehlola of Rakau, the knees are creaking,

20. He is Lengana of the Mosenyamahlong
21. He is the one who wakes up by the elbow of Mosiane,
22. I am Nape I don't fear death,
23. I am afraid of carelessness.
24. I fear even when I play a flute for entertainment.

**17. KGOŠI MAMPURU**

1. *Ke thaga ye tala Mohube*
2. *Ga sethole se matsedi*
3. *Madikadika a boRakgoši Mohube*
4. *Ngwato o fološa letseletsele thabeng*
5. *Thabeng a fološa Phaswa Mogodumo o mogolo*
6. *Wa bana ba Šikwe a Nape.*
7. *Letša naka Mohube mpša tša gago di se ye le batsomi.*
8. *Di se ye le Selepe Magakala,*
9. *Magakala a magolo a Makodimetše,*
10. *Motšwa Phaswane a marutla a tlou e bakwago.*
11. *Phenyane a Maswene phenya banna,*
12. *A ka re a fentše banna a fenywa ke basadi?*
13. *Mapotšana kua gaMamakotle a letswai*
14. *Methepa tenang 'a Mogopa a Sekiki tlang,*
15. *Le boneng thuri šeno e fata mabitla,*
16. *Kua kgorong ya megopo a Sekiki*
17. *Setlaela sa Mašwešwe,*
18. *Setlaela sa boMmankepeng*
19. *Se wetše bohlale godimo ka moletse Mapurupurung*
20. *Ke yena thaga ye tala Mohube thaga sella lehlakeng*
21. *Melodi e tšwe ka difata tša Manyane.*

(Serudu 1984)

1. It is the blue finch of Mohube
2. Of the heifer with a pointed head
3. At the initiation of Chief Mohube.
4. Ngwato is leading the initiates down from the mountain
5. From the Mountain along with Phaswa of the big Mogodumo
6. Of the children of Sikwe of Nape.
  
7. Blow the horn Mohube so that your dogs should not follow the hunters
8. They should not go along with Sepeke to Mogakala,
9. The prominent Magakala of Makodimetše,
10. Returning from Phaswane of the disputed elephant
  
11. Conqueror of Maswene the victor of men,
12. How can he conquer men and be defeated by women?
13. The goats there at Mamakotle of the salt.
14. You young girls of Mogopa of Sekiki come,
15. And see the zombi digging the graves,
16. There at the court-yard of bowls of Sekiki
17. The foolish one of Mašwešwe,
18. The foolish one of Mmankepeng.
19. Fell upon wisdom with his leg at Mapurupurung
20. He is the blue finch of Mohube that sings in the reeds.
21. The whistle goes through the mountain pass of Manyane.

**18. KGOŠI SEKWATI MAMPURU**

1. *Ke nna Sekwati sa boMaboforohlwe a bokgomo malema 'a Thulare,*
2. *Sekwatišamotho botlakala boenakgobe,*
3. *Sekwati sehlwa le ngwanana ntlong e le maano a go ja lebelebedu la kgomo,*
4. *Phaahla 'a Bauba kgatswatswa 'a Mabjana phalo ya sefalamathoko,*
5. *Gare a šia go thula kobo maroba,*
6. *A šia maboya go ba radipilwana,*

7. *Pholo ya morwedi wa Mphaka 'a Mokitlana 'a Tšatši marumo.*
8. *Tlakana la boMpedi 'a go rekwa,*
9. *Tlakana la mosadi wa gaMafiri Makopi,*
10. *Motšha a malema semetšamolao wa Marota.*
11. *Ya bomma Dinkwanyane 'a mokgoko wa nko ka roba molao.*
12. *Sekwati ba a mo tseba,*
13. *Wa kalapuana nong sehlakanyaditšhaba,*
14. *Yena o hlakantše le marotse tšhemong,*
15. *Tswetla gaRamapulana go ile gwa titimologa leretha,*
16. *Go tloge go tupa la dikgomo batho ba tšhaba theko ya lerumo.*
17. *Motšhemogolo selaiwakgale,*
18. *Sekwati šono,*
19. *O re ke mmidibiding,*
20. *Segokobjana sa sehulabošego,*
21. *Ke Phaahla' Bauba sefetamethepa,*
22. *Ke fetile banana ba bahulwana,*
23. *BoMmaboloko wa gaMaredi le boLetlapea la gaMphela.*
24. *Molebatšaditšhaba bohodu,*
25. *O lebaditše le bjale go aloga koma,*
26. *Seitlhodi sa Rakau a Modiše 'a dihlašana Malebatše.*
27. *Ge a fologa Leolo la Tšhupšagadi 'a Mabetha a Bokone.*  
(Mogashoa 1988)

1. I am Sekwati of Mabofrohle of the cattle with horns of Thulare,
2. One who fools a person
3. Sekwati the one who indulges in courtship, with the plan of eating the udder of a cow,
4. Phaahla of Bauba, leader of Mabjana scraper that scrapes on the side,
5. In the middle he is afraid of piercing holes in the blanket,
6. I am afraid of the hair becoming black
7. Ox of the daughter of Mphaka of Mokitlana of Tšatši of spears
8. Member of Tlakana regiment by purchase.

9. Member of Tlakana regiment of the woman of Mafiri, Makopi,
10. Motšha who does not obey the rules of Marota
11. Of the Mother of Dinkwanyane of Mokgoko of the nose who broke the law.
12. Sekwati they know him,
13. Of the blossoming twig the vulture that confuses the nation,
14. He mixed even the pumpkins at the field,
15. At Tswetla of Ramapulana dust rose up
16. It's dust of cattle people are afraid of the pointed edge of a spear,
17. Motšhe the leader who was instructed long ago.
18. Here is Sekwati,
19. He says I am in trouble,
20. Segokobjana of the invader by night
21. It is Phaahla of Bauba the one who by-pass lasses
22. I ignored light complexioned girls.
23. Mmaboloko of Maredi and Letlapea of Mphela and company.
24. Who makes people do away with stealing,
25. He made initiate girls forget about graduation,
26. The self-supporter of Rakau of Modiše of small trees Malebatše
27. When he descended from Leolo of Tšhupšagadi of Mabetha of Bokone.

**19. KGOŠI SEKHUKHUNE**

1. *Re a lotšha, motheo wa Bopedi bopepabatho,*
2. *Matsogo a phuphuthela wena letsogo la bogale,*
3. *Matolo a kwatamela wena therešo ya marumong.*
4. *Thari e swana e reng e go bitša Sekhukhune?*
5. *Gobane o hlabane nabo o se a ba khukhunetše;*
6. *Wena Theledi 'a Marota, wena kgoši Sekhukhune!*
7. *Theeletša lentšu la Noko le kgeremoša dithaba,*
8. *Re le bone le pshikološa maswika a Thaba-Leolo,*
9. *Morwa-Motšhe ke kgoši ya go kwewa ke maswika,*

10. *Ge ntwā e befile Mpedipedi o hlafa mahlong;*
11. *O fetoga lejapela a roba dihlare le meetse,*
12. *Madira ka moka a hlaname a tumiša Sekhukhune.*

13. *Bangwe Bopedi ba mmitšā Tau ya ka maweng,*
14. *Bangwe ba re ke noga ya Leolo morw'a mokopa,*
15. *Kgoši Sekhukhune o bopa gohle a lokologile,*
16. *Ge o akomela teng ya Lepelle ga o mo hloke,*
17. *O hwetšā a efa dikwena le dipolomeetse molao:*
18. *Ke mang bjale a sa tsebeng motheo wa Bopedi?*

19. *E sa le a tla mo lefaseng ga ešo a katakata,*
20. *Yena re bone a sepetšā dikgoši santlautlau-*
21. *O kwele lentšu la madira le llela tebalelo,*
22. *A re tsebang Maroteng makgakabje a hlabana.*
23. *Le tla mo reng wa go thunya bogale ka gohle!*
24. *Ka mo a sekamelago madira a wa makanakana.*

25. *Ke Thalakubu ya Bopedi, Noko ya Thaba-Leolo,*
26. *O sopagane le meetse a Lepelle a leba Leboa,*
27. *O tsene Tswetla a retwa ke batho le mekokolome;*
28. *O rile ge a boela Maroteng a khunela maphego,*
29. *Ya tsena Noko ya thuthupa ya pšhatla Matsutsa;*
30. *Sekhukhune o tseba go ikokotlela ka meetse.*

31. *Ba lekile go fahla Bopedi batšhaba ba-molotong,*
  32. *Mapono a tsene Maroteng go phuma Sekhukhune,*
  33. *Noko e hlahlamotše metlwa ya ba hlaba gohle,*
  34. *O tšere lenaka la phala a kgobaketšā masogana;*
  35. *Bana ba Thomo ba šatoga dinose tša go babelā,*
  36. *Boelang gaZulu le yo botša Tšhaka mahlomola.*
- (Machaka 1967)



1. We greet you the foundation of Bopedi the carrier of people
2. We clap hands for you with a brave hand,
3. We go down on our knees the true one at battle,
4. Why do the blacks call you Sekhukhune?
5. You fought directly against them without stalking,
6. You the slippery one of Marota, you chief Sekhukhune.

7. Listen to the voice of the porcupine shaking the mountains,
8. We saw you rolling down the stones of Leolo mountains,
9. The son of Motšhe is a chief who is obeyed by stones,
10. When engaged in battle the real Mpedi becomes ugly,
11. He changes to a variety of snakes and breaks trees and water,
12. All the soldiers have changed and they praise Sekhukhune.

13. Some in Bopedi call him lion of the caves,
14. Others say he is a snake of Leolo mountains and a son of Mamba,
15. Chief Sekhukhune roars freely everywhere,
16. When you peep over Lepelle you will find him,
17. You find him giving advice to the crocodiles and the leguans:
18. Who now does not know the foundation of Bopedi?

19. Since he was born he never retreated,
20. We saw him ill-treating other chiefs-
21. He heard a voice from the soldiers pleading for mercy,
22. Know that at Maroteng the stones are fighting.
23. What will you do to him for his anger is fuming from all sides!
24. Leaning towards the other side soldier's fall upside down.

25. He is the swimming-hippo of Bopedi, the porcupine of Leolo mountain
26. He twisted along the waters of Lepelle going to Leboa,
27. He entered Tswetla and was praised by people and roosters,
28. When he went back to Maroteng he folded his wings,

29. The porcupine entered with a cracking noise and smashed the Swazis;
30. Sekhukhune knows how to lean upon the waters.
31. They tried to obstruct Bopedi by running away from the initiation lodge,
32. The Matebele's entered Maroteng in order to conquer Sekhukhune,
33. The porcupine spread its thorns and stabbed them all over,
34. He blew the horn of an antelope to call young men together,
35. The children of Thomo became painful stinging bees,
36. Go back to Zululand and inform Tšhaka of the painful experience.

24

**20. SEKHUKHUNE**

25

1. *Hee! Ba Lebowa la kgomo le motho;*
2. *Fošang mahlo khwiting ya noka Lepelle,*
3. *Fase Hlakung gaPhasha Nkwana;*
4. *Le tsenyeng mahlo motseng wa Thulare marediredi.*
  
5. *Di foka di tšubuka diphefo tša Leolo,*
6. *Di hladia di hlatša noka tša Bopedi,*
7. *E seola e kgatlampana megokgo ya legodimo,*
8. *Tšohle ke kobo ya bana ba Thulare.*
  
9. *Ba abile diaba maaparathamaga a Sekhukhune,*
10. *BoSekwati le boMorwamotšhe,*
11. *Ba tsekagantše ditseka magoši a rena;*
12. *BoSeopela le boHlabirwa Phaswane 'a Manganeng.*
  
13. *Gata tala e bole ngwana' Mopedi;*
14. *O getsole gaSekhukhune sekgweng,*
15. *O se tlo hlaiwa ke sego sa meetse wa šarelwa;*
16. *Wa šala o latswa direthe pitša di ribegilwe.*

17. *Gaša mahlo gaSekhukhune selemo;*
  18. *O bone ge phala e šia phalana;*
  19. *Batiakati ba itia dirotheng;*
  20. *Mokgoši wa baenasešane o ratha lefaufau.*
  
  21. *Madibeng go ikgobunya bokubu masweneng;*
  22. *Mohla phaladi e lla go lla phalafala,*
  23. *Mohla badimo ba šušulana sentšhutšhule;*
  24. *Bana ba kgoši re tšea mefago re loba tlala.*
  
  25. *Agee! Bana ba Naso leruleso;*
  26. *Le bone kae motse o apere thebo la bogoši?*
  27. *O apere thomo thebo la nkwe,*
  28. *Kua Moopong ga boMotodi le Thulare.*
- (Nkadimeng 1989)

1. You! The cattle and people of Lebowa;
2. Look at the bank of the Olifants river,
3. Down at Hlakung of Phasha Nkwana;
4. And look at the village of Thulare the beautiful one.
  
5. They blow and snatch the winds from Leolo,
6. Filling and spilling out the rivers of Bopedi,
7. Drizzling and falling rain from the heaven;
8. All are a blanket of the children of Thulare
  
9. They divide the dividends the chief of Sekhukhune
10. Sekwati and Morwamotšhe
11. Having cut into scraps, our chiefs,
12. Seopela and Hlabirwa Phaswane of Manganeng.

13. Tread cautiously the child of Mopedi,
14. And look at Sekhukhuneland in the forest;
15. Don't be refused with a bride and become surprised
16. And remain licking your heels while the pots are turned upside down.

17. Look at Sekhukhuneland in Summer.
18. And see when the springbok outrun the small one
19. The happy are rejoicing at dirotleng
20. The ululation of women is heard in the air.

21. At the pools hippopotamus are swimming with the enemies,
22. The day the bugle sound and the trumpet is blown,
23. The day the gods are pushing one another
24. The children of a chief we take provision to stop hunger.

25. Hail! children of Naso the black cloud
26. Where have you seen a village wearing the kings garment
27. Wearing the black and white garment of the leopard,
28. There at Moopong of Motodi and Thulare.

**21. KGOŠI FRANK MASERUMULE MATLALA**

1. *Re a go leboga hlanhlagane 'a gaMatlala.*
2. *Pelong tša bafsa le diputswa,*
3. *Go tletše malebo le tlotlišo,*
4. *Ge go gopolwa tša mohlamonene,*
5. *Mohla o thoma go kgatha lehwiti,*
6. *O na le 'bata sa thab'a Mogodumo,*
7. *Le leka go buša Lebowa matimelo*
8. *Mo e sa leng le eya bogologolo,*
9. *Gore e be bohwa bja ba thari e swana.*

10. *La kgale Lebowa le boile o le lebeletše,*
11. *Le bothile marena bakgomana le mantona,*
12. *Le tlile le rwele tlhabologo le tšwelopele,*
13. *Ditšhiwana le bahlologadi la ba phumula megokgo.*
14. *O phutše matšibogo ditšhaba ra latela,*
15. *O fatile didiba mafelo mahlokapalo,*
16. *O gašitše peu meeding, mebotong le dithabeng,*
17. *O rile go lapa letlalo la nkwe wa apola,*
18. *Morwa Chuene a apara megato a gata a gatoga.*

19. *Ge e le wena morwa Matlala,*
20. *Modiro o dirile wa robala,*
21. *Chuene a go akotša, a ikela,*
22. *Letlalo a šielā Mokgom'abo Maremela.*
23. *A kgoka lekgeswa, a letša phalafala*
24. *Dithabeng dibata ra bona di phalala,*
25. *Fase gwa dulwa a logelwa seala*
26. *Molamo a fiwa go pšhatla bohloa,*
27. *Le bjalo di bowa ka Mokgom'a gaMatlala.*

(Segooa 1972)

1. We thank you siskin of Matlala.
2. The hearts of the young and the old,
3. Are full of thanks and praises,
4. When we think of the olden days,
5. The time you were embarking on a new venture,
6. Together with the predator of Mogodumo mountain,
7. Trying to retrieve the lost Lebowa.
8. Where it had since gone into the unknown,
9. So that it becomes the inheritance of the black nation.

10. The old Lebowa you saw as it came back,
11. With chiefs councillors and headmen;
12. Carrying along civilisation and progress,
13. Orphans and widows were comforted.
14. He opened fords and the nation followed
15. He opened many wells everywhere,
16. He propagated the seed on the valleys, hills and mountains,
17. When tired he took off the royal gawn,
18. The son of Chuene took over and progressed.

19. About you the son of Matlala,
20. You worked and went to bed,
21. Chuene praised you and went away.
22. The hide he gave to Mokgoma of Maremela
23. He wore a loincloth and blew a trumpet
24. On the mountains we saw animals migrating
25. Then there was settlement and he was crowned.
26. Then he was offered a cane to punish dissenters.
27. Even now they are still talking of Mokgoma Matlala.

**22. SEGOPOTŠO GO MOHU KGOŠI F.M.S. MATLALA**

1. *O tšwele maditsela Mohlalaotwane a tshetshetha*
2. *A tsena metseng le metsaneng ya Sekhukhune;*
3. *O tshetše Lepelle a tsena Polokwane,*
4. *Go tšwa gaMaraba 'a Sekwala a ikgaša Tshwane*
5. *'A Mamelodi 'a boPoulo 'a Mabasa,*
6. *A tsena Gauteng maphutha-ditšhaba,*
7. *A tshela Lekwe a putla Mangaung,*
8. *A tsena Transkei faseng la Mathosa,*
9. *Madireng a bega a mašiišapelo,*
10. *A latola ge Bopedi go ile senatla,*

11. *Kgoši Frank Maserumule Shikwane Matlala.*
12. *Bopedi di be di wele mpherefere,*
13. *Di wele makgolela,*
14. *Di eme mašarašara, di šitile Phaahla go ahlola.*
15. *Bopedi letšatši go be go hlabile le šele*
16. *Go hlabile la manyami le masetlapelo.*
17. *Moya go fokile wa bodutu le mahloko,*
18. *Difahlego tša fifala bokamaru-maso a pula,*
19. *Mahlo a fetoga methopo,*
20. *Megokgo ya šala e rotha bokamarothodi a pula,*
21. *E ela bokaLepelle 'a boUdi,*
22. *Dithama tša šala di phorometša nke diphororo.*
23. *O wele mokgapa o mogolo*
24. *Dithaga tša lla botsororo;*
25. *Modumo o kwagetše ka gohle,*
26. *O dumile Rephapliking yohle.*
27. *Dihlagahlagane o di pšhatlagantše dihlogo,*
28. *Ditau o di robile mekokotlo,*
29. *Diphuthi o di tlapirigantše,*
30. *Dinoko o di thokgile meotlwa,*
31. *Ditlou o di robile maoto,*
32. *Dikwena, dinkwe, diphiri le ditšhwene di tsetsetše,*
33. *Di gobadišwe ke mokgap'a Rakgwadi.*
34. *E wele tšhukudu ya Bopedi ka nko,*
35. *E seng tšhukudu ya naka la phatleng*
36. *Sehlabja ke borakgolokhukhu ka marumo,*
37. *Sesegiša mawatla mal'a masesane*
38. *Sethunywa ke Ditšhweu ka melongwana-meswana,*
39. *Eupša tšhukudu sethubula dithaba ka lenaka,*

40. *Setsetsemetša dilete tša Leboa,*
41. *Sehlaba mey'e mebe ditšhabeng*
42. *Tšhukudu sehlabela moy'a kwano dileteng,*
43. *Setliša khutšo le tšwelopele bathong*
44. *Seratanya maaparankwe le bakgomana ba Leboa.*  
(Lentsoane 1971)

1. He went out the messenger of Mohlalaotwane running
2. Entering towns and villages of Sekhukhune;
3. He crossed the Olifants and entered Pietersburg,
4. From Maraba of Sekwala he arrived in Pretoria.
5. Of Mamelodi of Poulo 'a Mabasa,
6. He arrived in Johannesburg the gatherer of people,
7. He crossed the Vaal river and entered Bloemfontein,
8. He entered Transkei the land of the Xhosas
9. Radios announced sad news,
10. And reported that Bopedi has lost a hero
11. Chief Frank Maserumule Shikwane Matlala.

12. Bopedi, they were focusing trouble,
13. They had focused confusion
14. They are bad, and Phaahle is unable to unravel them,
15. In Bopedi a day had risen.
16. The sunrise was sorrowful and painful
17. The atmosphere full of solitude and sorrow
18. And the faces darkened like the black clouds of rain
19. And the eyes became springs
20. And tears flowed down like the raindrops
21. Flowed like the Olifants river of Limpopo
22. And the cheeks flowed like the Victoria Falls.
23. He has fallen the big Mokgaga.
24. And the finches cried loud.



25. And the sound was heard far away,
26. It sounded throughout the Republic
27. The venerators of the siskin - you have crushed their heads
28. The lions - you have broken their backs
29. The duiker - you have pulverized
30. The porcupines - you have broken their spines.
31. The elephants - you have broken their legs.
32. Leopards, crocodiles, hyenas and baboons have wailed
33. They were injured by Mokgapa of Rakgwadi.
  
34. It has fallen the rhinoceros of Bopedi on the nose,
35. Not the rhinoceros with a horn on the forehead
36. That which is stabbed by grandfathers with spears
37. That sets cowards to tremble inside.
38. That which is shot by the whites with guns
39. But the rhinoceros that crushed the mountains with a horn,
40. The one that pierced through the villages of Lebowa,
41. The one that stabs the wrong paths to the nations
42. The rhinoceros that brings peace to the nations
43. That brings peace and progress to the people.
44. That which unites chiefs and councillors in Leboa.

24

**23. KGOŠI M.E. MATHEBE**

1. *Iwuuu ...! Kgabububu ... Kgabububu ...!*
2. *Le galagetše la tholo mellwaneng ya Moutse,*
3. *La kwewa le ke nong tša leboa tša boa,*
4. *Tša fihlišetša magoši a Lebowa*
5. *Ka le le tšwago Moutse lentšu*

6. *Ba di bofile dieta magoši a Lebowa,*
7. *Ge a leba Moutse bodikela gaKgoši Mathebe,*
8. *Go tlo bea kgoši fase semmušo,*
9. *Gona mellwaneng ya Moutse leboa,*
10. *Makgatheng ga dikokwane tša Moutse.*
  
11. *Ke wona motsemogolo wa Kgobokwane kgotleng,*
12. *Gona kgaphamadi ga boLesiba.*
13. *Ga a ka a nyatša magoši a Lebowa,*
14. *Ba ikeditše ge e le bana ba monna,*
15. *Ba ya go phethela ngwana ' bona khutšo.*
  
16. *Di lokologane difatanaga,*
17. *Tša feta gaSefalane sa Mereleba,*
18. *Se se fetago meraka ya banna kua Marapšane,*
19. *Kua meriti sewakamatsogo Thulare a šala a ikgonere,*
20. *A išitše diatla ka morago.*
  
21. *Ba mo kgabišitše ka kobo ya bogoši le kefa ya bogoši,*
22. *Ngwana yo botse magana ge tšatši le hlaba,*
23. *Le hlatloga dithaba tša ngwana ' kotse ye khubedu,*
24. *Ye e šitilego banna go bapolwa,*
25. *Lešaba la re: "Waaa ...!*  
*(Malefahlo 1990)*

1. *Iwuuu ...! Kgabububu ... Kgabububu ...!*
2. *The horn of the kudu is heard over the boundaries of Moutse,*
3. *It was heard even by the vultures of Leboa and they came,*
4. *They informed the authorities from Lebowa,*
5. *By the word that came from Moutse.*

6. They tied their shoes the chiefs of Lebowa,
7. When they went to Moutse west to chief Mathebe
8. To install the chief officially,
9. At the boundaries of Moutse in the north,
10. Between the greats of Moutse.
  
11. It is the big village of Kgobokoane headquarters,
12. Where blood flows at the Lesiba and company.
13. They never despised the chiefs of Lebowa,
14. They showed themselves as children of one man,
15. They went in order to restore peace for their child.
  
16. The cars followed each other.
17. They went through Sefalane of Mereleba,
18. Which passes the cattleposts of men at Marapšane,
19. At the shadows that fall by hand, Thulare remained sad
20. With hands folded on the back.

21

21. They decorated him with the garment of chieftainship and a crown,
22. The handsome who excels when the sun rises,
23. When it moves above the mountains of the child with a red shield
24. Which could not be stretched by men,
25. The crowd said "Waaa ...!"

**24. MOHU KGOŠIGADI MMAMORAKE RAMMUPUDU**

1. *Lefase le bone pono la fifala mahlo,*
2. *Ngwedi wa fifala bokamarago a pitša,*
3. *Dinaledi tša tšhoga mogopolo wa timela,*
4. *Tša ikhupetša la kobo ya sellomaru,*
5. *Tša hlola lefase ka mosela ' leihlo.*

6. *Dika di begile ya mahlomola pego,*
7. *Ya Kgošigadi Rammupudu,*
8. *Yo a tlogetšego sa gagwe setšhaba,*
9. *Seo sello go lediwago bošwana,*
10. *Sellosegolo go llelwa kgoši.*

11. *Le ge o ba lahlile ba gago bana,*
12. *O ba bontšhitše bogale bja mmangwana*
13. *Yo thipa a e swarago ka bogaleng*
14. *Ya nnete go lediwago bošwana,*
15. *Yeo e fetago ya magoši a banna.*

16. *Le Modimong o ile go mmabatho,*
  17. *O ka se lebalwe le gannyane,*
  18. *Ka ge sediba o re fatetše,*
  19. *Re tla khunama ra nwa a mmabatho,*
  20. *Ra nwa ka pelotšhweu,*
  21. *Robala ka tše borutho mmabatho.*
- (Malefahlo 1990)

1. The earth saw a vision and its eyes were dazed
2. The moon became dark like the bottom of a pot,
3. The stars were frightened and lost their senses,
4. They were covered by a blanket of crying clouds,
5. They peeped at the earth through a wink of an eye.

6. Signs announced a sorrowful report
7. Of chieftainess Rammupudu,
8. Who has left his people behind,
9. Whose cry is the cry of orphanage,
10. The big cry for a chief.

11. Even if you left your children
12. You showed them the bravery of a mother,
13. Who braves a dangerous situation
14. True reign they saw,
15. Which was better than the reign of men.
  
16. To God she has gone to the Mother of people,
17. We will never forget you
18. Since you have dug us a fountain,
19. We will kneel down and drink that of the mother of people,
20. And drink with happy hearts,
21. Sleep well and peacefully Mother of people,

**25. INA LA MOKXOMA MOREWANE**

1. *Kxomo 'a thswa! E xama ke mang?*
2. *E xama ke nna Morêwane 'a pholo tša Matladi,*
3. *Sefuana 'a Marota, ba rêa ka nna nkwê Manganeng;*
4. *Ba rêa ka nna wa bô Lekxolane.*
5. *Ké nna Kodinkopye 'a kxang, Maphereke,*
6. *A o kxang ô nnoši, morwa' Modiše*
7. *Kxang di tletše maxôrô a xo fêla.*
8. *Ke hlôlo-ma-nyak'a-bidiwa, ke modimo o tšwaxo Malele Tlopeng,*
9. *Naxa 'a Ntšipana 'a Dixôlô tša Ngwato.*
10. *E sa le xa a ntswala, Sekwati, xa nke ké sa reme hlôxô ya motho*
11. *Ke itše 'óoo' le xo rêma dihloxo tša batho.*
12. *Morwa 'Kxobottlele 'a Metlaka,*
13. *Ke fetša batho ka lerumô, phediše, Tsola 'a Maxarole,*
14. *Tsola 'a morwedi 'a Lobang.*

1. The cow spits! Who milks it?
2. It is milked by me Morewane of the oxen of Matladi,

3. The small trap of Marota, they trap the leopard at my place of Manganeng,
4. They trap by me, I of Lekgolane.
5. I am Kodinkopye the stubborn one, Maphereke.
6. Are you the only stubborn one, the son of Modise
7. Strife is found at every clan.
8. I am the mysterious one that must be called, I am the god that comes from  
Malete of Tlopeng.
9. At the place of Ntšipana of Dixolo of Ngwato.
10. Since I was fathered by Sekwati, I don't cease chopping some one's head,
11. I remained with nothing when chopping heads of people.
12. The son of Kxobotlele of Metlaka,
13. I kill people with my spear, the destroyer, Tsola of Maxarole,
14. Tsola of the daughter of Lobang.

**26. INA LA MOKXOMA MARANGRANG**

1. *Kxomo 'a thswa! E xama ke mang?*
  2. *E xama ke nna Marangrang 'a ditsela-Mankwê,*
  3. *Mokgonyana 'a Phahlá ma-nyala-á-hlala,*
  4. *A boêla a y'o xapa; a boêla Lepatšeng.*
  5. *Tša bô Batswé, tša bô Thakane ke xapile,*
  6. *Ke xapa le mafiša, ke a lomeletša;*
  7. *Namane ya kxomo yé e swana le namane ya kxomo yešo ya Maphokwaneng,*
  8. *Letšiana le le maoto a mekxetša le mekxeledi ya marumô,*
  9. *Mala-malelele, ma-ja-a-sa-hore;*
  10. *Marangrang a ditsela-Mankwê, Mokone e nke Motubatse,*
  11. *Moxale xa a lle kxomo tša Kxapyane;*
  12. *Kxomo di lle mokhulwana kwa xa Maphoko 'a Têbêlê.*
- (1935: 40)

1. The cow spits! who milks it?
2. It is milked by me Marangrang the roads of Mankwe

3. Son-in-law of Phahla one who marries only to divorce,
4. And return to drive them back to Lepatšeng,
5. Those of Batswe and Thakane I took by force,
6. I even capture the cattle which have been lent out, I deprive them,
7. This calf is like the calf of our cow at Maphokwaneng.
8. Letšiana with crooked feet, and scars of spears,
9. With long bowels, one that eats without becoming satisfied,
10. Marangrang the roads of Mankwe, Mokone like Motubatse,
11. When the warrior has ate the cattle of Kxapyane;
12. The cattle have consumed Mokhulwana at Maphoko of Têbêlê.

2

## 27. **MOREWANE**

4

1. *Ke nna Morewane wa pholo tša Matladi sefoana sa Marota.*
2. *Ba rea ka nna nkwe Mohlaletse,*
3. *Ba rea ka nna wa boLekgolane,*
4. *Ke nna Kodinkopše a kgang maphereke,*
5. *Kgang morwa' Modiše,*
6. *Kgang di tletše magorwagofela,*
7. *Ke hlolo monyaku Bidiki ke modimo a tšwago molalatlopong.*
8. *Naga ntšhipana' digolo tša Ngwato,*
9. *E sa le ge a ntwala Sekwati ga nke ka rema hlogo ya motho ka selepe.*
10. *Ke itše thuu-u!*
11. *Le go rema dihlogo tša batho morwa' Setšhumelela Baputhi.*
12. *Ke phediša Tsola Magarole,*
13. *Tsola 'a morwedi 'a Bokone motsemelamoso,*
14. *Ke ra nna morwa' a sefu sekgatlamaeba,*
15. *Ke lle ntsho ya Mampa ya samme ya Ramorake,*
16. *Le yona ke ye ntsho kutwana.*
17. *Gobelang ba malapeng le a bakwa ba Matlala bona ba gobela sekoma.*
18. *Ngwana ke tlile le lemao ke tšhaba,*

19. *Mogobane 'a Phahlane,*
20. *Gomme Mašile šo.*
21. *O raka letlorontlope lela la lena le tšhaba le sobelela Matebeleng.*
22. *Le ile ga gabobona mailalekgeswa.*
23. *TatagoMorwamotšhe matsotsoropo,*
24. *Go yena ya ba go lahla marumo a re:*
25. *Maputle Bopedi ga re hlabane re se dikgomo tša go ja bjang boilabobete.*  
(1988: 45)

1. I am Morewane of the oxen of Matladi the trap of Marota.
2. They trap the leopard by me at Mohlaletse,
3. They trap at the place of Lekgolane
4. I am Kodinkopše the stubborn one of Maphereke,
5. The stubborn son of Modiše
6. Strife is full at every clan,
7. I am the mysterious one at Bidiki, the god that comes from Molalatlopeng.
  
8. At the place of Ntšhipana' the big one of Ngwato,
9. Since Sekwati fathered me, I never chopped someone's head
10. I stood still
11. Who chop people's head son of the one who burns the venerators of a duikers.
12. I am the destroyer of Tsola at Magarole.
13. Tsola of the daughter of Bokone the pegger of the morning
14. I refer to myself the snare that knocks the doves,
15. I ate the black one of the Belly of my sister Ramorake,
16. It is also black at the bottom,
17. Sing for the family because you hear the Matlala are singing for initiation,
18. The child I brought an awl as I was running away,
19. Mogobane of Phahlane,
20. And here is Mašile,
21. He is chasing away the locust that runs away to the Matebele.
22. It has gone to their place where they shun a crupper



23. The father of Morwamotšhe the upright one,  
 24. To him it was to throw away the spears and say:  
 25. Maputle at Bopedi we do not fight because we are not cattle that feed on grass  
 24 and abstain from blood.

25. **TONA YA THUTO LE SETHO: MOKGOMANA N.C. PHATUDI**

- 26  
 1. Šatee! Yo a se rego šate o a llela;  
 2. O rokame, o akometše 'diba tša thuto morwa Phatudi,  
 3. Ke mmeakanyi 'a ditaba 'hlotlo la ba Tšiekgalaka,  
 4. Maima le mararankodi o rarolla gabonolo.  
 1  
 5. Kgoka 'kgeswa le tie, kotse o fahle ka ya tshipi,  
 6. Marumo o filwe ka molao, lwela Lebowa la kgomo le motho,  
 7. Tša thuto didiba o fate di se nago palo;  
 8. Fahloša Bapedi, Bopedi go tuke lebone,  
 5  
 9. Ge e le 'diba sa thut'a boRamošweu,  
 10. Mothopo mo o bego ntshe o tsebja ke wena Tšhidi;  
 11. O be o le mofepi wa potego 'faseng la gauta;  
 12. Lehono sefoka se rwelwe ke wena Mokgaga.  
 8  
 13. Ge e le ditšhaba di kwa o bolelwa di sa go tsebe,  
 14. Tšhaba di tseba Tladi wa Dikgati morwa Phatudi;  
 15. Di šitwa go tseba Kgagakgolo se tsebja borofa,  
 16. Wena phutiton'a Lebowa, sefahlošadifofu.  
 17. Mokgaga, kgakgolla di kgakgetšwego ka boleta,  
 18. 'Tše hlokago meetse o di fatele didiba.  
 19. Tše hlotšago di alafe dintho di fole,  
 20. O late mehlala ya tše timetšego.

21. *Re a go tlotliša ngaka sealafaboroko,*
22. *Mong'a mohlape senatla morwa Phatudi,*
23. *Motho yo botse mmala, phuti ya go ema ka dinao,*
24. *Tlotlišwa gohle mo o fihlago, thobela.*

25. *Tšhidi ke lebone le bonegela ditšhaba,*
  26. *Ke letšatši la marena kobo ya ditšhiwana.*
  27. *Ke monyaku o nabile, o tletše Lebowa labo Matlala.*
  28. *Gomme o kgiwa le ke ditšhiwana le bahlologadi.*
- (1972: 33)

25

1. Rejoice! One who does not rejoice is jealous.
2. He is high up, he is controlling the fountains of education the son of Phatudi,
3. He is the organiser of affairs the support of Black people,
4. Difficulties and problems he solves easily.

29

5. Tie your loinskin and protect yourself with an iron shield,
6. Spears you were lawfully given, fight for Lebowa of beast and man,
7. Fountains of education built are countless,
8. Teach the Bapedi, let light burn in Bopedi.

29

9. As far as the fountain of education of the whites,
10. Where the spring is, is known by you Tšhidi,
11. You were a true teacher in a land of gold
12. Today the reward is carried by you Mokgaga.

13. Nations hear talk about you without knowing you personally
14. They know Tladi of Dikgati the son of Phatudi
15. They do not know the big armadillo that is known by its claw
16. You the male duiker of Lebowa, the eye-opener of the blinds.

17. Mokgaga, help those who are in darkness with kindness
18. Those without water dig fountains for them,
19. The limping ones treat their wounds so that they be cured,
20. Follow the spoor of the lost ones.

16

21. We praise you the doctor that cures sleep,
22. The owner of a herd the strong son of Phatudi,
23. The one with a beautiful complexion, the tall duiker,
24. Be praised everywhere you go, great one.

21

25. Tšhidi is the light that shines for the people.
26. He is the winter sun, the blanket of orphans.
27. He is the wildspinach, which has spread throughout Lebowa of Matlala.
28. It is picked up by orphans and widows.

2

## 29. **DR C N PHATUDI**

4

### **Tonakgolo ya Lebowa**

5

1. *Ke Sephararara sa Mangana letlemetlu la meetse a pula a boMabuše,*
2. *Segwegwe sa na sa lla mapagane, godimo ga mampa 'a matswelela,*
3. *Ba hlatlogile sefara ba tla ba re:*
4. *Mokgaga dikgomo o tšere ka naka ye ntsho ya Mangana direto.*
5. *Kgokelela marumo o tie, o a bona borangwanago ba go hloile,*
6. *O tloge o hloilwe ke malome, magopa a kgotla motswalo wa mme.*
7. *Ke mmutla a dira košia lesolo,*
8. *Košia mampša a lepalakata.*
9. *Modimo a mohlatši ke lle marapo ngwana'marapo 'a ditlou*
10. *Phatudi wa gabommadipuwana.*
11. *Ka khurumela ka seroto ga boMatladi a masa ka lekana ntlatla.*
12. *Ka re go gola šaba lešo la khutša la fologa dithaba,*

13. *La tlo kwa diphego tša nong borutho.*
  14. *Ke lle Mokone ka re ke laile,*
  15. *Kganthe molato o sa le gona.*
  16. *Magakala Bopedi gaMmanyako'a Marota.*
  17. *Ga ke tšee mpholo ka loya motho,*
  18. *Loi bja ka bo tšwa ntweng.*
  19. *Phatudi ngwanaboRamama 'a dira tša Thulare,*
  20. *Botlana la kgomo ngwana,*
  21. *Kgomogadi ya Maroteng,*
  22. *Phatudi morwa' Makgobokele ke Lepopota.*
4. (1988: 68)

1. He is the big one of Mangana the bullfrog rainwater of Mabuše,
  2. The frog croaked loudly on top of the closed belly,
  3. They raised their voices and said:
  4. Mokgaga cattle he took with the black horn of Mangana praises.
  5. Tie your spears together, you see that your uncles hate you,
  6. Even your mother's brother hate you, the scraper who comes after your mother.
- 
7. I am the mysterious hare, I'm going to outrun the hunters,
  8. I am going to outrun the chasing dogs.
  9. The god of Mohlatsi I ate the bones of one with strong bone.
  10. Phatudi of Mmadipuwana.
  11. I closed with a basket at dawn and fitted into the small basket,
  12. Having grown my people were relieved and descended from the mountains,
  13. And came to enjoy the warmth of the vulture's wings.
- 
14. I ate Mokone and said I have settled the score,
  15. Whereas there was still trouble,
  16. At Magakala Bopedi of Mmanyako of Marota.
  17. I don't use poison to bewitch people,

18. My witchcraft comes from war.
19. Phatudi the brother of Ramama of the army of Thulare,
20. The calf of a cow the child of,
21. The real cow of Maroteng,
22. Phatudi the son of Makgobokele is Lepopota.

**30. MOHU DR C N PHATUDI**

1. *Tladi e rathile Lebowa,*
2. *Leruleso le aparetše ditlogolwana tša mohu,*
3. *Banna le basadi,*
4. *Masogana le makgarebe,*
5. *Ba ikgonere mekgonaro,*
6. *Naga ka bophara e timeletšwe ke senatla.*
7. *Mahloko bana bešo,*
8. *Re timeletšwe Lebowa,*
9. *O be a le gona mogale wa bagale,*
10. *Senatla sa gaKopa*
11. *Mongwadi tsotsonki ya bohlale le tlhaloganyo*
12. *Eupša lehono re amogilwe.*
13. *Sebo sa botšhabelo,*
14. *Mohlare o wele gaMphalele,*
15. *Dithaga tša lla botsororo,*
16. *Tša re palamenteng bodutu,*
17. *Leswiswi le aparetše palamente ya Lebowa,*
18. *Mahloko Lebowa, mahloko bana bešo.*
19. *Ke tla go gopola ke sa phela,*
20. *Ke tla go tumiša ke sa buša moya,*
21. *Ka go bona mabobo a gago,*

22. *Robala gabotse bolaong bja badimo,*
  23. *O fihlile motsotso wa boitsholo,*
  24. *Monwana go šupile wa Kukamadišhaba.*
- (1991: 50)

1. Lighting has struck in Lebowa
2. Dark cloud is hovering over the grandchildren of the dead,
3. Men and women,
4. Young men and young women,
5. Are folding their hands in sadness,
6. The whole nation has lost a hero.

7. Sorrow my brother and sisters,
8. We have lost in Lebowa,
9. He was here the brave of braves,
10. The brave one of Kopa,
11. The author of great wisdom and imagination',
12. But today we have lost.

13. Fortress of refuge,
14. The tree has fallen at Mphahlele
15. The finches cried bitterly,
16. They said loneliness at the parliament
18. Sorrows Lebowa, sorrows my brothers.

19. I will remember you when I am still alive
20. I will praise you when I am still breathing
21. I will see your goodwill
22. Sleep well on your godly bed,
23. The minute of confession has arrived
24. The finger of God has pointed.

**31. MORENA M.J. MADIBA**

1. *Seakome ... di!*
2. *O se ke wa nkakomela.*
3. *Theoga godimo ga thaba, Sefakaola,*
4. *O tle o bone ka mahlo a gago.*
  
5. *Lehono ke lehono,*
6. *Gosasa ke gosasa;*
7. *Tša maloba di fetile,*
8. *Bahu ke bagologolo.*
9. *Ke lesolo la maipolaelo,*
10. *Lentšu ga le kube e se monwana,*
  
11. *Ka mahlo bohlatse le bo bone,*
12. *Maleme a paka ditiro.*
  
13. *O agile Sefakaola le mo lebeletše,*
14. *A rotha kudumela selemo le marega,*
15. *Go se khutšo mmeleng le kgopolong,*
16. *Kgopolo e le go direla bana ba tšiekgalaka.*
  
17. *Kua Mokerong Matebeleng,*
18. *Yo a rego ga a tsebe Kgomo o a hlola,*
19. *Ga a hlole mokhora o hlola tlala,*
20. *Ke sehlole se a itlholela.*
  
21. *Ge e šita le moše'a lewatle*
22. *Ka mahlo le ge ba šitwa go mmona,*
23. *Ba hlakane le yena ditorong,*
24. *Ka ge a swana le Tsiri wa boMahlontebe.*

25. *Mahlontebe ke motsebjja gohle gaMadiba,*
26. *Kgarebe e botse mmala, sethakga sa gaMadiba.*
27. *Mahlomagolo wa boTsiri, segafiša masogana,*
28. *Kgaetšedi'a Tsiri le Nkotsana.*  
(1972: 50)

1. The overse...er!
2. Don't peep on me.
3. Descend from the Mountain Sefakaola,
4. And see for yourself.
  
5. Today is today,
6. Tomorrow is tomorrow;
7. Those of the day before yesterday are gone,
8. The dead are ancestors.

9. It is the hunting expedition of those who are killing themselves,
10. The voice does not return like a finger,
11. You saw the evidence,
12. The tongues are praising the works.

13. He built Sefakaola while you were looking,
14. Sweating in winter and summer.
15. With no rest of body and mind,
16. Thinking only of doing it for the black nation.

17. There at Mokerong, Matebeleng,
18. The one who says he does not know Kgomo he is portending,
19. He does not bring satisfaction but hunger,
20. He is predicting evil to himself.



21. Even abroad,
22. Even if they are unable to see him,
23. They met him in dreams,
24. Because he is like Tsiri of Mahlontebe.
25. Mahlontebe is known everywhere at Madiba
26. The beautiful lady, the dandy person of Madiba.
27. The big eyed one of Tsiri, she drives gentlemen crazy
28. The sister of Tsiri and Nkotsana.

**32. ROBALA KA KHUTŠO NGAKA M.J. MADIBA**

1. *O wele mokgapa wo mogolo,*
2. *Dithakga tša lla bošogošogo;*
3. *Modumo wa kgwagala gohle,*
4. *Wa duma Repabliking yohle.*
5. *Seyalemoyeng o begilwe gamasomesome,*
6. *Bana ba gago ba ithwala megono,*
7. *Bona ba Turfloop ba lla sa madi ka nnete,*
8. *Difahlogo tša fifala bokamašago a pitša,*
9. *Mahlo a se sa bona sa kgole,*
10. *Megokgo ya fetoga Blood river,*
11. *Dithama tša šala di elaela.*
12. *Tša bookelong di biletšwe dingaka,*
13. *Tša leka ka se le sela tša palelwa,*
14. *Tša ema masarasara tša morwa' Madiba,*
15. *Tša šita Phaahla go ahlola,*
16. *Gwa hlatloga manyami le masetlapelo,*
17. *Moya gwa foka wa sello Lebowa,*
18. *Madireng a bega mašiišapelo,*
19. *A llela ge Ngaka Madiba a iketše,*
20. *A llela ge Lebowa le lahlegetšwe ke senatla,*

21. *Lebowa le Repabliki yohle tša robega matolo,*  
22. *Ge senatla Ngaka Moses J Madiba a iketše.*  
(1990: 20)

1. The apies doring tree has fallen,  
2. The finches cried in chorus,  
3. The sound was heard far away  
4. Throughout the Republic  
5. In radio he was announced several times  
6. Your children held their hands behind their heads.  
7. Look at those of Turfloop are crying bitterly,  
8. The faces are as dark as the bottom of a pot,  
9. The eyes cannot see far away,  
10. Tears changed into Blood river,  
11. Cheeks flowed with tears.  
12. At the hospital the doctors were called,  
13. They tried their best and did not succeed,  
14. They focused bad those of the son of Madiba,  
15. They were difficult for Phaahla to solve,  
16. Sorrow and distress increased,  
17. The air of mourning blew over Lebowa.  
18. Radios announced painful news,  
19. Crying for the departed Doctor Madiba,  
20. Crying for Lebowa which has lost a brave man,  
21. Lebowa and the whole Republic were heartbroken,  
22. When the brave Doctor Moses J Madiba had departed.

33. **MAJE**

1. *Kgomo e a tsha!*  
2. *A kgongwana kgomo ye e gangwa ke mang?*

3. *E gangwa ke nna kgomokhulong khulong,*
  4. *Namane ye e boago Kgobadi Moletlane*
  5. *Ye e boago Mogatle a dikhungwane*
  6. *E tlogo e šankiša mokaka motseng*
  7. *Go amušā bathobatho ba moriri wa hlogo*
  8. *E sego mathogošwahla basedi motseng.*
- 37
9. *Ke Mogwasha morwa Letsholo motswalakgoši*
  10. *Noka ye e tšwago nokaneng Gompies Magatle*
  11. *Hono ga ke serokolwana ke serokolo*
  12. *Se se kgengwago ke merole le merojana*
  13. *Se latswago ke bannanna le bonneng*
  14. *Se se phurwago ke bomongake le makopa*
  15. *Didupe le botšhokgotšhokgwan'a matepe*
  16. *Ga ešita le ona maaparankwe thibega.*
- 45
17. *Nna borwa ga ka thopša ka mogopo tsebang*
  18. *Nna ke dutše mantsokaneng a thaba a ditaba*
  19. *Nna ke phororo ya thaba monoga meetsebohlale*
  20. *Motho wa ka a rego go nwa a omelela legano*
  21. *A nyake go nwa meetse a tletše Lepelle*
  22. *A nyorwe wa phala sedulaleganateng*
  23. *A be a kganyoge go nnyala ke se mosadi*
  24. *A dume ge ke eba moriti wa gagwe.*
25. *Ke Maje ga ke je sa motho le ntemogeng*
  26. *Ba gešo ba mpitša moseledi wa mašabašaba*
  27. *A rego go kgora a phuphuthiša kobomasethesethe*
  28. *Kobo ya mebalabala boka molalatladi tšatšing*
  29. *Ya nke ke magoši maaparabolokwane*
  30. *Ya nke ke dithomoromo medimo ye nkomeetse*
  31. *Ge di fologela go ina nko meetseng Lepelle*

32. *Di boa ka mphatong wa rena bannanna.*

67

33. *Ge ke eya Lebowa ke yo hwenahwena*

34. *Le badimo le batho gore tlhokwa di nthobalele*

35. *Ke se tlo ba madimabe ka fahlwa ke aretse*

36. *E le ge ke gata tala e gana go lala maselong*

37. *Gona mono mmidibiding Tshwane gaMamelodi*

38. *Gona mono ba rego bjang bja pitsi ke bjo lego mpeng*

39. *Ba rego nonyana ya nageng ga ena mong*

40. *Ke ya mofeti wa tsela moyagosatsebjeng.*

4

41. *Madi a gana go oma lerumong la ka*

42. *A tloge a gana ke le beile tšatšing la mošidi*

43. *Ke tloge ke le šimetše boka kgano kgorong*

44. *Ba re a rumo la gago ke lerumo mang?*

45. *Ke re ke lerumorumo le hlaba leswiswi*

46. *Le le tlaetšago yo a dutšego magalagapeng a ntlo*

47. *A sa tsebego go bona nko e le ya gagwe moseo*

48. *E le ge a tantšwe ke dithoko tša botlatla bathong.*

12

49. *Maje ke kgakgamolotše dithoko tša motho*

50. *Lešoboro la phokgo Seporane sengangele*

51. *A bego a ngangetše meropa ya dinaka gae*

52. *A retwa ke boMmašathume letlatsweng la mošate*

53. *A hlakelelwa ke mathari bommagobašemane*

54. *Ba re Seporane nkabe a re nyalela ruri*

55. *Gobane ntšu la gagwe ke phala, ke phalola*

56. *Le tloge le gopotša mahlomola la phumula le megokgo*

2

57. *Seporane ka tšea ka hlapiša fogofogo*

58. *Hono o butše mahlong o bona makalalakeng*

59. *O bolela le badimo le batho Magatle*

60. *O šetše a na le lerungwana la gagwe*  
 61. *Le yena o ithutile go thala, go ripa leswiswi*  
 62. *Kgole le kgauswi ba kwa dikgang tša gagwe*  
 63. *O kgatha wa pitsi a kitimiša leswiswi*  
 64. *Le botlaela, dikgegeo le megopolo e tswaletšwego.*  
 (1987: 54)

1. The cow spits!  
 2. And the calf of the cow who milks it?  
 3. It is milked by me the brown cow,  
 4. The calf that comes from Kgobadi of Moletlane  
 5. That comes from Magatle of dikhungwane  
 6. That comes back with a full udder to the village  
 7. To come and suckle the real people of hair and head.  
 8. Not the weak who survive by asking for food in the village.

9. He is Mogwasha the son of Letsholo the cousin of a king  
 10. The tributary of the Gompies river at Magatle  
 11. Today I am not the small herb but the real one  
 12. That is used by the old and the young.  
 13. Which is leaked by great men in manhood,  
 14. That which is gnawed by doctors and peckers  
 15. Diviners and proud young medicinemen  
 16. Even the chiefs use it.

17. In the South I am not captured by food, know that.  
 18. I am sitting on top of a mountain of talks  
 19. I am the waterfall from a mountain that flows down  
 20. My man who drinks and finds his palate still dry  
 21. And wishes to drink water from a full Olifants river  
 22. And become thirsty like a springbok in a desert

23. And even wish to marry me though I am not a woman.  
24. And wish that I become his shadow.

53

25. I am Maje I do not eat food belonging to a person take note  
26. My people call me the provider for multitudes  
27. He says when satisfied he wears an academic regalia  
28. A coloured blanket like the rainbow in the sun  
29. And resembles chiefs who wear a leopard skin  
30. And look like the black and white gods with watery nose  
31. When they go down to drink from the Olifants river.  
32. Returning from the initiation lodge of real men.

61

33. When I go to Lebowa I am going to share the secrets  
34. With gods and people so that I am relieved  
35. I should not fall prey to bad luck  
36. Being when I tread on the blue one that does not want to sleep  
37. Here in the midst of things at Tshwane of Mamelodi  
38. Here where they say yours is that which you have saved  
39. Who says that a flying bird has no owner  
40. It belongs to passer-by, whose destination is unknown

3

41. Blood does not dry from my spear  
42. It refuses even when I have put it in the sun  
43. I have roasted it like a mongoose at the kgoro  
44. They say your spear, what kind of spear is it?  
45. I say it is a true spear which stabs darkness  
46. That which confuses the one who is sitting deep in a house  
47. Who does not see his own nose at the back  
48. Being how he is trapped by foolishness from the people.  
  
49. Maje I removed the discharge of eyes from a person  
50. The big uncircumcised Seporane the stubborn one

51. Who stuck to the beating of drums at home
52. And being praised by young ladies at the royal courtyard
53. Being side stepped by younger mothers of boys
54. Saying that Seporane should marry from us
55. Because his voice is a trumpet, it is a horn
56. It reminds you of misery but also wipes tears

18

57. Seporane I took and washed by scrubbing
58. Now he is in the forefront and sees far away
59. He talks to the gods and the people of Mogatle
60. He already has his small spear
61. He has also learnt to write, and to cut darkness
62. Far and near they listen to his report
63. Galloping like a zebra chasing darkness
64. And foolishness, scorns and closed minds.

25

### 34. **PROFESA CHRIS BARNARD**

27

1. *Ke sekwankwetla sa Koloni 'a Kapa,*
2. *Mothudi wa dipelo le maswafo,*
3. *Morulaganyi wa dikgorogoro tša ka teng,*
4. *Yena Phaswamanaila a mmakgodi 'a kgokgo.*

2

5. *Setšetše le setšetšekwane o a tšetšekolla,*
6. *Segwahla le segwahlana o a gwahlolla,*
7. *Moradu le serole a rarolla a rololla,*
8. *Maroulwana a ješetša kgareng a phefofatša.*

6

9. *Kgara ge e tlerefetše tleretlere,*
10. *Maswafong go kwala tswii-tswii,*
11. *Theogela Koloni sešegong sa dibera,*
12. *Mo go leng rragodibera: pelo le maswafo.*

13. *O tla mo hwetša ntsatsarapana a boDitsebe,*
14. *A feafea ka tšhautšhau masegakagohle;*
15. *Ka keše la gagwe a kgaola phiri mogolo,*
16. *Se ipone le ge se dira thitimmoa moletemohlaelathupa.*

17. *O kgalemetše wa fihla morulaganyi 'a dibera,*
18. *Wena mokgohlaganyi wa digoba ka lešika;*
19. *Motho ra mmona o mo gomiša bohunatolo,*
20. *Ka pelo ya magoboko ra bona a totobatotoba.*

21. *Naga ya gešo o e rwešitše diala,*
22. *Wa tsenya Maamerika dintši magalagapeng,*
23. *Marašia wa swariša seledu kgafetšakgafetša,*
24. *Wena Radipelo sekhinabatho go ya bohunatolo.*

25. *Wena Amerika lefaufaung o tšokatšokelang?*
26. *Wena Rašia sebakabakeng o feafeelang,*
27. *Le reng le sa be mpšapedi la kgaola phiri mogolo?*
28. *La swabiša kgetwane ga maotwanahunyela ra kuba?*  
(1991: 30)

28

1. He is the strong man from the Cape Colony,
2. The repairer of hearts and lungs,
3. The curer of the ailing parts of the inside,
4. He the true doctor.

5. The sick and weak he cures,
6. The invalid he cures
7. The old and young he cures
8. Maroulwana he feeds and make better.

9. When the chest is torn to pieces,



10. The lungs whistling,
11. Go down to the colony to the safe of the insides,
12. Where there is the father of the insides; heart and lungs.

13. You will find him the lanky one of the ears,
14. Going up and down to operate everywhere;
15. With gas he will send you sleeping,
16. When the mirror takes you away you will come back.

17. You did well by coming the repairer of the insides,
18. You the sewer of muscles with a cord;
19. We see you returning a person from imminent death,
20. With a heart of a baboon we see him walking again.

21. You raised our country to praises,
22. You left the Americans wandering,
23. The Russians you surprised too often,
24. You owner of the hearts you stop people from dying.

25. You America why do you go about in the atmosphere?
26. You Russia what do you want in space?
27. Why don't you join hands and operate?
28. And disappoint the lizard by stopping people from dying.

**35. P M KGATLA**

1. *O hlatlegile tše kgolo dipitša,*
2. *Mollo wa gago o a rurumpana.*
3. *O a o emaemela o nyaka dihlohletšana,*
4. *Gore go apewe tšona dijo tša bophelo.*

5. *O moapei selemošwa Tlou Lebowa,*
6. *Tša gago o di fehla o emeletše.*
7. *Wa loiša ka a mabedi o emeletše,*
8. *Le go sola wa sola o emeletše.*
  
9. *Meši ye o e tupišago e akaretša Lebowa,*
10. *E rwele bjona bohlale Afrika-Borwa.*
11. *Sa gago sebešo go gadima se mantsokaneng*
12. *Ga se dintlokgole botse, kgauswi ke marope.*
  
13. *O wa leemaemo phorogohlo phulelakgole;*
14. *Bana ba se lale le tlala bošego,*
15. *Mosegare dijo o tswakantšha mebala ka dihlopheng,*
16. *Mebalatswakwa ya swariša banna diledu.*
  
17. *Tlala o pshikološitše,*
18. *Gwa tšwa mekgwa le meragelo,*
19. *Tloukgolo e fatafatolotše, morwa ' Kgatla,*
20. *Todi, mamapole tšhita a rafolla a sa tšhabe dinose.*
  
21. *Ga a fšege moditi o dita marega le selemo,*
22. *O fa a file, ba amogelwa difarong,*
23. *Dijo o rafolla maphaapha,*
24. *Tše di lebanego bana, batswadi le batšofe.*

(1989: 15)

1. You cooked with big pots,
2. Your fire is burning brightly,
3. You are going up and down trying to stir up the fire,
4. So as to prepare the food for life.

5. You are a cook that is made aware Tlou at Lebowa,
6. Yours you stir while standing.
7. You thicken the porridge with both hands standing,
8. And you dish out standing.

9

9. The smoke you are causing cover Lebowa,
10. Carrying wisdom throughout South Africa.
11. Your fireplace shines brightly
12. It is not all that glitters which is gold.

15

13. You go up and down grazing far away;
14. Children should not starve in the evening,
15. During the day you mix colours in the standards,
16. The mixed colours that confuse men.

20

17. You send away famine,
18. There came methods and procedures.
19. You turned everything upside down, son of Kgatla,
20. Honey you took out without fear.

25

21. You do not fear the initiator you lead in winter and summer,
22. You give forever and they are admitted everywhere,
23. Food you give in plenty,
24. Suitable for children, adults and the aged.

### 36. **O KGADIME MATSEPE**

1

1. *O re lahlile re sa go holofetše,*
2. *Re sa ititia difega ka wena,*
3. *Re sa go bea dipataka.*
4. *O re tlogetše molaleng,*

5. *Wa hloka le go re biletša thopeng pele.*
6. *Lehu, o ka fepela tau ya tswetši.*
7. *O reng o re dira tša bošemane?*
8. *O reng, o re šadiša lenyoreng?*
9. *Lehu, o yo šoro kudu,*
10. *Ga o na lešoko.*
11. *Nna ke ntšha la ka la bošwana*
12. *Gobane ge nka se le ntšhe nka ota.*
13. *Lehu, o nkamogile moriti,*
14. *O mphahlile ke sa abula,*
15. *O nkotlile sentsokela dingwalong,*
16. *O nkamogile seetša.*
17. *Ke ile ke sa itlhama go yo bona Kgadime,*
18. *Lehu, wa nthaka pele.*
19. *Ke kwele go šetše go kwala lehwenahweno,*
20. *E le ge o putlile kgale.*
21. *Kgadime, ga ke robale bja nnete*
22. *Gobane nka be re bonane go leno,*
23. *Eupša go padile, go padile.*
24. *Ka go leno ke sa tobatoba,*
25. *Ka go leo gona garetse.*
26. *Re tla boledišana bjang Kgadime*
27. *Gobane mangwalo ga a fihle?*
28. *Megala ga e fihle*
29. *Ba ilego ga ba boe.*

(1981: 23)

1. You departed when we were still hoping,
2. Still proud of you,
3. Still praising you.
4. You left us in the lurch,
5. You could not even inform us secretly before.

6. Death, you really can venture to babysit for a lioness.
7. Why do you treat us shabbily?
8. Why do you leave us thirsty?
9. Death, you are cruel,
10. You do not have sympathy.
11. I am giving my opinion
12. Because if I do not say it, I will become lean,
13. Death, you took away our shadow,
14. You blinded me while I was still crawling,
15. You deprived me greatly in literature,
16. You took away the light.
17. When I was still preparing to go and see Kgadime,
18. Death, you overtook me.
19. I heard of it when there was already a whisper,
20. While you had already departed.
21. Kgadime, I do not have a true sleep
22. Because we should have seen each other here,
23. But it was in vain, it was in vain.
24. On this earth I am still trotting,
25. That side I do not know,
26. How can we talk together Kgadime,
27. Because letters do not reach there?
28. Telephones do not reach there,
29. Those who are dead do not come back.

**37. MOHU OK MATSEPE**

1. *Jonna, joo! Mahloko bana bešo.*
2. *Se ile senatla sa marumo ntweng,*
3. *Ngwana' thari a šala a hloname;*
4. *A gopotše monna wa banna.*

5. *O be a le gona modingwana wa dipuku,*
6. *O be a le ntshe modingwana wa mangwalo,*
7. *A katanela wena ngwana' thari ye ntsho,*
8. *Go mo hlwaiša merulana ka ditsebeng.*

9. *O ile mogale wa bagale,*
10. *O ile senatla morwa' Kopa,*
11. *Lebowa la šala le lla mašogošogo;*
12. *Go iphumolwa dikeledi le dikudumela.*

13. *E phuhlame tau ya lehlakanoa magetleng,*
14. *E thenkgolotšwe ke bolwetši masenyeletša;*
15. *Gobane bo sentše phekokgolo ya bangwadi;*
16. *Khuduthamaga ya polelo ya šala e itshwere ditedu.*

17. *Lefase le magodimo bulegang,*
18. *Re bone tsogo ya bahu;*
19. *Mohlomongwe re ka humana a sa itekanetše;*
20. *E sa le kgwadi 'a meetse a pula thobela morena.*

21. *Gona bjale lefase le aparetšwe,*
22. *Le aparetšwe ke leswiswi la polelo;*
23. *Go hlokwa mohlahli wa mmakgonthe,*
24. *Mmakgonthe a kgodu 'a kgokgo.*

*(1991: 46)*

1. *Alas! Sorrow my people.*
2. *He is gone the brave one of spears at war,*
3. *And the people remained in sorrow;*
4. *Thinking of a man of men.*

5. He was here the god of books,
6. He was here the god of letters,
7. Fighting for you the black nation,
8. To cleanse the wax in his ears.

- 10
9. He is gone the hero of heroes,
  10. He is gone the brave son of Kopa,
  11. Lebowa remained crying bitterly,
  12. Wiping off tears and sweat.

- 15
13. It has fallen the lion with the reed on the shoulders,
  14. It's turned over by sickness the destroyer;
  15. Because it has destroyed the big charm of writers;
  16. The executive body of language remained puzzled

- 20
17. Earth and heaven open up,
  18. We should see the resurrection of the dead;
  19. Perhaps we would find him well.
  20. Being still the crocodile venerator of rain water.

- 25
21. Just now the world is covered,
  22. It's covered by darkness of language;
  23. It is running short of a true guide,
  24. The true one.

**38. KGARUDI**

- 4
1. *"Kgomo e a tshwa!"*
  2. *"E gangwa ke mang?"*
  3. *"E purutlwa ke Kgarudi wa masogana.*
  4. *Kgarudi le se mo laetšeng la mohlagare ke lefeela,*
  5. *Maloba ke gona a iponego go ba mathinyane-*

6. *O thinyeditše Mangana a swarane le Mapitsi,*
  7. *A re ge e le ntwā ke hlabana ya poledišano.*
  8. *Mpšhe, nkadime mabinakošana ke tšhabele kgole -*
  9. *Maloba nong e nkadimile diphego ka wa,*
  10. *Ke lebetše ge go akalala ga bonong go etla le go wa!*
  11. *Moropa wa mathari o hwile lentšu, thobela morena,*
  12. *O be o opela ye e nkepage,*
  13. *O re Kgarudi o tshumile lekgweswa a hweditše phuthi e robetše,*
  14. *A nape a e kganyogela go e šoga le lefsa.*
  15. *Ka monwana se ntšhupe ke a go rapela,*
  16. *Wa ntšhupa o ntsošetša dipabadi -*
  17. *O tloge o ntsošetša tša gohlwamaabane*
  18. *Moo tate a katakilwego ke setlaela.*
  19. *Go reta ntesetšeng le ntšošetša tše ntši,*
  20. *Le tloge le ntsošetša lehu la mme Mahlako,*
  21. *Mosadi o moswana wa moriri wa titsana;*
  22. *E sa le go tloga yena mosadi o ntlhadile.*
  23. *Le ntiteile ka ntahle lehumo, ke paletšwe,*
  24. *Ge e le a dithaka ke nna ke tlogo a ja.*
  25. *Tsogang banabešu, lefase le bilogile,*
  26. *Go tloge go bilogile la tšhupakaleleme."*
- (1968: 8)

1. The cow spits!
2. Who milks it?
3. It is milked by Kgarudi of the young men,
4. Kgarudi don't give him a smile he is bad,
5. Day before yesterday he realized he was not trustworthy -
6. He dodged Mangana while fighting with Mapitsi -
7. He said that' he engages in negotiation rather than war,
8. Ostrich, lend me your feet, I must run far away -
9. Day before yesterday vulture lent me his wings,



10. I had forgotten that even if you fly high you must come down.
11. The ladies' drum does not sound any more, great one,
12. It was singing that which insulted me
13. Saying Kgarudi burnt his crupper when he found the duiker asleep,
14. And he was interested in skinning it to make a new one
15. Don't point a finger at me I beg you,
16. Pointing at me you cut open old scars -
17. You bring back memories of day before yesterday
18. Where my father was molested by a fool
19. Stop praising me because you make me to recall many things.
20. You bring back memories of my late mother Mahlako,
21. A black woman with long hair;
22. Since she left my wife divorced me.
23. I lost all riches, I am beaten,
24. I will eat the dirt of my friends.
25. Wake up brothers, the world is in turmoil,
26. Even the talkative is in a muddle.

39. **SEPUTLE**

1. *"Kgomo e a tshwa!"*
2. *"E gangwa ke mang?"*
3. *"E gangwa ke nna Seputle sa marobadikotelo,*
4. *Seputle le se mmoneng bofšega ga a itire -*
5. *O jele pelo ya sehlong o a tsagatsaga!*
6. *Kgomo ka mo gobe ga e wetšwe ke namane le a forwa:*
7. *Hleng e nnyaletše natšhweu ya mahlo a maso,*
8. *Ge e le boiketlo ke bjo ke bo hweditšego?*
9. *Go hlotla a ntlhotlele kgagolamegolo,*
10. *Ge e le metagwane e we ka dietse -*
11. *Gobane le mo bo lego ntshe ntšhi ga e fete,*
12. *Ya feta e hwela sa ruri!*

13. *Ntšhi e tala e re manong a a di jela,*
14. *Go tloge go jele la go hloka mafafa molaleng.*
15. *Nkadime lentšu, lentlametlo, ke ope kodu,*
16. *Tau ya rora digoba e khoše*
17. *E ba felegeditše kgomo methepa,*
18. *Motšhitšhi re tloge re o opetše,*
19. *Re o opeletše kgaetšedi ya ka bofejane,*
20. *Bogadi o ile ka megokgo etšwe lesogana a le rata.*
21. *Tšiekgalaka malopo re tla a alafa ka eng ge o utama,*
22. *O tloge o utamela rena mangaka mankgadithebele;*
23. *Ge o bona malopo re tla a alafa ka eng*
24. *Go re gweru a re gwerile bjalo ka lesehla?*
25. *Molalatladi, nkadime mebala ke ya kgole,*
27. *Ke tloge ke eya leriana la bokete nka itlhoiša,*
27. *Ge e le go e buša gona nkhokho!"*

(1968: 9 )

1. The cow spits!
2. Who milks it?
3. It is milked by me Seputle the breaker of a driving stick.
4. Do not criticise Seputle for being a coward, it is not his fault -
5. He has eaten the heart of a hedgehog and he is apprehensive.
6. A cow in the donga is not led by its calf, you are deceived.
7. Why has it married me the light complexioned one with black eyes,
8. And as for comfort I have found
9. She brews me very strong beer,
10. And the weaklings fall to the ground drunk -
11. Because it is not even liked by flies,
12. Going there it dies!
13. The blue fly says the vultures are eating their food,
14. Even the one without feathers on the neck has eaten.
15. Lent me your voice, the bullfrog, so that I croak,

16. When the lion roars it is satisfied.
17. The cow has taken the young girls halfway,
18. A song we did sing,
19. We sang for my youngest sister,
20. She went to the in-laws crying although she loves the young man.
21. Locust what will I use to drive away evil spirits,
22. Actually hiding for us medicinemen, who smell charms,
23. What will we use you think to drive away evil spirits
24. Which have befriended us like drought?
25. Rainbow lend me your colours I am going far,
26. I am going somewhere where I cannot mention,
27. But know that I will not bring them back.

**40. TŠHWAHLEDI**

1. *"Kgomo e a tshwa!"*
2. *"E gangwa ke mang?"*
3. *"E gangwa ke rena batho ba bokgetha kgarebe ka lebole,*
4. *Ya hlatlaganya mabole le ge e ka ya megobo ke setudi*
5. *Seo kgorong ya gešu nama ya sona e ganwago le ke dimpša.*
6. *O se re o sega wa fela o nkgerula o tseba ke le sefowa,*
7. *Ditsebe ke thibadišwe ke sefako re etšwa merakeng-*
8. *Wa fela o nkgerula ke tla go buwa ka legakadima*
9. *Gobane ka thipa nka go fa serithi!*
10. *Tshelelang moše wono le tle le boneng mehlolo -*
11. *Ditau di kgailwe di bile di diša dikgomo,*
12. *Ge ke realo ke hlabana nyepo ke re e nyepoleng.*
13. *Lahlang direto go swana le ge le ile la lahla marumo*
14. *Le ekwa motšhitšhi wa dinose go bobola,*
15. *La re re tla hlabana bjang ba iphetotše dinose.*
16. *Ka go realo la re segiša le mašimelakgano.*

*(1971: 25/6)*

1. The cow spits!
2. Who milks it?
3. It is milked by us, people who choose a bride according to her loin-cloth,
4. If she wears her loin-cloth double even if married she is barren,
5. Whose flesh even dogs will refuse at our courtyard.
6. Do not laugh as you glance at me, for I am deaf,
7. As a result of the hailstone that caught up with me on my way from the cattle post;
8. Lest I cut your belly open with a sharp edged flint,
9. for the knife would leave you undisgraced.
10. Cross over to see wonders;
11. The lions are charmed to look after cattle.
12. This is a riddle: give the solution.
13. Leave your praises like when you throw away your spear
14. When you hear the buzzing of a swarm of bees,
15. Saying how can we fight against them when they have turned themselves into bees.
16. By so doing making us laughing stock of upstarts.

**41. KGOROŠI**

1. *"Kgomo e a tshwa!"*
2. *"E gangwa ke mang?"*
3. *"E gangwa ke nna Kgoroši wa masogana*
4. *Yo a hweditšego diphala di eme sekgobotho,*
5. *Lerumo la gagwe la hlaba tše pedi di bobetše*
6. *Lethebe la tšona ka le iša ka mošate.*
7. *Le be le ile kae ka ntwā ya maloba,*
8. *Mo ke amogilego manaba dikgomo le mathopša*
9. *Nna serokolwana se sennyane se ikoketšago ka monkgo?*
10. *Bagešu ba re ke nna mohweleretshipi*
11. *Wo o paletšego dilepe di kgobokane*
12. *Ke ile ke tsena bogwe lekope la ka le lla mahlomola*

13. *A bongwana hlokapelo tšholla megokgo o fokotše moro wa hlogo*
14. *Ka hwetša ba bogwe ba betšana ka dirumula -*
15. *Ba re e lego gona le sa potološwa ke eng le tseba go etla kgakgatha?*
16. *Tlogelang mahufa, baagelani, gobane a yona pula ke marumo."*  
(1971: 37)

1. The cow spits!
2. Who milks it?
3. It is milked by me Kgoroši of the young men
4. Who found impalas standing in a herd,
5. Whose spear killed two while they were still resting
6. Their kaross I took to the royal court.
7. Where were you during the war of the other day,
8. Where I captured cattle and captives from the enemy
9. I the small medicinal herb that is helped by its smell
10. My people call me the Red Ironbush.
11. That beat many axes in chopping.
12. Entering at the in-laws my musical instrument sounded grief
13. Of the children who are not strong and who - shed the tears to diminish the  
gravy of the head
14. I found the in-laws fighting with faggots
15. Saying why do we go round in circles when you know the big one is coming?
16. Forget about jealousy my neighbours, because its rain is made of spears.

#### **42. MAFORE**

1. *Kgomo e a tsha!*
2. *E gangwa ke mang?*
3. *E gangwa ke Mafore ditšhaba*
4. *Nna ga ke forwe ke se šathume motho wa lebole,*
5. *Nna tlou e jago mere e sa ikapole dikolobeng,*
6. *Ke tšhaba thopa di tšewa ke madingwanyan'a legola,*

7. *Ke tšhaba ntlo yešo e bonwa magalagapa e se sethala,*
8. *Ke tšhaba go ba huane ke le motho wa ditedu.*

9. *Mafore ke forile mathari ba fologa thaba,*
10. *Ba ologa ba forile ditsebe le meriri e le maetse,*
11. *Ke ba etseditše ka leleme nna magana go gola,*
12. *Ke kganyogile go roba bontlopodu nong ya legola,*
13. *Bakone ba Mmaphuti a Phaladi kua tlase hwelereng,*
14. *Ba re ba tšhaba ba lebala meeno, ba bina kgakantšhane*
15. *Ba bina nonyana-legotlo nonyana ya mabalabala,*
16. *Go fetile nna Mafore a batho kua bollanoto*
17. *Phepele Bolepše kua Phalaborwa gaMalatji.*

18. *Ga ke fore ke boka dintšhi di wela maswing*
19. *Ke gafa bomaikgohlometše lapeng-legolo la boMakobane*
20. *Ke kgakgamolla baamušetši ba dithole mojako*
21. *Ke re kgomo tšešo di je thakgole morogo wa diferong*
22. *Mola Kgatla re kgatla ka maswika mawela phogong*
23. *Re re kgoro e se tsenwe ke bahloka-moeno.*
24. *Ke Sebokaboka ke rata sa banna bomariri*
25. *Ke ila sa basadi batho bamahuduga ka tšatši.*

(1981: 30)

1. The cow spits!
2. Who milks it?
3. It is milked by me the deceiver of nations
4. I am not deceived because I am not a young girl in an apron of beads,
5. I the elephant that eats trees and does not expose itself at the pig venerators,
6. I am afraid that our secrets can be heard by the people of the plains,
7. Fearing that the inside of my house will be seen although it is not a shelter,
8. I am afraid of becoming a liar being a bearded person.

9. The deceiver I deceived the young ladies descending the mountains,
10. They descend with sharpened ears and plaited hair
11. Having deceived them with my tongue I the ever young one,
12. I long to break the young from the mountain,
13. The Bakone's of Mmaphuti of Phaladi down there at the shanties,
14. When running away they forget their totems and venerated make-beliefs,
15. Venerating the bat, the bird from the plains,
16. I Mafore who passed via a place of mopani worms
17. At Phepele Bolepše in Phalaborwa of Malatji.

18. I do not deceive but send away flies from the milk
19. I push aside the intruders in the big courtyard of Makobane
20. I tear asunder those still feeding the young ones
21. I say my cattle should eat *thakgole* the relish at the entrance
22. While at Kgatla we crush with stones on the head
23. Saying the courtyard should not be entered by strangers.
24. A gathering I love that of brave men
25. I hate that of women who can suddenly depart in a day.

**43. MPHEMPHE**

1. *Kgomo e a tsha!*
2. *E gangwa ke mang?*
3. *E gangwa ke nna Mphempe ya Modipadi*
4. *Ya Bauba ga ke uba-ube ke a ubelela*
5. *Ke uba-le legolo la mafatiana manyane*
6. *Le le baletšwego ka phulaša tša Bokweneng*
7. *Dikokwane ya ba boMmagadime ba Maroteng,*
8. *Ka bina gare nna magadimiša tšhoša ntweng*
9. *Matšampo a bine ka dikgoto, ba bina tlepane*
10. *Ba bina košekgolo ya banna ba mabadi-magatleng.*

11. *Mphemphe e a lapiša, motho o kgonwa ke sa gagwe,*
12. *Mphemphe o tlo fa mang a bina gare e se leleme,*
13. *Mphemphe a bina koša le mantepane tlatsweng*
14. *La Maphutle a ditšaba, dithakadu di ile ponyaneng*
15. *Ditswiri bomašianoke a lekgetla nong ya madiba,*
16. *Dithaga tša nok'a Modiše Mohlaletse leotswana*
17. *Mphemphe ke phengpheng gogweng la mohlahla,*
18. *La motolo le ka mo tološa la lomeletša dinonyana*
19. *Nonyana tša mantšwana bosese bo pherehla mafahla,*
20. *Lapa la boMphemphe le hloka fagwana*
21. *La go ntšha dikgobe, ba nwa meetse ka molomo*
22. *Dikgameetse di fetile ka semene sa ngwaga.*
23. *Mphemphe! Mhempe! o adile*
24. *Magoswi o re mpowaboweng methepa*
25. *Šako lešo le ila go tlala le mariba.*

1. The cow spits!
2. Who milks it?
3. It is milked by me Mphemphe of Modipadi
4. Of Bauba I do not snatch I swoop down upon,
5. I am the big snatcher of poles of a fence.
6. Those that were constructed of grass from Bokweneng
7. And the pillars became Mmagadime of Maroteng.
8. I danced in the middle I the braindisher of a spear at war,
9. And cowards dance with the buttocks while shivering.
10. Dancing the great dance of men with scars on the back.
11. Give to me makes tired, a person's happy with his own,
12. To who will Mphemphe offer when he is dancing in the middle like a tongue,
13. Mphemphe was singing a song with young girls in the courtyard
14. Of Maphutle of holes, when antbears had gone flirting.
15. Birds like the hammerhead of lekgetla the bird of the deep pools,



16. The finches of the river of Modiše Mohlaletse the donga
17. Mphempe is a scorpion on the grass mat,
18. Of lemon-wood will smelt and deprive the birds
19. Birds with tiny voices that stir up emotions,
20. The household of Mphempe is without a helper
21. That scoops boiled cereal, they drink water directly by mouth
22. The water drawers have passed in the middle of the year
  
23. Mphempe! Mphempe! has spread out
24. His hands and he says come to me young girls
25. My container is not yet full with wealth
26. My compound does not want to be filled to the brim.

**44. MARIBOLLE**

1. *Kgomo e a tsha!*
2. *E gangwa ke mang?*
3. *E gangwa ke nna Maribolle a magat'a*
4. *Batho kua gagešo thiting ya Ntsweletau,*
5. *Moo ke pipilego bana ba tshehlakgolo tau*
6. *Ya mariri, nong-sehloka diphego,*
7. *Phego tša tau ke dipolai mafagwana bohloko,*
8. *Dinala ya ba mphaka magale mabedi mararo*
9. *Ka sega ke beletša ba malapana mannyane*
10. *Ka sega ke lahlela molete motšwalentšu swiswing*
11. *Ke re marwale ka dimpa o a ithwalela*
12. *Mola setseka segolo ke loba ntlopuleng ya botšha.*
  
13. *Katakatang ka morago kgomo di šia maribe,*
14. *Di tšhaba nna Maribolla ka šedi makakara*
15. *A bonao-dikhubedu monna mapeša mantši,*
16. *Mapeša ga ke apare a magotlo-mankga pelabelela,*

17. *Ke apara la phaga phukubje ya marinini a mahubedu*
18. *A hubadišwe ke mabete a batho ntlheng ya rumo*
19. *Le thata mahwidingwa ka go phaphasetšwa*
20. *Ke motsebi wa kgati seitia-sentsokela.*
21. *Koša ga ke bine ya mathumaša ke le mogotla*
22. *Šoboro la phokgo Maribolle a kgong-dithaba*  
*(1981: 27/8)*

1. The cow spits!
2. Who milks it?
3. It is milked by me Maribolle of the skulls
4. Of the people there at home on the bottom of Ntsweletau,
5. Where I covered the children of the grey lion
6. With male one the vulture without wings,
7. The wings of a lion are its teeth the instiller of pain,
8. The nails are like a double edged knife
9. I cut throwing to those of small families
10. I cut throwing into my mouth in the dark
11. I say the one who carries with his belly is carrying provisions
12. While with the big piece I pay tribute to the royal family.
  
13. Go backward the cattle are afraid of Maribe;
14. They are afraid of me who unearth craniums carefully
15. Of the redfeet, the man with many breech clothes,
16. I don't wear drawers of ratsskin-the stinking rock-rabbit,
17. I wear that of the wild jackal with red gums
18. They were coloured red by the blood of people on the tip of my spear
19. The hard one that is carefully used.
20. I have knowledge of hitting expertly with a cane
21. I do not sing songs of the uninitiated girls while I am a fellow
22. The great uninitiated Maribolle of hard woods.

#### 45. PHIRI

1. "Kgomo e a tsha!"
2. "E gangwa ke mang?"
3. "E gangwa ke nna Phiri ya makakola dibata,
4. Phiri ya feta mamane a timela
5. Phiri ya monola morwa Mantopele.
6. Ke ithomile dikgapane maloba
7. Dikgapane go sohlola molato magetleng
8. Go beng temogo e le gore go bola ga o bole.
9. Ka tulo ke ga Tisane 'a Maramage,
10. Fao letšatši le hlabago ka sekgalela.
11. Ya nkhwetša mpša ya mmušo Maepa,
12. Ka mmea magetleng ka ba mogolwane,
13. Mongmabu a nkotla ka kgati ya segoši,
14. Ka e tshinamela ntle le poifo,
15. Seo ya ba sediba sa lehloyo, le lehono!
16. Ba ile kae magagešo Mangabane,
17. Fao ke širogetšego muši wo o mphahlago, Mmaswi?
18. A ile kae Matladi a gešo a Tisane,
19. Mmu o ba lle nna ke sa kgona go iphepa,
20. Mmu o ba lle ke sa kgona go fepa bana;
21. Ga go boloi nka be ke ba latetše.
22. Ke boa Tlhako gaTisane 'a Maramage,
23. Fao go nkgago meetse a setseke, Mohlarong,
24. Magetleng a kgoši ya Marota Thulare.
25. Ipshineng ka manaba a Phiri ditšhošane,
26. Dulang komanamadulaabapilwe ke a fihla,
27. Lefase le le na le Mong wa lona,
28. Phiri ke lefeela tsela ya bohle o tla e sepela,
29. Se feleng dipelo, masa ga a na swele."

(1986: 30)

1. "The cow spits!"
2. "Who milks it?"
3. "She is milked by me Phiri the beasts of prey,
4. Wherever I pass the calves disappear,
5. Phiri of the moisture the son of Mantopele
6. I went to a place of my own liking the other day,
7. Where I had gone to state my case,
8. Being aware that to rot it never does rot.
9. By residence I am at Tisane of Maramage,
10. Where the sun rises at midday
11. He found me the policeman Maepa,
12. I took him on my back and I overpowered him.
13. The chief punished me with a royal cane,
14. I received it without fear,
15. It became a source of hatred until today!
16. Where have my people Mangabane gone to,
17. Where I had sought refuge from the blinding smoke, Mmaswi?
18. Where have Matladi my people from Tisane gone?
19. They have all died and I am still able to feed myself,
20. They have all died and I am still able to feed the children,
21. -There is no witchcraft I could have followed them.
22. I come from Tlhako at Tisane of Maramage
23. Where there is the smell of little water, Mohlarong,
24. On the back of chief Thulare of Marota.
25. Enjoy the enemies of Phiri, the ants,
26. Be on the alert because I am coming,
27. This earth has its own Creator,
28. Phiri is nothing, he will also follow the way of all flesh,
29. Don't be impatient, the sun will rise.

46. **KE A RETA**

1. *"Ke a rata, ke a reta lentšankalana,*
2. *Ke retela ina laka.*
3. *Le apara kobo, le apara kobo ka pedi dingwe mathatha,*
4. *Makgushakgusha a ba a mo lokišetša,*
5. *Ba mo laile bja bopudi bonya-marokolo.*
6. *Bja bo-nku bo ile kae bothetha-menyako,*
7. *Bo thethela metse ya rare le metse ya bangwe?*
8. *Ke rile ke ya gagešo ka mo molapong,*
9. *Ka humana mokgopu wa tau bapologa,*
10. *Re bapa wa nkwe re bapa ka moutlwa wa*  
*Mothono,*
11. *Wa bonoko o ile kae Mmapola kobo?"*  
*(1950: 46)*

1. I say the praise, the lentšakalana,
2. I say the praise of my name.
3. One who wears two garments, one who is in tatters.
4. Makgushakgusha was never well trained in the law,
5. But was trained like a goat that brings out droppings.
6. Where is the good law of the sheep that never goes far from the gates of our  
father's kraals,
7. They will never go to unknown kraals.
8. As I went out to the meadow
9. I found a lion's skin tightly stretched.
10. 'For we want to stretch a leopard's skin,  
And instead of pegs we use *mothono* thorns,
11. Why not use the spikes of the porcupine?'

#### 47. MANKEKANA-KEKANA

1. *"Mankekana-kekana, pudi e a lla mogageno,*
2. *E lla e bitša modiša, e re, modiša nkgokolle,*
3. *Ke a gokolola ke le kae,*
4. *Ke diša dingwe di ngala di kgonwa ke botau le bonkwe,*
5. *Bagolo ba dingwe dibata,*
6. *Ba dutše mo kgathung ga tsela, Ba bona mpheti a feta,*  
*A feta le mpšanyana tšagwe,*
7. *Mpšanyana tša mafogotla,*
8. *Sa bommutla se se tshwanyana,*  
*Se re bothomu sa re bophaswa."*

1. (Mankekana-kekana, the goat is crying at your home,
2. It calls for someone to let it out and cries,
3. "Shepherd, Let me out!"
4. How shall I let you out as I am looking after the fiercest of all the animals.
5. The big ones of the beasts
6. These lie along the highway to see a passerby with his dogs,
7. His fast running dogs.
8. The rabbit's tail is black and white.)

#### 48. MACHA

1. *"Banna ba ka kgoro ga re tsene,*
2. *Re tsena ka sebidibidi sa mmatsengwanasongwana*
3. *Se se amošago ngwana se eme,*
4. *Re bitša bo-pelo-sokoe, ntšha merakabela,*
5. *A bo-mma ke raramela ngwana,*
6. *Ka pitšana e nyenyane, ka re tu,*
7. *Ka re keleketu, ka re le mpopa modiana na?*
8. *Moyantlong ya go tlola,*

9. *Ramoši o tšwile legonyana macha."*

1. We men never enter by the gate,
2. We enter by the back door of **mmatsengwanasongwana**
3. Who allowed the baby to suck milk standing,  
Who stood like a fearful bull,
4. He stood and called them to proceed,
5. In company of Maote to **pelo-ea-sokoe**,
6. The one who is really black.
7. I shall send them to call her mother to come  
And boil me in a small clay pot.
8. Then I shall say to her,  
'Do you think me a greedy man?'
9. Anyone goes into the home, gives a cough.  
It is day.

49. **KEDIŠI**

1. *E gangwa ke nna Kediši dipatla ke swara mogwane.*
2. *Ke swara dilo tša go hlabana ntwā.*
3. *Lerumo ke sware setšhoša masogana.*
4. *Melamo ke swere gatinti ya molodi wa thoka.*
5. *Ka kgatša thoka ya wela bodibeng.*
6. *Ge e le bonna ke bo thopile.*  
(1974: 49)

1. It is milked by me Kediši, sticks I hold a switch
2. I hold the instruments of battle.
3. Spear I hold the one that frightens the boys.
4. The stick I hold the fast one like a kerie
5. I throw a kerie and it falls into a pool.
6. I have captured manhood.

**50. RAISIBE**

1. *Raisibe mošiši Seroba masoganammele molala.*
2. *Sebotsana kgaetšedi ya masoganadiepe.*
3. *Mmalo mmalo Raisibe o reng wa roba masogana melala.*
4. *Dipheta o apere dibenyetša masogana.*

1. Raisibe the beautiful one who breaks the young men's necks
2. The beautiful one the sister of the young men
3. Gosh! why do you break the young men's necks
4. The beads you wear those that shine to the young men.

**51. MADIMA**

1. *E gangwa ke Madima thaka tša kgogo e tala ya madima 'a Setumong*
2. *Koma e tšwile Mmulane gaboRašiko Makgolo 'a dikgoši*
3. *Mphato wa mošate ga o kibelwe mošito diputswa*
4. *Kgwadi o bethile phala ka mahwibi hlwayang tsebe Madima.*

1. It is milked by Madima the age group of the blue fowl of Madima from Setumong.
2. The initiation is declared at Mmulane at Rašiko the grandfather of the chiefs.
3. The initiation lodge of the chiefs is not disturbed
4. Kgwadi has sounded the bugle early, listen you Madima.

**52. NNYATŠENG**

1. *Kgomo e a tshwa,*
2. *E gangwa ke mang?*
3. *Ge e ka se gangwe ke Nnyatšeng,*
4. *Ke goroša ngwetši,*
5. *Kati ke tie mahlong a bagale,*



6. *Mogopo ke tlo solela masogana,*
7. *Lepe sa ka se thekeng se letile fela go hlabana,*
8. *Mola Nnyatšeng a se nyatša,*
9. *A re a ka se hlabane ka semagagane lepe sa basadi.*
10. *O hlabana ka leinopolai la mokopa.*

11. *Nnyatšeng ke senyatšamethepa,*
12. *Yena o nyaditše mola ba sola maušwa,*
13. *Ba solela bahlabani patogeng ya thaba Mahlage kgakala,*
14. *Ke ra yena senyatšadibatana,*
15. *Yena o nyaditše le tau,*
16. *O e tshwešitše di le ganong ya hloka lethabo.*

*(1990: 18)*

1. The cow spits!
2. Who milks it?
3. If it is not milked by Nnyatšeng,
4. I bring a bride,
5. I rejoice in front of the heroes
6. In the wooden dish I dish for young men,
7. My axe is on my belt waiting to fight,
8. While Nnyatšeng belittles it,
9. Saying he cannot fight with a blunt axe which is for women.
10. He fights with a killertooth of Mamba.
11. Nnyatšeng despises young girls
12. He despised them when they were dishing out porridge,
13. Dishing for warriors at the foot of Mahlage mountain grinning
14. I mean him the despiser of the beasts,
15. He despised even the lion,
16. He stopped it when it was eating and it became fierce.

### 53. MAWEWE

1. *Ke Mawewe wa Maponong,*
  2. *Mogale wa Sekotome sa Rantho,*
  3. *Sekotome Rramogashoa,*
  4. *Sehlabamolamo kgweleng ya gagwe,*
  5. *Ke hlabile tulumušing ya go tula dikgoši.*
  6. *TatagoKgwatlapetša ba mo hlabile letsogo,*
  7. *Kgoši Mamakau ba mo hlaba hlogo,*
  8. *Wa thotse a mela maraka,*
  9. *Ga ka mela ke melameleditše,*
  10. *Kua molapong wa Thobong,*
  11. *Sa patlama ka mpa se a hlola,*
  12. *O se ke wa re ge o bona mašego a le kgorong ya mošate wa re ke a gago,*
  13. *Ke a mogolwagoMpšane le Dintšane tša Mošuthana 'a Rantho.*
- (1990: 53)

1. I am Mawewe of Maponong,
2. Hero of Sekotome of Rantho,
3. Sekotome of Rramogashoa,
4. Piercer with a stick on his hipbone,
5. I stabbed with an knobkierie that crushes the kings.
6. The father of Kgwatlapetša *they stabbed his hand,*
7. Chief Mamakau was stabbed on the head,
8. Like a seed and he grew vegetable marrow,
9. I did not grow I multiplied,
10. There at the valley of Thobong
11. Sleeping on the belly gives bad omen,
12. When you see night falling at the courtyard do not take it to be yours,
13. It belongs to the brother of Mpšane and Dintšane of Mošuthana of Rantho.

#### 54. TUDUDU

1. *Ke nna Tududu Sekete Mamaole 'a Ramphelane,*
  2. *A koša sebinwamosegare,*
  3. *Ya re ge tšatši le tšwa dithabeng ya hloka baopedi.*
  4. *Mamaola a bosodi seketemodumo,*
  5. *A rego ge a buša a kgorometša batho,*
  6. *A buša bjalo ka tlou ge e buša maribamelo a bophelo.*
  
  7. *Sekete, o tsomang Matebejaneng,*
  8. *Mola o bona Ramphelane dikgomo a ruile,*
  9. *A tloga a ruile Matuku le Malema di le gae,*
  10. *O re ga ke tsome kgomo ya motho,*
  11. *Ke tsomo fenyha Matebele,*
  12. *Ke fenyhe le bale ba hlapelago matheleding a basadi.*
  
  13. *Gwa re marotholodi a rothela baleti nageng,*
  14. *A Mmampepu a Malema kgologolo ke a khukhuna,*
  15. *Godimo ke šia segodi, ke šia sepekwa sa ngwana 'a Malebatše 'a Mphela*
  16. *Le be le tlo tšhaba bjang Bakgatla ba Ntwane Barolong;*
  
  17. *Lena Bomohlamme ba thebe tša makgema.*
  18. *Hlogo go tšhaba monamodi*
  19. *Mmutla gwa tšhaba makotopo 'a serumula Tududu Sekete.*
- (1990: 54)

1. I am Tududu Sekete Mamaole of Ramphelane,
2. Of the song that is sung during the day,
3. When the sun sets it does not have singers
4. Mamaola with blemishes of thousand sounds.
5. Who when reigning pushes people away,
6. He reigns like an elephant when it brings back the cover of life.

7. Sekete, what do you want from Matebejaneng,
8. While you see Ramphelane with many cattle,
9. Having reared Matuku and Malema at home.
10. I do not want anyone's cattle,
11. I want to defeat the Matebele,
12. Defeat even those who wash where the women are bathing.
  
13. And the raindrops fell on those who wait in the field,
14. Of Mmampepu of Malema the big one I creep away,
15. High up I fear Segodi, I fear the hawk of the child of Malebatše of Mphela
16. How would you run away the Bakgatla of Ntwane Barolong;
  
17. You Mohlamme of the shield of the cannibals.
18. The head that fears Monamodi,
19. The Hare that ran was of Makotopo of Serumula of Tududu Sekete.

**55. MPYA**

1. *Tsomiša mpya phetêllô*
2. *Lehu la mpya xa le kxole,*
3. *Mothšaki mašebêšša batho*
4. *Mothšaki a thšakêla dibatana.*
  
5. *A re bo-mmutla ba lale ba thšoxile*
6. *Pelwana di bêtha mathokô,*
7. *Ngwana a sobya ka lenala*
8. *Ba re mampya a xêma-xêma.*
  
9. *Mpya! Bo-pela ba letše le tlala*
10. *Xadima la manyôke-nyôke*
11. *Le-šita banna-xo-phêma*
12. *'Nôxa di lla ka teng.*

13. *Ke rile ke feta thabeng*
14. *Mothšaki a tsêna fsikeng,*
15. *Ka kwa a kxenyâ sefateng*
16. *A se nthšitše sebatana.*
  
17. *Mpya re rua dikxôthô*
18. *Bo-Thepudi ya ma-ja-ditala,*
19. *Thôba dingwê mekôkôtlô*
20. *Thsehla ya xo ja boxôbê.*
  
21. *Ke bo-molomo ntsôbôkwana*
22. *Khunong ya xo kxa morôxô,*
23. *Mpyana e tee motseng*
24. *Xo tsoma e a tsoxêlêla*
  
25. *Tsomiša mpya phetêllô*
26. *Lehu la mpya xa le tsebye,*
27. *Mothšaki mošebêtša batho*
28. *Mothšaki a thšakêla dibatana.*

(1949: 46)

1. Hunt with the fastest dog
2. The death of a dog is not far
3. The visitor that works for man,
4. The visitor that visits small animals.
  
5. He says the hares must sleep terrified
6. Little hearts palpitating at the sides,
7. A child being pinched by the tail
8. They say dogs are heard breathing.

9. Dog! The rockrabbits slept with hunger,
10. The threatening winding lightning (dog)
11. That men could not withhold,
12. Snakes are crying within

13. When I was passing by the mountain
14. The visitor went into a rock,
15. I heard him barking at the pass
16. He had brought out an animal.

17. For dogs we rear the bull-dogs
18. Bo-Thêpudi the eater of the uncooked,
19. Breaker of other's backs
20. The greyhound that eats porridge.

21. They are the long-mouthed
22. The brown one that gather's vegetables,
23. The only dog in the village
24. It goes out hunting early in the morning.

25. Hunt with the fastest dog
26. The death of a dog is not known
27. The visitor that provides men with relish
28. The visitor that visits small animals.

**56. MPŠA**

1. *Ngakgauthe ya go metša dibatana,*
2. *Mpša se-leta-metse-ya-batho.*
3. *E letile magoro a banna ba Magoto.*

4. *Phoofolo ya go beka ke tšohle,*
  5. *Morara molwehlanyi wa dilo*
  6. *E fapantše batho le diphoofolo.*
  
  7. *Ya tona mosela e kgona go thulaganya,*
  8. *Ya tsena lefoka ya boka-bokela.*
  9. *Ya ntšha kgaka ya ntšha mokwatša.*
  
  10. *E kwa lefehle le le kgole,*
  11. *Seuta se se lego maleng a naga,*
  12. *Phoofolo ya go ja nama le marapo.*
  
  13. *Molomo wa yona e kago wa lehlalerwa,*
  14. *Ya dinko e kago tša phukubje,*
  15. *Ka tšona e kgona go dupelela.*
  
  16. *E diša 'kgomo e diša dipudi,*
  17. *E bile e goroša mabotla,*
  18. *Ke phoofolo ya molemo o mogolo.*
- (s.a. : 12-13)

1. The greedy eater that swallows the beasts,
2. The dog that protects the owner's house.
3. It is looking after the courts of men of Magoto.
  
4. The animal hated by many,
5. The troublemaker that makes others fight
6. It has caused enmity between men and animals
  
7. The male one is able to bend its tail,
8. Entering the veld it goes to and fro.
9. Seeing a quinea-fowl it makes noise.

10. It senses the smell from far,
11. Rotten smell in the middle of the veld
12. Animal that eats meat and bones
  
13. Its mouth is like that of a wild dog,
14. With nose like the nose of a jackal,
15. With them it can smell all smells.
  
16. It looks after cattle and goats,
17. It brings calves home,
18. It is an animal of great use.

**57. KGOMO**

1. *Lehumo la motho moso,*
  2. *Mmago Mo-Afrika wa Borwa,*
  3. *Mafsi aka a jewa ke badiša*
  
  4. *Phoofolo ya go fepša ka bjang,*
  5. *Ka hora ke tšhologa mafsi,*
  6. *Sejo sa go ja ke bana le bo mmababo.*
  
  7. *Sehlamariši sa bana ba tšie-kgalaka,*
  8. *Kgomo-tona ya Manala mothuši,*
  9. *Se belega mehlobo-hlobo ya naga,*
  
  10. *Phoofolo ya mošomo o mogolo,*
  11. *Nama ya ka e phološa mašaba,*
  12. *E thuša mošweu le moswana.*
- (s.a. : 32)



1. The wealth of the black people,
2. Mother of the South African,
3. My milk is consumed by herdboys.
  
4. The animal that feeds on grass,
5. When satisfied with food, milk spills out,
6. Food for the children and their mothers.
  
7. The helper of children of a family,
8. The big cow of Manala the helper,
9. The carrier of many nations of the land.
  
10. The animal with important function,
11. My meat save many people,
12. It helps both black and white.

**58. PITSI**

1. *Pitsi ya mabala a go putla,*
2. *Tonki e phelago hlabathi,*
3. *Setonama sa molomo wa ntsopi.*
  
4. *Pitsi marega di a hwa,*
5. *Phoofolo ya maseme- seme,*
6. *Ya tlotlobala e goma kgole.*
  
7. *Yo a sa tsebego pitsi a hlaelwa,*
8. *E hlakantšha dipataka,*
9. *Mebala e rego pheta ya basadi.*
  
10. *Phoofolo e botse ya mebala ya go putla,*
11. *E hlathwa ka yona e sa le bolelele,*

12. *Ya tsebjä ke tau ya mariri.*

1. Zebra with striped colours,
2. Donkey that lives in the wild,
3. Bender with a pointed mouth

4. Zebras in winter they die.
5. The suspicious animal,
6. Running it goes far

7. One who does not know a zebra is missing,
8. It mixes decorations,
9. Colours like the woman's bead.

10. The beautiful animal with black and white stripes,
11. It is recognized by them from far,
12. It is known by the lion with a mane.

**59. KGOMO**

1. *Mmuuu ...! E kwa nna kgomo ya dinaka,*
2. *Ke nna kgomo modimo wa nko e meetse,*
3. *Ba ra nna kgomo sebelega batho.*
4. *Ke nna lehumohumo la morw'a montsho.*
5. *Ke nna kgomo ke fula bjang.*
6. *Ke hola-motho ka tša ka tše ntši,*
7. *Nama, marapo, bolôkô, mokgopa, mafsi le makhura,*
8. *Go bala tšona ke go kwa mpa mokhorô.*

9. *Ngatha go kwala thwethwethe-thwethwethe ...!*
10. *Ge ke porotla, ke kgahlwa ke thêtô tša bašemane.*
11. *Ke nna kgomo ke lwa ka dinaka,*

12. *Ke rwele bogolo le bopoo ka magetla.*
13. *Ge ke befetšwe le ntlo ke a rutla ka lenaka.*
14. *Ngwako weee ...! Tshwiioo ... Tshwiioo ...!*
15. *Agee ...! Kgomo mabeleng e a borela!*
16. *Ke nna kgomo ke lema mabele, ka ja ka go utswa.*  
(1956: 10)

1. Mmuuu ...! Listen to me beast with horns,
2. I am the cow the god with a wet nose.
3. They call me cow the carrier of people,
4. I am the real wealth of the son of the Black one.
5. I am the cow who feeds on grass.
6. I benefit man with many things
7. Meat, bones, dung, hide, milk and fat,
8. To count them is to feel a satiated tummy.
  
9. The hoofs we hear thwethwethwe thwethwethwe ...!
10. When I bellow I am inspired by the boys' praises
11. I am the cow I fight with my horns.
12. I carry majesty and power with my shoulders.
13. When I am angry I demolish a house with my horns
14. Ngwako weee ..! Tshwiioo ...! Tshwiioo ...!
15. Hail ...! cow in the field, it is destroying the crops!
16. I am cow that plough the grains, but only eats by stealing.

**60. GO POKOLO**

1. *Go go makala go fetša nka se ke,*
2. *Gore sefapano o se belegetše eng.*
3. *Naa se lebetšwe go wena e seng*
4. *Neng ka ntle ga letšatši lela ke se seke?*
5. *O dungwa ke nna, maaka ga a botse,*

6. *Ka sona o tla tsena le nna ke a bona.*
7. *A ke go amogetše, le nna ke a bona.*
8. *Go Mo khunamela go nkweša bose,*
9. *Magetleng le nna a ke se rwale,*
10. *Kgopolong ke be yo ke hlatswegilego.*
11. *E sego gore go go tsebafela ke se ke se dirilego,*
12. *A ke sepedišane le wena ke be wa gago o nthwale.*
13. *O phate ya O mogolo,*
14. *A ke go rete ka bjago bogolo.*

(1967: 7)

1. I cannot cease to be amazed by you,
2. That you are carrying a cross.
3. Was it perhaps forgotten on you
4. Except on that day if I don't err?
5. I envy you, truly speaking,
6. With it you will enter I can see.
7. Let me help you, and you will see me,
8. To adore Him makes me feel good.
9. Let me carry it also on my shoulders,
10. In thoughts let me be cleansed.
11. Not that I am jealous of you,
12. Let me travel with you and be yours.
13. You are the Kaross of the Great One,
14. Let me praise you for your greatness.

## 61. **KGASA**

1. *Kgaša hunela mosese o kwatle.*
2. *Koša e tla ema kgorong ka mahwibi a basadi,*
3. *Kgaša o apara diala koša e tsene kgorong,*
4. *Ba mo sekaseka masogana bangwe ba eme ka mebotwana*

5. *A tšwa Kgaša a boMosima kgopana ka eta pele.*
  6. *Setswatswa sa boMosima sehlapa le ge a eya nokeng*
  7. *Kgomo ya re ke lethari le eya košeng.*
  8. *Kgaša o se ipone bosadi o sa na le matutukgareng.*
  9. *Wa ikanya le rena mešiši bontšhadi ga re šetše.*
  10. *Ke kgarebe nkokonono ke etša lena mešiši*
  11. *Le se mpone molahlego la etša ke se na matswele.*
  12. *Ke šetše ke tšwa pitšeng tše dikgolo mešiši.*
  13. *Le se nnyatše moriti ke kgaufsi le go thewa leina.*
  14. *Sa mosela wa seripa ke seo le tla anegela bankane.*
- (1974: 5)

1. Kgaša tie your dress tightly,
2. A song will be sung at the kgoro at women's dawn,
3. Kgaša the song has begun at the kgoro
4. They look at her with admiration, the gentlemen, others standing by the walls,
5. She came out Kgaša of Mosima, the short one and took the lead.
6. The dandy one of Mosima, the one who washes even when going to the river.
7. The cow says it is a lady going to a dance.
8. Kgaša do not think you are a woman, you are still a child.
9. And be like us the old ones who do not care.
10. I am a fully-fledged lady like you old ladies.
11. Do not think I am lost when you see me without breasts,
12. I have already come from the big pots, ladies
13. Don't despise me because of my short stature, I am about to get a new name.
14. That is the end of the tale, you will tell your friends.

**62. KOLOBE**

1. *Ke ja tša bošaedi nna.*
2. *Ga ke hlalle selo ke kwametša fela,*

3. *Ke metša makwate a go feta a sejato nna,*
4. *Ke nyaka le tšeo ba rego ke mafeela*
5. *Ge ke eja ke ja le tša go nkga tša go lepologa,*
6. *Ke ja kudu gore ke none,*
7. *Meetse ke a tšwanya go fihla ke lapologa.*
8. *Sa go nona go swana le nna o ka se se bone.*
  
9. *Ge ke robotše o tla re ke hwile,*
10. *Ke pompala letšatši ka moka,*
11. *Ke tlo tsoga fela ge di gwaile,*
12. *Ka fsiela dijonyana tšela ba mphago ka moka.*
13. *Maraka le digwere ke a ja ge ke le bjalo.*
14. *Ke kwa bose ge ke a pšhatla ke metša,*
15. *Ga o bone ke hlagahla makhura bjalo?*
16. *Ga ke dupe dijo ke no di metša.*
  
17. *Selemo makhura a ka a ntshwenya.*
18. *Go a ngwathela mang ga se seo ke se lorago,'*
19. *Gosasa ga ke nyake go šalwa morago*
20. *Go thwe makhura a kae ba ntshwenya.*
21. *Marega ke thabela go tonya,*
22. *Ke phela bošele bophelo ka nako yeo*
23. *Gola selemo go hlwelwa go ponya;*
24. *Nna ke tshotshoma makhura ka nako yeo.*
  
25. *Nama ya ka e ileng ge le rata,*
26. *A sere le re ga ke otle ge ke eja.*
27. *Ge le ka dira bjalo moloko wešo o tla ata,*
28. *Ra no tla ra phelela go hwa le go ja.*
29. *Ge ke hwile se mpolokeng.*
30. *Le ntese ba lalele ka nna bešo.*

31. *Le re nna ke ja tša go nkgā tša ka meleteng*  
32. *Hlatšang bale e lego kgale le ba ja ba moloko wešo*  
(1987: 33)

1. I eat the dirty things myself
  2. I don't select anything I just swallow,
  3. I swallow lumps bigger than that of a glutton,
  4. I need even those that are nothing to others
  5. When I eat I eat stinking things and things which trickle down,
  6. I eat voraciously so that I'll become fat,
  7. Water I drink in excess until I am refreshed
  8. One as fat as I, you will not find.
- 
9. When asleep you will think that I am dead,
  10. I sleep the whole day,
  11. I wake up when I am hungry,
  12. I eat the whole of my share.
  13. Vegetable marrows and carrots I eat when I am like that,
  14. I enjoy it when I crush and swallow them.
  15. Don't you see how fat I am?
  16. I don't sniff the food I simply swallow it.
- 
17. In Summer my fat worries me,
  18. To offer to someone is not what I dream to do,
  19. Tomorrow I don't want to be followed after,
  20. Saying where is fat and worrying me.
  21. Winter I like the cold.
  22. I live a different life that time
  23. Whereas in summer I am always asleep
  24. I ooze fat that time.

25. Abstain from eating my meat if you like,
26. Is it not that you say, I do not chew the cud when I eat?
27. If you do like that my family will grow,
28. We shall live only to eat and to die,
29. When I die do not bury me;
30. Leave me for my family to eat me up.
31. You say I eat rotten food from the holes
32. Vomit all those of my kind you have been eating.

**63. MMAKADI**

1. *Mmakadi Sipudutšwana*
2. *Kgomo ya raga mokgalabje*
3. *Maswi a tšhela ditedu*
4. *A re ke a latswa*
5. *A be a latswa le nta.*

(1974: 5)

1. Mmakadi the grey cow
2. That kicked an old man
3. Throwing milk on to his beard
4. Trying to lick it off,
5. He licked off a louse.

**64. PHIRI**

1. *Phiri ke marakabele a dibata*
2. *E lahang lerapô ke e nyane*
3. *Morwa Madumane a Phiri o duma-duma*
4. *Mphiri o boneng?*
5. *Ke duma mmôtlana seroxole se nenyana*
6. *Ke oketšwa ke kxokxopa tlou*



7. *Phiri ya Mmankala a Bokone*
8. *Thamaxane e melapô*
9. *Ya re: ngou, e ja motho*
10. *Maphara-phara a masepa phiri*
11. *A tau a mpakêla kudumela*
12. *Ntwela xo šika le lefšexa ke xo lathlêxa*
13. *Phiri setšea-le-tsela sekhukhune*
14. *Xoba e tšo utswa ea bonala.*

(1938: 94)

1. The hyena is the greedy one amongst the wild beasts
2. The one that drops a bone is a small one
3. Growler, son of the Hyena, he keeps on growling
4. Master Hyena, what have you seen?
5. I growl being a poor body, I am small
6. I have got the same hump as the elephant
7. Hyena of the Mmankala of Kone-land
8. Spotted animal that dwells along rivers
9. When it says:ngou! it devours even man
10. Hyena, scatterer of excrement
11. That of the lion makes me sweat
12. The thing is, to go about with a coward is to be lost'
13. Hyena that walks along the road the stalker
14. When it is from stealing, it is easily seen.

**65. THŠWENG**

1. *Mmantaxane a lewa*
2. *Sethlako ka kxanya thabeng*
3. *Thšweng ya pholo*
4. *E hwile mothlatsweng*
5. *Moxoloxolo o hwetše se bodile*

6. *Morwa marotô moinolô*
7. *Morwa mothušo wa baana*
8. *Thšweng senaiwa mmele*
9. *Thšweng se naiwe ka mo mathlong le mpeng*
10. *Morwa atla dinthsonyana*
11. *Na o rweleng ka moo maraxong?*
12. *Mmantaxane a lewa sekxanya thabeng*
13. *Ke bo-ka-kxopya ke be ke nametše xara mothlatswa*
14. *Tau tša tšwelêla thabeng*
15. *Tša tla tša nthipa molala*
16. *Nna mmantaxane a lewa*
17. *Ka wêla ka fase xa mothlatswa*  
(1938: 196)

1. Mr. Handsome fellow of the precipice
2. My foot soles shine on the mountain
3. The male baboon (i.e. huge creature)
4. It dies in the stamvrug tree
5. Its favourite food, but it dies for something that is rotten
6. Son of liquid urine
7. Son of the great medicine for children
8. Baboon that gets wet when it rains
9. Baboon that never gets rain on its eyes or stomach
10. Son of the black hands
11. What is it you have in your genitals
12. Mr. Handsome-fellow, shiner on the mountain
13. The gentry of "Let me tumble so long as I am in stamvrug tree
14. And the lions come down from the mountain
15. And come and strangle me
16. Me, Handsome-fellow of the krans
17. So that I fall under the stamvrug tree".

66. TLOU

1. *Pholli a dihlare*
2. *Kxomo ya mma-bašemane*
3. *Matubakô a modiša*
4. *Kxomo ya kxamêlwa metlweng*
5. *Tlou setumula mexaba*
6. *Tawana tša ja kxabane*
7. *Tlou thsêthsênênê*
8. *Kxolo ya xabo modišenyane*
9. *Nkiti xôna mošito ke se naô*
10. *Mathlotla ka pedi*
11. *Maphate sethlare kea dira*
12. *Bo-hulahuletša noka ka patika*
13. *Nna sekôbô nthso a dithlare.*  
(1980: 198)

1. Stripper of trees
2. Cow, mother of herdboys
3. Lumberer of the herdsman
4. Cow which is milked in the thorn-scrub
5. Elephant, Uprooter of thorn-trees
6. The lion cubs eat the small *moxaba* bulbs
7. Elephant, huge monster of a beast
8. Big one of the herdboys country
9. The thud of walking however I have not
10. Walker with two sticks
11. I make a split fork of a tree
12. Those to whom tribute is paid at the river I stick in a cleft
13. I, the ugly black one of the forests.

**67. NOKO**

1. *Noko e lelang mabêlê mašemong*
2. *Ea aketša balata*
3. *Dinoko re ra bašita phiri, ba mma-Mokone*
4. *Noko e lelang mabêlê mašemong*
5. *Le moše xa noka ea ya*
6. *Le a lemileng Lexoleng*
7. *Lexoleng la mma-moaxwa ka dithlaka*
8. *Noko ea ya*
9. *Xa e na ea lemileng kxole*
10. *Monna noko a ramasibêla a tsêbê*
11. *Moxale o thlanthlankxeditše*
12. *Mmina-noko mo-Tubatse*
13. *O rwele kxôtlôpô ya marumô, o ya hula kae?*
14. *Moreko putla a bo-noko*
15. *Noko e lelang mabêlê mašemong*
16. *Ea aketša balata*
17. *Ka mejô mexolo ya yôna.*

*(1938: 204)*

1. The porcupine that has stolen maize from the fields
2. It accused the common people
3. By porcupines we mean the vanquishers of the hyenas, the Kone
4. Porcupine that has stolen maize from the fields
5. Even across the river it does go to do harm
  
6. And even from those who have fields in the veld
7. In the veld where huts are built with reeds
8. Even so far does it go
9. There is none that cultivates too far away for it to come and do damage
10. For Mr. Porcupine who plugs with a reed the hole in his ear

11. The great warrior bristling with spears (quills)
12. The porcupine-worshipper on the Tubatse
13. You bear a quiver full of spears, where go you to hurl them?
14. Great man of the porcupine tribe, who goes by (to do damage)
15. Porcupine that has eaten the maize in the fields
16. It falsely accused the common people
17. With its great greediness.

**68. PHUTI**

1. *Phuti phuthêxana phuthi*
2. *Phuthi ka santhaxô*
3. *Phuthi a Malope phuthêxana*
4. *Phuthaxana phuthi nkxoraxora*
5. *Mma-ditsarô bo-mmutla ka tsoša*
6. *Phuthi kobyana pele.*

(1938: 204)

1. Duicker which collects itself for the jump
2. Duiker which goes backwards
3. Duiker of Malope duiker told yourself
4. Self-gatherer, Duiker, the runner
5. Bounder that scares up the hares
6. Duiker of the front loin-dress of men.

**69. TAU**

1. *Motau moxolo*
2. *Sepopoduma a malekwa*
3. *Mmôtlana morapa pitšô*
4. *Phaxa mangana maxolo*
5. *Ke phaxa ya mangana a maxolo e jang bohwa le bya dingwê*

6. *Oa baba oa baba lešokxa tau ya dilêpê*
  7. *Le mampya le manonyana a thšaba xo mo thlakhuna*
  8. *Tau ya mariri a maxolo*
  9. *Sepôtle ka kodu, maphôôfôlô a mo tseba*
  10. *Thlôxô ke mathlathlakxome*
  11. *Dinala ntswêrêrê*
  12. *Letswalô la diphôôfôlô*
  13. *Ledimo rôpô rakweleta.*
- (1938: 192)

1. Mr. Lion, the Tremendous
2. Awful Roarer, the Attacked-by-all
3. Poor body that summons together a gathering
4. Wild cat with the broad side whiskers
5. It is a wildcat with fat cheeks that also eats the heritage of other animals
6. It is bitter, it is very bitter this little plant of the lion that calls forth axes
7. The dogs also and the vultures fear to attack him
8. This lion with the huge mane
9. This roarer with his deep throat, that all the animals know
10. His head is a wild and shaggy mass of hair
11. His claws are long and sharp
12. The diaphragm (fear) of all animals
13. Predatory devourer, father of cannibals

**70. NKWE**

1. *Ke nna nkwe,*
2. *Nkwe thaladi ya dithaba*
3. *Ke mmabotsana magana-go-šupša,*
4. *Se re o mpona wa re ke katse!*
5. *Ke fapane le katse ka seriti.*

## II

6. *Ke selwa-bošego, nna morwa a nkwe a thaladi*
7. *Ga ke lwane ke a ngwapa*
8. *Ke swana le thakadu ge e epa,*
9. *Thakadu malema-tsela*
10. *Gona mafase a šitile marula-tšhipa a Bokoni.*

## III

11. *Le re le mpona le nteletše mekgolokwane,*
12. *Wa se letše mokgolokwane ke tla fofa,*
13. *Ke tla fofa ka ngaparela nna morwa-a bonkwe-a-thaladi*
14. *Ka bohloko ke phala le noga,*
15. *Ke phala le noga bokake.*

## IV

16. *Ke tlogile dithabeng tša Phalaborwa-a-Malatši,*
17. *Ka yo fihla ga morwa Molotlegi,*
18. *Se re o mpona wa re ke Mofokeng*
19. *Ge o mpona dithabeng tša Tshikane.*

## V

20. *Ke nna Nkwe*
21. *Nna maloma ka go tetemetša,*
22. *Ga ke lome ke a hlatswa,*
23. *Motho waka hlogo e šale e phadima,*
24. *Ge go fetile nna Nkwe sefadibadimo.*

## VI

25. *Se re go kwa ba re ke a ngwapa wa mpoifa;*
26. *Ke ngwapa ba go mpoifa*
27. *Botšiša ba ga Matšhaka,*
28. *Ke bona ba ntsebang ge ke galaka,*

29. *Nna Nkwe phoofolo ya mebala.*

VII

30. *Mebala ke matšhetšhephutšhephu ya-ka*  
31. *Ke tšhepha ge ke ya maeto,*  
32. *Maeto kua ga boMokgaga ga Mphahlele-a-Phatudi.*  
33. *Ke bona ba kgonago go ntheta.*

VIII

34. *Ke Nkwe senona-melomo ka go ja tša borala, nna seithati*  
35. *Nna kgomarela a sa kgomarologe*  
36. *Sepipimpa sepipa mahlo ka sekgata*  
37. *Nna Nkwe selwa ke le noši, wa bobedi ke molohlanyi.*

IX

38. *Kua Botlokwa ke kgoši*  
39. *Nna Nkwe katse ya phaga,*  
40. *Ke bokwa ke ba ga Matšhaka-Maimela*  
41. *Ke boMatome-a-Ramokgopa*  
42. *Bo-Manthata Nkwe tša Botlokwa.*

(1968: 51-2)

1. I am the Leopard  
2. Leopard that roams the mountains  
3. It is the beautiful one that refuses to be pointed at,  
4. When you see me don't think I am a cat!  
5. I differ from the cat in personality.
6. I fight during the night, I the son of leopard the coloured one.  
7. I do not fight I scratch  
8. I am like an ant-bear when it digs,  
9. An ant-bear that ploughs the road,



10. And the world defeated the slow-one of Bokoni.
  
11. When you see me you ululate,
12. If you do not praise I will jump,
13. I will jump and scratch you the son of leopard the coloured one,
14. I instil pain more than a snake,
15. I do it even better than the poisonous snake.
  
16. I left the mountains of Phalaborwa of Malatši,
17. And arrived at Molotlegi
18. When you see me don't think I am Mofokeng,
19. When you see me on the mountains of Tshikane.
  
20. I am the leopard.
21. Me the one that bites
22. I do not bite I clean,
23. And the person's head remains shining,
24. When I pass, I the leopard the scraper of the gods.
  
25. I am the leopard
26. I scratch those who fear me
27. Ask those of Machaka,
28. They know me when I am angry,
29. I the leopard with colours.
  
30. The colours are a mixture
31. I dress well when I go visiting
32. Visiting there at Mokgaga of Mphahlele of Phatudi.
33. They know how to praise me.
  
34. I am the leopard with a fat mouth because of rich food, I the dandy one.
35. I the adherer that does not loosen up.

36. The one that covers the face with the skin of the head
37. I the leopard that fights alone, the second is a tritagonist
  
38. At Botlokwa I am king
39. I the leopard, the wild cat,
40. I am praised by Matshaka-Maimela
41. And Matome of Ramokgopa
42. And Manthata the leopards of Botlokwa.

**71. TŠHWENE**

1. *Ke mang yo a mpitšang sekobo?*
2. *Nna Modimo o mpopile a thabile*
3. *Yena o mphile seriba sa makopi,*
4. *Ka sona ke khupetša mahlakala,*
5. *Ka sona tšatši ga le mphahle.*
  
6. *Gagešo mono thabeng re thabile*
7. *Gobane re iphelela mo mononong,*
8. *Re ja mahlatswa le ka dipupudu,*
9. *Makhura a re dikaneditše gohle,*
10. *Ga se rena bomolatswa tša fase.*
  
11. *Pele le rile ke nna raseriba.*
12. *Bjale nka le mpitša raditsebe?*
13. *Maina a-lena a nkimela batho,*
14. *Le nthweša dithapo tša kadimo,*
15. *Ke nna Tšhwene, rotwe ya thaba.*
  
16. *O reng o mphomolela Tšhwene?*
17. *Ge ke o lebelela o a ponya,*
18. *Ge ke o tshegiša o a retologa,*

19. *Molato wa ka ke eng raseriba?*

20. *Ga se nna ke o fileng makopi.*

(1965: 53)

1. Who says I am ugly?

2. God created me being happy.

3. He gave me half eyebrow-ridge,

4. With it I cover myself from rubbish,

5. With it the sun does not blind me.

6. Here on our mountain we are happy,

7. Because we live in riches.

8. We eat wild berries and fruit of red milkwood.

9. Fat is surrounding us,

10. We are not poor.

11. Before you said that I was the one with a ridge,

12. Now you call me the one with ears?

13. The names are too heavy for me,

14. You give me borrowed ropes,

15. I am the baboon, leader of the mountain.

16. Why are you quiet to me baboon?

17. When I look at you, you close your eyes.

18. When I laugh with you, you turn your back.

19. What is my fault the eye brow-ridged one?

20. I am not the one who gave you the ridge.

## 72. **MMUTLA**

1. *Ge e ka ba ba a go rerešetša o sehvirihwiri,*

2. *Dinonyana di mpoditše di na le yona tswiri;*

3. *Boradia o bo rutilwe ke mang, wena thuri*
4. *Ge diphoofolo o di gogiša boima ruri?*
5. *Tlou le tau ka leopeng o di weditše,*
6. *Phukubje le tše dingwe ka nose o di boloditše,*
7. *Nna go mpotša di šetše di mpoditše -*
8. *Bjoko go bo lootša o bo looditše,*
9. *Nnaena go ntšeletša o ka se ke,*
10. *Diphoofolo ka bohlae go mphala di ka se ke;*
11. *Kgorong le go go seka ke tle ke seke -*
12. *Mabutle o moganyaganyane go mphala o ka se ke!*
13. *Ka mpša go go seseletša ke tla dira,*
14. *Go šeba ka wena gomme ke tla dira.*

(1968: 7)

1. If they are saying the truth of you, you are a crook,
2. The birds told me and they were chirping,
3. To be cunning who taught you, you ghost-like creature
4. When you make the animals pull hard?
5. Elephant and lion you made them fall into a ditch,
6. The jackal together with others you circumcised.
7. Me they have already told
8. The brain you have sharpened.
9. Me you can never outwit,
10. The animals with cleverness they shall never outwit me,
11. At the kgoro even to look for you I won't -
12. Mabutle, you are too small to outwit me!
13. With a dog I will chase you,
14. To take you as a relish I will do.

**73. PELA**

**I**

1. *Ke pela seja-ditlakala,*
2. *Ke pela seratha-ka-dikala*
3. *Marakong go tsebja yona,*
4. *Melapong go kwala yona;*
5. *Bothunya e ora magageng.*

**II**

6. *Ke pela sebatana sehloka-mosela,*
7. *Sebatana sedula-bohlolo-maweng,*
8. *Melaleng se tšhaba botšhipa 'batana*
9. *Tša melala mapotologa dithabana;*
10. *Maswika boreledi di tšhaba go namela.*

**III**

11. *Ke pela e maja-a-go-lla,*
12. *Go tswala ke go tšholla*
13. *Bana ya tšhabiša maholong,*
14. *Maholong e tšhaba bolejapela*
15. *Noga sera madula-melapong.*

**IV**

16. *Pela go lwa e a ngapa*
17. *Mpša tša šala di ela bohwiwedu*
18. *Ke sebatana ga se tsebe go lapa;*
19. *Ga ntwale bompša e hlakile*
20. *Mpša e e feta e ngapile.*

V

21. *Ke sona sebatana pela,*
  22. *Ke mafeta-batsomi-kapela*
  23. *Bona ba šala ba nyaka*
  24. *Yona e tsene bjang botala*
  25. *Go šetše dimpša go baka.*
- (1969: 30)

1. It is the rock-rabbit that eat leaves
2. It is the rock-rabbit that swings on branches.
3. On stone -walls you are known;
4. In valleys we hear you;
5. The warmth it gets from the caves.
  
6. It is the rock-rabbit a beast without a tail
7. Beast that stays with the redhare in the caves,
8. In the open it is afraid of the wild cats.
9. Of the open veld which move around hillocks,
10. Afraid of climbing slippery rocks.
  
11. It's a rock-rabbit that cries when eating,
12. It gives birth to a multitude.
13. Children it conceals away from the caves.
14. In the caves it is afraid of a variety of snakes.
15. The snake the enemy that stays in the meadows.
  
16. The rock-rabbit, to fight it scratches.
17. And the dogs remain oozing blood
18. It is the beast that does not tire.
19. In a war with dogs,
20. The dog passes with scratches.

21. It is the beast rock-rabbit
22. It dodges the hunters quickly
23. They remain looking for it
24. While it has disappeared
25. And the dogs remain clashing.

**74. TAU**

1. *O filwe borena o iphile,*
  2. *O setšhošetši maphoofolong,*
  3. *Wa phela ka nama o nama,*
  4. *Wa thula madi nkgwete.*
  5. *Modumo ntšu la gago masetlapelo,*
  6. *Sebopego sa gago khuduego,*
  7. *O tšhabja gohle thobela*
  8. *Wa ba gona bohle ra thothomela.*
  9. *Re amogela borena bjago,*
  10. *Re kwatamela pušo yago,*
  11. *Ga o bakišwe o filwe*
  12. *Go tloga kgale o hlomphilwe.*
  13. *Le ge o le kokamamašaba,*
  14. *Tseba go na le kokamadišhaba.*
- (1989: 37)

1. Were you given kingship or you gave yourself.
2. You are fearful to the animals,
3. You live on meat and you are meat,
4. You pierce blood you are superior.
5. The sound of your roar is distressing,
6. Your physical feature is agitation,
7. Everywhere they are afraid of you great one
8. When present we all shiver.

9. We accept your authority,
10. We squat for your government,
11. There is no competition, you were offered
12. From long ago you were respected.
13. Even if you are overseer of crowds,
14. Know that there is an overseer of nations.

**75. PHIRI**

1. *Bja gago bogale bo a tšhoša,*
2. *Kgopolo ya gago e maatla;*
3. *Gobane o sa lebale,*
4. *Wa gago modiro.*
5. *La gago letšatši le neng?*
6. *Re tlo tsebo gatoga,*
7. *E le gona go phefa.*
8. *A rena mahlo a palelwa,*
9. *Ke gona go go bona.*
10. *Ya gago mesepelo ke ya boloi,*
11. *Gobane le yena moloi o a tšea,*
12. *Bohle re go tseba, re sa ka ra go bona.*

*(1991: 40)*

1. Your bravery is frightening,
2. Your imagination is strong,
3. Because you do not forget,
4. Your work.
5. When is your day?
6. So that we should be able to run away,
7. Being to escape from you.
8. Our eyes are unable,
9. To see you.



10. Your walk resemble that of a wizard,
11. Because even the wizard you take,
12. All know you, without having seen you.

**76. MAŠIANOKE**

1. *Mašianoke a selwana*
2. *Se axa bodibeng*
3. *Mašianoke a selwana*
4. *Se axa ntlo ka bodutu.*
5. *Mathaka a tsêna*
6. *Mathaka a tsêna bo-mmaletswetswe la kabele*
7. *Thlanthlaxane tša xodimo.*
  
8. *Nonyana maila xo šupya*
9. *Thšupa thšupa baloi*
10. *Ka xo šupa o ka hwa.*
  
11. *Thlaxa sa mašianoke*
12. *Xodimo xa ke okamelwe ke bašimanyana*
13. *Ke okamêlwa ke mangaka malalome*
14. *Ke okamêlwa ke dithsa dikxolo tša metse*
15. *Thlaxa sa mmamašilo a noka.*
  
16. *Ke mpôkôpôkô wa mmamphôkwana*
17. *Xodimo xa ke okangwe ke bašimanyana*
18. *Ke okamêlwa ke bo-sekibakiba-mathaleng.*
19. *Ke okangwa ke bo-mmampipi batho ba koša ya bošexo.*
  
20. *Ke nna serufyê, ke manthoxwane*
21. *Nonyana maila xo šupya*
22. *Mašianoke ke xo šupile*

23. *Bo-mmaxô ba tla phalolwa*
24. *Nna nonyana ya badimo le maxeruxeru*
25. *Mmamašilo a noka nonyana seokamêla-bodiba.*  
(1938: 210)

1. The umber, the royal bird
2. It builds its nest on the pool
3. UMBER, royal bird
4. It builds its nest aloof
5. Yet those of its kind may enter
6. There enter its relations the Mma-letswetswe with which it can share
7. And the thlathlaxane of on high.

8. The bird which is taboo to be pointed at
9. Which itself points out the wizards
10. If you point at it you die.
11. The nest of the umber
12. From above it may not be looked at by boys
13. I am peered at only by big doctors, by terrible ones
14. I may be seen by the big pools of the villages
15. Nest of great Mother UMBER

16. I am the dangerous thing that bleats like a kid
17. I may not be looked at from above by boys
18. I am looked at by the Thudders-on-ash-heaps.
19. I am looked at by wizards, the people of the singing in the night.

20. I am Serufyê (umber), the crested one
21. The bird not to be pointed at
22. "UMBER, I have pointed at you"
23. "Your mothers will be shaven"
24. I, bird of the dead and the guardian spirits

25. Umber of the river, bird that sits over the deep waters.

**77. MPHŠE**

1. *Mphše setima-mollo seula-ula matlakala*
2. *Ea kuba-kuba mphše*
3. *Mphše e bōna e mo maeng.*
4. *Nonyana ya sekxa-meetse ka diphêxô.*

1. Ostrich fire-extinguisher by whisking about leaves
2. The ostrich walks ostentatiously, swingingly
3. It sees whilst brooding on its eggs
4. The bird that draws water with its wings.

**78. MAKXOTHLO LERIBIŠI**

1. *Makxothlo mma-nyêla phaxong*
2. *Mothla wa pula o nyêla kae?*

1. Owl, crevice-sitter
2. When it rains, where do you excrete?

**79. DITHAXA**

1. *Tswi-tswi! nna motho ke xônônwa,*
2. *Xe O xônônwa O kwele eng?*
3. *Ke kwele xo bolêlwa mabare-bare a dithaxa,*
4. *Tša ja mabêlê thšemong ya Lesiba tša fetša.*

5. *Tša re xe di tloxa di re hummm-*
6. *Ba re ekwa dithaxa mereba,*
7. *Barwa ba lapa la Mosima*

8. *Bana ba pitsi ye llexo makxôrô le mabaka.*

9. *Ke thaxa mereba*

10. *Dithsêhla di sepela ka lekôkô,*

11. *Bana ba melôngwana mehwibidu,*

12. *Bana ba xo hlaba 'šata meokeng.*

13. *Tupu-tupu! muši ô thunya xo sa le ka phoka,*

14. *Howaa! Sweaa! Xo kwala xo sa le xosasa;*

15. *Di a fetša dithaxa mereba,*

16. *Bana ba melôngawana mehwibidu.*

17. *Kwa xae ke yo! yo!*

18. *Bana ba lla,*

19. *Bo mmabô ba ile mašemong dinônyaneng*

20. *Ke mapono a tsene naxeng.*

21. *Tšeang diêpê le fetšiše dikala tša mere.*

22. *Yo! mongwaxa re tlo ja mollô,*

23. *Re tlo hlôka le pudi ya 'leme le le tala,*

*(1949: 30)*

1. *Tswi-tswiri!! I the person, I suspect,*

2. *What have you heard that makes you suspicious?*

3. *I heard been spoken, rumours of weaver-birds,*

4. *They ate corn in Lesiba's field and finished.*

5. *And when they left they sounded hummm...*

6. *They said listen to the numerous weaver-birds*

7. *Sons of Mosima's family*

8. *Children of the horse that ate the courtyards and the times.*

9. It is the numerous weaver-birds
10. The grey ones that go about in swarms
11. Children with the little red beaks,
12. Children that make a noise in the mimosa trees.
  
13. Tupu tupu! The smoke comes out while the dew still glitters,
14. Howaa! Sweaa! - is heard in the early morning
15. They are finishing (corn), the numerous weaver-birds
16. Children with the little red beaks.
  
17. At home it is Yô! Yô!
18. The children are crying
19. Their mothers have gone to the fields to the birds,
20. It is the enemy that has entered the country.
  
21. Take the axes and finish (fell) the branches of the trees.
22. Yô! This year we shall eat fire
23. We shall lack even a blue-tongued goat,
24. It is the numerous weaver-birds, the grey ones that go about in swarms.

**80. HLAHLA-MODUPI**

1. *Nonyana ya go bitša pula,*
2. *Molodi wa yona o llela mašaba.*
3. *Ke nonyana ya go galagala selemo.*
4. *Ntšu la yona le phafoša balemi,*
5. *Ba e kwa le nonyana ya go bitša pula.*
6. *Nonyana ya go fofa mola batho ba robetše.*
  
7. *Nonyana ya go hlola madiba-maso,*
8. *Nonyana ya go aga mašohlo-šohlong.*
9. *Hlaga sa yona ga se bonwe bonolo.*

10. *Se bonwa ke mootodi wa naga*
  11. *Se bonwa ke mangaka a magolo.*
  12. *Se tsebja ke ba go tsena madiba-maso.*
  
  13. *Mohla o mongwe ba e biditše kwediitata,*
  14. *Ke ba go se tsebe nonyana ya bo pula.*
  15. *Ba ba e tsebago ba e kwa ka mokgoši,*
  16. *Mokgoši wa go kwala mola go robetšwe,*
  17. *Hii! Hii! Hii! Tlwe! Tlwe! Tlwe! Tlwe! Tlwe!*
  18. *Ke lešata la go kwala bošego.*
- (s.a. :37)

1. The bird that calls the rain,
2. Its whistle is for the multitude.
3. It's the bird that echoes in Summer.
4. Its voice wakes up the farmers,
5. Hearing the bird that calls the rain.
6. The bird that flies when people are asleep.
  
7. The bird that causes deep pools,
8. The bird that builds in dense forests.
9. Its nest cannot easily be seen.
10. It is seen by those who inhabit the land
11. It is seen by renowned doctors.
12. It is known by those who enter deep pools.
  
13. Sometimes they called it Kwediitata,
14. Of those who do not know the rain-bird.
15. Those who know it hear it by its cry,
16. The cry that is heard when we are asleep,
17. Hii! Hii! Hii! Tlwe! Tlwe! Tlwe! Tlwe! Tlwe!
18. It is the noise that is heard during the night.

**81. HLAME**

1. *Nonyana kopelwa magofi ke batho,*
2. *Phepela re bone, bokwala ke bja'go.*
3. *Botse o filwe ke bona badimo,*
4. *Tlopo ga ke tsebe o beotšwe ke mang?*
5. *E go dula botsana bjalo ka lešira.*
6. *E re o ka bogwa bjale le bjale.*
7. *Tshepelo ya'go ruri e tletše seriti.*
8. *E phala ya mpšhe gwantha le mabala*
9. *'Notlwana la'go le ntlhatswa pelo.*
10. *E re o mongwadi, hloma pene tsebeng.*
11. *Maphego kgaba ka diganka le difoto.*
12. *Menotlošesane kapara mekotopo.*
13. *Ba go bitšago šuga maeto*
14. *Ruri ke bo tumela tšiebadimo.*
  
15. *Ramontshane kema ka menatla*
16. *Gwantha le megola le melala*
17. *'Ihlo kokama sera swetakampa,*
18. *"Naba la motho, thogakwa Edene.*
19. *E rego go bonwa, bjang bo šite go mela.*
20. *Tšewa ka molalana, kadietšwa sebakeng:*
21. *E re e sa re ke latswa lefase*
22. *Godimo marung gape e hubulelwe.*
23. *Fase e rego e tshwewa la bobedi*
24. *E tšwele e botonne, e loketše fela go jewa,*
25. *Kobolwa gabedi, kobolwa gararo,*
26. *La bone go šale fela marapšana.*
27. *Nonyanatelele gola segongwane*  
(1970: 52)

1. Bird that is praised by people,
2. Dance for us, distinctness is yours.
3. The beauty you were given by the gods,
4. The crown I do not know who decorated you?
5. It is fitting you beautifully like a veil.
6. It is as if we could look at you for ever.
7. Your walks are full of majesty.
8. It's better than the walk of an ostrich which roams all over.
9. Your longlegs makes me happy,
10. It is as if you are a secretary, put your pen on the ear.
11. Your wings are large and beautiful,
12. Your thin legs are covered with leggings.
13. Those who think you are afraid of a journey,
14. Are believer in nonsense.
  
15. The tall one that stands on the toes,
16. Walk proudly in the fields.
17. Sharp eye that looks at the snake,
18. Man's enemy, the cursed from Edene.
19. Where seen, grass does not grow
20. It's taken by the neck and left hanging in space;
21. And before it drops on earth
22. Up to the clouds it is snatched again
23. From the ground when it is taken for the second time
24. It comes dead and ready to be eaten.
25. It is pecked twice, three times,
26. The fourth time only small bones remain.
27. The tall bird that catches locusts.



**82. GO LERIBIŠI**

1. *Go wena leribiši o rego huhu!*
  2. *Naa o a lla goba o tagiša mokhora?*
  3. *Huhu ya gago e ntshetla pelo,*
  4. *Go nna o ka re o matshwenyegong.*
  5. *Afa bašimanyana ga ba go pšhatlela*
  6. *Mae goba ba go bolaela mafotwana?*
  7. *Ge go le ka mokgwa woo gona jo nna joo...!*
  8. *O tshwenyegile bjang sebopiwa sa go swana le nna?*
  9. *Go nna ke go kwa o sa lle,*
  10. *Eupša o bega go Mong gore o kgopišitšwe*
  11. *Homola, wena mohloiwa wa ba geno ka moka,*
  12. *Se iše pelo kgole O go kwele*
  13. *Homola hle, o tla be wa fiwa gape*
  14. *Gobane Yena ke mafa-a-amoga!*
  15. *Le ge lehono o sa amogwa ke Yena -*
  16. *O go kwele. O tla go fa.*
- (1971: 31)

1. To you the owl saying huhu!
2. Are you crying or praising an abundance of food?
3. Your singing worries me.
4. To me it seems you are in difficulties,
5. Didn't the boys break your eggs or
6. kill your nestlings?
7. If it is like that then we don't know ...!
8. Why do you worry a living being like myself?
9. To me you are not crying,
10. You report to the Creator that you are worried -
11. Be quiet, you are hated by all your people,
12. Don't worry too much, He has heard you

13. Be quiet, you will receive again
14. Because He is the One who gives and takes away!
15. Although today He is not the one who has taken from you -
16. He has heard you. He will give to you.

**83. LEGOKOBU**

1. *Le dutše kalaneng ya mohlašana legokobu,*
2. *Legokobu mahlo le lahla kua le kua;*
3. *Ge e le botšhephi bjona ga bo bolelwe,*
4. *Seaparo le apere yona kobokgolo ya bareri.*
  
5. *Morwa' legokobu ke maganagorongwa gomme,*
6. *O tloga a ganne a gana le taelo ya Mohlodi,*
7. *Mohlang wola wo mothata wa meetsemagolo meetsefula,*
8. *Morwa' legokobu a re a romilwe a re nnang ya mogolo.*
  
9. *E se ge le rongwa legokobu le la nkhono,*
10. *Le se bone ge le duletše ditopo le dibilwe ke tšona;*
11. *Le taditatša mahlo le nyaka gore e hwile kae,*
12. *La re go fihla legokobu la thoma ka go thobola mahlo.*
  
13. *O reng wa re morwa' legokobu o apere sa baruti,*
14. *Ya re ge ba eya go swara thero wena wa šala?*
15. *Nkabe o tloge o itia tšhipi o ba eta pele,*
16. *Ka gore ge re eya maeng re hwetša o swietše segola.*
  
17. *Legokobu molaleng le sokile lona lešela la Marena,*
18. *Go sepela ke go nanabela le tšhaba go thuntšha lerole;*
19. *Go hlapa gona o le bone le hlapa o le tshwele ka mare,*
20. *Tsoro e se ge e hlapa wona mohla wola wa meetse a mantši.*

21. *Legokobu ke maratagobuna mo le sego la bjala,*
22. *Ge phoofotšwana e babja re hlakahlaka le yona,*
23. *Lona le swere thapelwana, thapelo ya bolotšana,*
24. *Le dira gwa ... gwa ... e le naa e tla hwa neng!*
  
25. *Swara o tiiše o thabele yeo e šitilwego ke go tsoga,*
26. *O tloge o ipha tšona o di hlokiše beng ba tšona;*
27. *Ka gore ge e le ka pitšeng re ka se go iše,*
28. *Fela o tsebe gore ga a hlabe ka go swana thobela!*  
(1989: 41)

1. It's sitting on a branch of a tree the crow
2. The crow is looking this way and that way;
3. As for its good appearance we do not talk,
4. The dress it has put on the real gown of the preachers.
  
5. The son of the crow does not want to be send and,
6. He refused even to be sent by the Creator,
7. On that day of the great waters,
8. The son of the crow being sent with a refusal of an adult.
  
9. Since the crow was sent that time up to today,
10. Do not be surprised when you see it sitting for corpses it was delayed by them,
11. It is looking all over for the dead,
12. When it arrived, it started by pecking the eyes.
  
13. Why do you the son of a crow wear a priestly gown,
14. When they go for a sermon you remain behind?
15. You should actually ring the church bell and lead them;
16. Because when we go to the eggs we find you have swept the nest.

17. The crow on the neck it has the real collar of the greats,
18. Walking, it moves slowly not to raise up dust;
19. Washing, you see it doing it, you spit saliva on it.
20. The dandy one washed for the last time on that day of the flood.
  
21. The crow likes to harvest where it has not sown,
22. When a small animal is sick and we are trying to treat it,
23. It is engaged in prayer, prayer of wizardry.
24. Crowing - and saying when will it die!
  
25. Hold on and become happy for that which cannot wake up,
26. And take them for yourself as if they have no owners,
27. For we cannot take you into the pot,
28. But know the great one that the sun does not rise the same way!

**84. KWENA**

1. *Kwena ke morôka meetse a pula*
2. *Nthso ya bodiba*
3. *E nthso-nthso e alang bolêlê*
4. *Ke kwena ya maxobe*
5. *Selomi kea oka-oka*
6. *Ngwan'a radibe hula-huletša*
7. *Hula-huletša xo benye-noka*
8. *Xo benye-noka bo-kubu le bo-kwena*
9. *Di tla thšoloxa diphôrôrô*
10. *Ke kwena e nthso ya bodiba*
11. *Kwena e tsene le kxomo bodibeng*
12. *E tsene le kxomo bodibeng bothso*
13. *Kwena e tsene le kxomo sefarong*
14. *E tsene ka kxomo bodibeng bothso*
15. *Beng-kxomo ba rile ka nkamêla*

16. *Ba phutla madubu le ka mexokare*
17. *Ba ithloma ba bônêxêla bodiba*
18. *Ke diba bo tseneng kxomo.*  
(1938:198)

1. The crocodile is the invoker of the waters of rain
2. The black one of the pool
3. The black black one lying on the water slime
4. It is the crocodile of the pool
5. The biter I go about seeking for prey
6. Son of the father of pools to whom tribute is paid
7. Tribute to the lords of the rivers
8. To the lords of the rivers, the hippo and the crocodile
9. The great torrents of rain will come thundering down
10. It is the black crocodile of the pool
11. The crocodile that drags down a beast into the depths
12. It drags the beast into the dark depths
13. The crocodile has jammed the beast down in a fork
14. It has taken the beast into the dark depths
15. The owners of the beast peer over and down into them
16. They open out the rushes and willows
17. They think they are looking right into the pool
18. It is the pool into which the beast has disappeared

**85. NOXA**

1. *Ke mpôkôpôkô a Mma-Mphôokwana*
2. *Xa ke bonwe ke banana (or bašimane)*
3. *Ke bônwa ke dithsa dikxolo tša metse*
4. *Nna manywedi-nyweke a se iphithla*
5. *Moilwa-motho*  
(1938: 208)

1. I am the long monster of Mother Kid
2. I am not to be seen by mere boys
3. I may only be seen by the deep pools of the villages
4. I, the zigzagger which hides itself
5. I who am an abomination to man.

**86. GO KWENA**

1. *Ka meetseng se o se boifago wena ke eng*
  2. *Ge dihlapo o di bolotša ka nose?*
  3. *Ka ntle se o se boifago wena ke eng*
  4. *Ge le bana ba ditlou o sa ba noše a mabose?*
  5. *Komelelo e iphile maatla, meetse ke madibana,*
  6. *Fao ke mo o bunago o sa tshwenyega.*
  7. *Ge ka wona o gana le ka a segwana -*
  8. *Re nwe eng gore bophelo re bo thekge?*
  9. *Bojato bja gago bo swana le bja lewatle*
  10. *Le hupilego diphiri le ganago go di utulla,*
  11. *Mereba ya gago e swana le ya dithaba ga e kgahle,*
  12. *Gobane di gana ka ditsela ge re di bula.*
  13. *Mohla dinoka le madiba di pšhela sa ruri,*
  14. *Tlala le tlhokakwelobohloko di tla go bolaela sa ruri.*
- (1969: 19)

1. In water what are you afraid of
2. When fishes you are indeed ill-treating?
3. Outside what are you afraid of
4. When the elephant calves also have it tough?
5. There is severe drought, water are small pools,
6. There is where you harvest unperturbed.
7. When you refuse even with a little drop -
8. What should we drink to support life?

9. Your greediness is like that of the sea
10. Which contains a lot of secrets but cannot divulge them,
11. Your insolence is like that of mountains which is not pleasing,
12. Because they do not allow us to construct roads on them.
13. When the rivers and pools dry out permanently,
14. Hunger and antipathy will kill you.

**87. GO NOGA**

1. *Go botšiša e se go kganya le gannyane*
2. *E lego mabinakošana a gago a ile kae*
3. *O hlomola pelo bjalo ka ngwana o monnyane*
4. *Ka dimpa o abulela kae le kae?*
5. *Nnete pela e ponaponišwa ke go laelela -*
6. *Naa le wena o golofadišwe ke taba yeo?*
7. *Go gana go mpotša ga go thuše ba a bolela,*
8. *O itshenye le rena wa re senyetša ka tšeo*
9. *Le nankhono re sa gerulanelago tšona.*
10. *Ke mang a ka go kwelago bohloko wena*
11. *Mmolai le mphapanyi go Rrawešu le bona*
12. *Bana ba re sa tlilego go ba belegela Yena?*
13. *Ntlhoye ge o rata o be o ntome,*
14. *Ga o sešeba rena re ja kome.*

(1969: 22)

1. To ask-is not to boast at all
2. Actually where have your feet gone to?
3. You are as miserable as a toddler,
4. By your stomach you can go everywhere?
5. Truly the rock-rabbit is without a tail because of sending -
6. Are you also a victim of such a thing?
7. It does not matter if you don't tell me, they say it.

8. You spoilt your chances and also our chance.
9. Today we are still enemies because of that.
10. Who can feel pity for you?
11. A killer and instigator between God and them
12. The children we are still going to bear for Him?
13. Hate me if you wish or even bite me,
14. You are not relish, we eat an antelope.

**88. MOHLAKOLA**

1. *Ere Mohlakola matšwadiba e hlakotše*
2. *Mogatša kgoši ditšwaro a šala a*
3. *ponapona teng ba re taba tšaka*
4. *ga di nkgake ba a nkgakiša.*

1. It says not all is well they have robbed me,
  2. and even robbed the king's wife of her clothes.
  3. and she was left naked
  4. and they say my case I am aware of it
- The only thing is they make me forget?

**89. MPHEREFERE**

1. *Lehlake la Mmankurana a tšate*
2. *Hleng lehlake ga ke hlake fela,*
3. *Nna ke hlaka selo ke se tseba.*

1. I am struggling very much
2. I am not just struggling there is a cause,
3. I struggle knowing the cause.



**90. SEHLAKO**

1. *Di wele Sehlako sa Rramakgokela,*
2. *Ba rego mosepedi motšwaleeto,*
3. *Kgoka sehlako se tie,*
4. *Leeto leo o le sepelago*
5. *E sa le le letelele*
6. *Fela go fihla,*
7. *O tla fihla*

1. They have fallen. Sehlako of Rramakgokela,
2. Who says the traveller on journey,
3. Tie your shoe fast,
4. That journey you are travelling
5. Is still a long way
6. But reaching,
7. You will reach your destination.

**91. MOŠIBA**

1. *Ke wo mogolo*
2. *Ke wa Mmakgolane.*
3. *Di re ga o šiba kolobe,*
4. *O šibe ka bohlale.*
5. *Kolobe ke ledimo ke majabatho.*

1. It is the big one,
2. Of Mmakgolane
3. They say when you cover-up a pig,
4. You must be careful
5. The pig is a whirlwind it destroys people.

## **92.1 MAKGOLELA**

1. *Makgolela ke a kgomo dithata*
2. *Se na le tsebe se a nkgolela*
3. *Hleng re a bona madi a babolela*
4. *Ke letshwane Tlou golela ke dinaka tša yona*
5. *Tšea sešunkwane sa kgata ga kungwane*
6. *Se se rego se mpona se a emaema*
7. *Sona se a welawela*
8. *Hleng lekgolela le kgona dilomi le majwe*
9. *Le melangwana ya bašemanyana*
10. *Se na le tsebe se a nkgolela*

1. The focus is on the beast in trouble
2. That with the ear is growing
3. Why we see blood marking them
4. It is the big elephant with long tusks
5. Take a kind of herb of kgata at Kungwane
6. When it sees me it does not standstill
7. It goes away
8. Why the divination can cure the vermin and stones
9. With the boys hunting sticks
10. That with the ear is growing.

## **92.2 MEETSE A RENG? - MORARO**

1. *Moraro o mogolo wa Mmasedikodiko sa thetologa motse,*
2. *Hleng ra bona kua kgabatlane Maswitsing*
3. *Wa thithu tša mahlaku*
4. *Hleng o a bona re aketša balata*
5. *Hleng Malepa re a araba ka noši.*

1. The big problem that surrounds the house,
2. Why we can see at Kgabatlane of Maswitsing
3. Of the stems used for roofing
4. Why you see we hook even the servants
5. The Malepa we answer on our own.

### **92.3 DITŠHWENE DI RENG? -MPHEREFERE**

1. *Di re lengwana la mafakudu*
2. *Hleng lengwana ga laole kgoši*
3. *Le a mpona nna ga ke laole kgoši*
4. *Ke laola bahlabi ga ke laole ke dutše*
5. *Lehlakoring la yona lengwana la boMphudidi*
6. *Ke lengwana la boMphuludi*

1. They say the flute made of bone
2. Why is lengwana not governing the chief
3. You see me I do not control the chief
4. I control the killers while standing
5. On its side lengwana of Mphudidi
6. It is lengwana of Mphuludi.

### **92.4 BOMALOPE BA RENG? - MORUPI (SUFFERING)**

1. *Morupi hleng re a bona ke wa setšhoga*
2. *Di re ke wa seduma mphafatšu*
3. *Ke wa dikgwale mosepedi*
4. *Kgwale e tšhoga se e se bonego*

1. The suffering we see it is that of a coward
2. It is that of someone who likes mphafatšu
3. It belongs to the partridge the traveller

4. The partridge is frightened by what it has seen.

**93. THWAGADIMA**

1. *Tša Meetše di reng? - Thwagadima*
2. *Thwagadima ya marutla*
3. *E re ke nna marutlana a mmaseaba le nong le mpuputla*
4. *Hleng nadi ya morago diphofa di a swa mola ke le morwarrago.*

1. Thwagadima that raises to the ground
2. It's saying that I am the destroyer that offers the vulture that kindles the fire
3. Why is the red and white one its feathers burning while I am your brother.

**94. MABONEŠAPO**

1. *A wele ...*
2. *A rakaletše mabonešapo dilo ponegelabahlophegi*
3. *La ona lewopulamatsibogo la bjatlabjatliša lebjatlabjatla,*
4. *A bina lethumphatla godimo ga ya phiri phate,*
5. *Mangwe a ngala lewo, a bina kanama ka dietsana,*
6. *Mangwe a šala a eme ka letseke, a fahlwa ke la sephiri lehuto.*
  
7. *Wa wona mofelegetši fase o thethenkgeditše tša mosego diphiritheto,*
8. *La nku lebonešapo la belaela tšhwenegatšana ya Mminatšhipa,*
9. *La lehlalerwa la re meno go jana malebani,*
10. *Wa thušo monyaki ka pelobohloko a šala a itshwere megono,*
11. *Mme go yena lehutšo la feta legonono.*
  
12. *A wele ...*
13. *A eme kgakantšhane segakantšhabengmabonešapo,*
14. *Tša gana go sega dithipa tša bothokgwane,*
15. *Kgabagareng wa mabonešapo mong a ikgata mehlala.*

16. *O di bofile tša mmanyakišiša ditlhako tša tia,*
17. *A gana go ba monyatšamotho - monyatšaleetonyakišišo,*
18. *A diphoofolo mabonešapo a fiwa mošomo leboelela,*
19. *A felegetšwa fase ka la, tsoga o bonege bopelompe.*

20. *A wele ...*
21. *La mpša le la phiri a gatana menatla,*
22. *A thonkgana diphephemenwana,*
23. *Mme gare ga tšohle a tšwa ka therešo -*
24. *A re dinyane ke tša botšhipu matšabeng,*
25. *Dikgolo ke tša bomotšhabapula setšhabelamatlorotlorong,*
26. *Gomme lewolegolo a bega sepipimpi pitša ya mojano.*  
(1988: 28)

1. They have fallen, ....
2. They are standing astride the bony lighters things that light for the troubled,
3. Its opening fall caused a great furore,
4. They rolled down colliding on a wolf skin,
5. Others are refusing to focus and are sleeping upside down
6. Others are standing sideway, blinded by a knotty problem.
  
7. The one who threw them down uttered secret praises,
8. The sheeps bony-lighter is suspecting a she baboon of the venerators of a springhare
9. That of the wild dog is saying the fight is between friends,
10. The one looking for help remains in a pensive mood,
11. To him hope is greater than doubt.
  
12. They have fallen ....
13. They are confusing even their owners of the bony-lighters,
14. They refused to cut the knives of the doctors,
15. In the middle of the bony-lighters the owner started again

16. He urged them to investigate thoroughly the divining bones,
17. He refused to undermine other people, the underminer of a journey the investigator,
18. The bony lighters were given work,
19. Being thrown down with the instruction to focus on bad life.
  
20. They have fallen ....
21. The bones of the wolf and dog are treading on each others toes,
22. They are injuring one another on the covering of the toes,
23. And among others they came out with the truth.
24. They say small things belong to the Springhare in their holes,
25. The big issues belong to those afraid of the rain but run into torrential rains.
26. And the big fall focuses on the secrets of those who eat each other.

**95. DITAOLA**

1. *Ke diwabawaba, ke ditšhaga-tšhaga,*
2. *Ke marapšana a go hlwa merabeng*
3. *A oretše sekhutamoya leng le leng,*
4. *Ke ditaola tša seala sa phukubje,*
5. *Le marapo a makeke a tswakilwe,*
  
6. *Ke marapo a tše hwileng kgale,*
7. *Tšona di kokonwa ke mpša le petlo*
8. *Di hwile fela di laola di phelang,*
9. *Marapo a pudi-mme le nku ye swana,*
10. *Ke diphekola, di re botša madireng.*
  
11. *O di tšere a di re ka moya huwee!*
12. *A di lahlela fase tša katankana,*
13. *Tša buša tša botša diphiri,*
14. *Tša buša tša šupa tše di tlang,*

15. *Ke ditaola mašupa pele le morago.*
16. *Ga le a re marapo ga a thebathebe?*
17. *Ga le a re ditaola ga di lebalebe?*
18. *Wa bolela ka pelo di go theeditše,*
19. *Ditaola ke diutolla tšohle diphiri.*

20. *Ditaola ke diutolla bomenemene,*
  21. *Ke marapo a bomatanya-a-tanyolla,*
  22. *Ke tšona ditshwa-dikhupamarama.*
  23. *Wa gakanega batamela mararolla,*
  24. *Ka ditaola o tsebe mo o gatileng.*
- (1965: 47)

1. They sound **hwabahwaba** and **tšhagatšhaga**,
  2. The bones that remain in a bag all the time,
  3. Always being subjected to suffocation all the time,
  4. They are the divining bones in a bag of the skin of a jackal,
  5. Even the bones of termites are mixed.
- 
6. They are bones of dead animals,
  7. Those that were chewed by a dog and a carving instrument,
  8. They are dead but they control the living,
  9. Bones of a goat and black sheep,
  10. They diagnose and tell us the news.
- 
11. He took them and breathed in some air!
  12. He threw them down and they rolled,
  13. They scattered and told us the secrets,
  14. And even focused on the future,
  15. They are divining bones that points to and fro.

16. Didn't you say the bones do not wink.
17. Didn't you say the bones do not see?
18. You worry too much they are listening to you,
19. The divining bones reveal all secrets.
  
20. Divining bones are revealers of deceitfulness,
21. They are the bones that trap and untrap,
22. They are the ones that spit out all secrets.
23. If confused come nearer to the unraveller,
24. With divining bones you know where you went wrong.

**96. DIPHEKO**

1. *Di wele makgolela tša Phaswana marumo go fahlela,*
2. *Di wele moraromogolo,*
3. *Tšhwenekgolo ya sepela ka lešika,*
4. *Ekwa tša ngwana' mosadi yo moso,*
5. *Meetsemagolo di hupile ditlou,*
6. *Ditau tša ema mpherefere maphetlwa.*
  
7. *Ditlhaka ke hlabela swiswing,*
8. *Mešukutšwane ke anega tšatšing,*
9. *Ke seša seremadingaka ge se re kwiti teng sa meletša,*
10. *O se re go rema mokabi wa re ke a lomeletša.*
11. *O sa tsebe mahlogedi a bomokabi.*

(1990: 52)

1. They have fallen those of Phaswana assegais of protection
2. They are focusing on a large problem,
3. The large baboon is walking sideways,
4. Listen to those of the child of a black woman,
5. The large body of water is expressing the elephant,



6. The lions are indicating great trouble.
7. The cicatrices, I make in the dark,
8. The herbs I spread out in the sun,
9. Its a protecting root axing the doctors when I swallow I endure.
10. Do not think by cutting a bush-willow you are causing an irreparable damage.
11. While you do not know the shoots of a bush-willow.

**97. DITAOLA TŠA KA**

1. Šogošogo! Huu! Tšhwahlaa ...!
2. Ke makokonwakempša,
3. Ke marapo a tše hwilego,
4. Bahu ba hwile ba di reta.
  
5. Ge e se tša ka nka di ngala,
6. Nka di lahlela Lepelle,
7. Bomangkgodi ba ithopela,
8. Ke morerešane kgorong tša mošate,
9. Ditšhwene di eme ka maoto -
10. Mola dikwena di selaganya tsela,
11. Basadi ba itia metswiri.
  
12. Ke lešagašaga la molapo,
13. Mosadi wa polelompe re mo agela thabeng,
14. Re mo thaola monwana wa leoto,
15. Bohwiriwiri ra bo lahlela mollong,
16. Tshebi ya dira ya hwa le molodi,
17. Rena dingaka ntšhotšhonono,
18. Ra šala re kurumiša batho mala.

(1990: 7)

1. Šogošogo! Huu! Tšhwahlaa ...!
2. They were gnawed by a dog,
3. They are bones of the dead,
4. The ancestors died praising them.
5. If they were not mine I would ignore them,
6. I would throw them into the Olifants river,
7. The small grey hawks would pick them,
8. They are the truth at the Royal kraal
9. The baboons are standing on their feet -
10. The crocodiles are crisscrossing the road,
11. The women are making sounds of disapproval.
  
12. It is the tumult of the valley,
13. A wicked woman we build for on the mountain,
14. We cut one of her toes,
15. Deceitfulness we throw into the river,
16. A backbiter died whistling.
17. We the good diviners,
18. We continue to make people suffer from gastronomic disorders.

**98. DI EME LEWO MANG**

1. *Di eme lewo mang tša matšhotšho?*
2. *Ka re ke lewo mang leo la mongaka?*
3. *Di reng di tloge di eme mošianyane?*
4. *Di reng-di tloge di eme taro?*
5. *Khudu še le yona e eme hlo!*
6. *A na ruri di reng di hupile?*
7. *Di wele moraro wa mongaka;*
8. *Ke re sa morarwana ga se kgole,*
9. *Se kgathe ga nko le molomo.*

*(1991: 61)*

1. Which fall are they focusing on those belonging to the diviner?
2. I say which fall is that one of the diviner?
3. Why do they focus on lightning that would strike?
4. Why do they say lightning would strike?
5. Here is the tortoise standing upright!
6. And why do they say lightning would strike?
7. They are focusing trouble for the doctor;
8. I say trouble is not far away?
9. It is between the nose and the mouth.

**99. NKADINGALA**

1. *Kgomo e a tshwa,*
  2. *E gangwa ke mang?*
  3. *E gangwa ke nna pulamolomo tatagokhunollamoraba.*
  4. *O se re hlobe diphofa ra tlo ja tšie le makoto.*
  5. *Ke re tša gešo di kae Šatadi?*
  6. *Go ba Mamatšhiri e thekgile megokgo,*
  7. *Mosegare e hlwele e ithwele megono,*
  8. *Kgwadi ya lešata ke galagala bohlabela.*
  
  9. *Katološa lapa mmago Podile,*
  10. *E tle e be boahlolela ditaba,*
  11. *Ke lekate la marota kutwana 'a ditšhaba*
  12. *Ke modumatau sekopanyaditšhaba*
  13. *Ke bana ba thari thupantlong tša basadi,*
  14. *Bana ba dikokoto maunyane lebelong.*
- (1991: 33)

1. The cow spits!
2. Who milks it?

3. It is milked by me the mouthopener the father of the opener of the divination pounce.
4. Do not cut our wings so that we eat a locust with its legs.
5. I say where are our belongings Šatadi?
6. To be Mamatšhiri who wells tears in his eyes,
7. The whole day it was angry,
8. The clever one I make noise in the east.
  
9. Widen your courtyard Podile's mother,
10. It should be the solution to problems.
11. I am the son of Maroteng the main stay of nations
12. I am the roaring lion that unites the nations
13. The children of a family the secrets of women,
14. The children of one man always in a hurry.

**100. SETIMÉLA**

1. *Ke nna lexokolodi le leso leputlelele la nkô ye-nthso,*
2. *Se-nwa-meetse le 'dibeng tša baloyi.*
3. *Wa re ke tla lôwa ke mang?*
4. *Ke paletše le-ja-motho le 'fsising la nkata,*
5. *Mo dinkatawana le dinyamatsana di bokollaxo madi bošexo le mosexare.*
6. *Ke nna lexokolodi le leso lepopoduma le dumêla teng.*
  
7. *Baxêšo ba ntheile ba re ke nna Ke-sa-ya-Borwa*
8. *Ke hlanamile xa e se nna morwala-dithoto,*
9. *Namane ye nthso ya Borwa.*
10. *Ke nna moloyi-moso*
11. *Moloyi wa bošexo le mosexare,*
12. *Ke nna Ramâêtô setšubalala lešokeng mohlôyatseta,*
13. *Ke nna lexoletša mollô teng,*
14. *Ke laditše pitsi kxang*

15. *Re ile re šiana ya re ke lebelô, mohlaba wa re ke nabile,*
16. *Ka feta nna namane e nthso*
17. *Ke ile ke fihla motse-molla-kôma,*
18. *Ba re ba mpotšiša, ka re ke tšwa xa ntintilane,*
19. *Ke tšwa setsebye, ke tšwa 'naxeng tša kxole.*
  
20. *Ba re mphaxo O tla tšea wa eng?*
21. *Ka re xa ke tšeye mphaxo ka etša mafsêxa a a xeno*
22. *Nna ke lalêla ka tlala mo-ja-o-sa-hlalle.*
23. *Ke ila mathudi boxadi bya Ramaêsela,*
24. *Xe nka hwetšwa mathuding mokxolokwane ó ka lla*
25. *Wa etša sebata-kxomo xe nkwê e swere ya mošate*
26. *Xaxešo ba nhloboxile.*
27. *Xa se nna ngwana-lapa, ke lefokolodi le tumiša khuiti,*
28. *Xa ke ditelwe ke tlala,*
29. *Xa ke ditelwe ke maoto-bohloko,*
30. *Ke ditelwa ke bana ba naxa*
31. *Le xo loba ke loba xo bôna.*
  
32. *Xa ke rate xo huêla dikôma*
33. *Dikôma xa se tša bo motho;*
34. *Baxešo ba itaeletše xe ba ntesa ka ba lexwaraxwara.*
35. *Metse nkabe e se ya thopya*
36. *Nna sexakalala mohla motse ó eme ka dinao,*
37. *Naxa e re: "Ke tla ba khutiša kae mafsêxa a?"*
38. *Ke dula ke le dihlako mo tseleng*
39. *Ke wêla-wêla mekoting*
40. *Ke etša noka xe e êla,*
41. *Ke rwele motse wa monna yo moso*
42. *Ba ka ntirang benye-tsela nna lexokolodi le lesa?*
43. *Se potlakêla-dinakô.*

(1949: 22)

1. I am the black centipede, the rusher with a black nose
2. Drinker of water even in the fountains of the witches,
3. And who do you say will bewitch me?
4. I triumphed over the one who eats a person (the sun) and over the pitch black darkness
5. Where the carnivorous animals drink blood day and night.
6. I am the centipede, the mighty roarer that roars within
7. My people have named me, they say I am I'm-still-going-south;
8. I have changed, I am no longer a carrier of goods
9. The black calf of the South,
10. I am the black witch
11. The witch of day and night,
12. I am a traveller the vigorous rapid one and hater of the road,
13. I am the one that kindles fire in the stomach,
14. I have won the horse,
15. When we raced I was the fastest, the sand filled the air
16. And I passed, I the black calf.
17. I arrived at the place where the circumcision drum was beating (big village)
18. When they asked me I told them that I came from a place which nobody knows,
19. I come from the unknown, from a far-away country.
20. They asked me what kind of provision I would take
21. And I said I do not take provision like these cowards of yours.
22. I sleep without food, I, the omnivorous;
23. I shun the verandah where Ramaêsêla is married,
24. If I be found on the verandah a triumphal outcry will be heard
25. Like the great cry when the tiger has mauled the royal animals.
26. At my home they have lost all hope of ever finding me
27. I am not a house-child, I am the centipede that praises the vlei,
28. I am not delayed by hunger
29. Nor am I delayed by sore feet
30. But I am delayed by the children of the wild;

31. To pay tribute, I pray tribute to them.
32. I do not want to die for the sacred
33. The sacred belong to nobody;
34. My people have committed national suicide by allowing me to become a deserter
35. Villages would not have been taken into captivity.
36. I the brave, when the village stands on its feet (in danger)
37. And the country says: Where shall I hide them these cowards?
38. I remain with my feet on the road (always travelling)
39. And go falling-falling into the dongas,
40. I imitate a river which is in flood
41. Carrying the family of a black man.
42. What can they do to me, the owners of the road?  
To me, the black centipede
43. That rushes on scheduled times!

**101. SETIMELA**

1. *Legokolodi le leso la makgowa,*
2. *Ntshororo se kibela mosaneng,*
3. *Sa rwala mathutsi se rwele.*
4. *Mošu wa go tšhatšhameletša bothakga.*
  
5. *Pula ya sefako ke a thokgetša*
6. *Se-bina-mogwaša, se-binela-theko,*
7. *Koša ya go tsebjwa ke masogana a diepe*
8. *Koša e kgolo ya selala-seeme.*
  
9. *Sa mmele e kago mapo la dinose,*
10. *Mmele segatsemela lefsifsi,*
11. *Se lebile Borwa naga ya go tlala gauta.*

12. *Se kediketšega se bina koša ya megotla.*

13. *Naka yaka e tsoša batho ke a hlopha,*

14. *Ya lla e hlodia batho ke mohlopi.*

15. *Naka ya go llela metsana.*

16. *Ya aba ya llela mekgoba.*

( s.a.: 22)

1. The black millipede of the whites,

2. The long thing that stamps on the railway line,

3. Putting on the wheels is for good,

4. The smoke that burns in appreciation

5. Through the hail I pass,

6. The dancer all over, the dancer to the side,

7. The song known by real gentleman

8. The big song that goes through the night.

9. With the body such as the honeycomb,

10. Body that crosses through the night,

11. Going to the South the land full of gold.

12. Twisting and singing a song of the carefree.

13. My hooter wakes the people I disturb,

14. Hooting it makes noise for people it is a disturber.

15. The hooter that hoots for villages.

16. It even hoots for the streets.

## **102. LEGOKOLODI LA LEBOA**

1. *Tšeo nna ke di boneng di a thabiša,*

2. *Mahlo a kgahlilwe ke bothakga bja Modimo,*



3. *Gona mo tseleng ye e re išang Bokgalaka.*
4. *Ke bone dithaba ka tshelela legoleng,*
5. *Meedi le meboto ke e bone ka reta Morena.*
  
6. *Le hlabile mokgoši lesogana le lesoleso,*
7. *Batho ba lebelelana mahlong pitsi e kata,*
8. *Yona e gopotše Leboa nageng ya dirokolo;*
9. *Le kuakueditše meši Legokolodi la Leboa,*
10. *Ntsho ya ema ya rola, ya sepela e rwala.*
  
11. *Ke tsene Setimeleng sa Leboa ka gadimetša*
12. *Mahlo ke gaditše Bohlabela le Bodikela,*
13. *Ka bona se, gwa latela dingwe dimakatšo.*
14. *Dihlare tša gona di metše ka go thulama,*
15. *Batho ka bona ba dilete tše fapafapaneng.*
  
16. *Ge le tla go bontšha sepela tadi e amuša,*
17. *Tloga nalo ge le phapharegela Bohlabela,*
18. *Ge o ya dikobong o tla ba o kukile thuto.*
19. *Sepela ka koloi-ya-mollo o ye bakgomaneng;*
20. *Setimela sa Leboa se tla go rolela masogana.*
  
21. *Lerole le thuntše ra tšwa gaMmamelodi;*
22. *Tšhipi ya thunya meši ra tsena gaMosehla,*
23. *Gona kua ra dumedišwa ke batho le dikgaka,*
24. *GaKekana la hlaba mokgoši Matebele a phepela,*
25. *Ba thabetše ge ntsho e ba rolela masogana.*
  
26. *Le tšweletše pele le mmedike wa Leboa,*
27. *Le hlološetše gape go hlodumela le hunyela,*
28. *Kua sedibeng sa meetse-badimo Belabela.*
29. *Le tsene gona mohlanka a hlapa sethitho,*

30. *La tloga la eta le re bontšha matlailana.*
31. *Le khukhumetše mere, meši ya leba godimo,*
32. *La tshela dinoka la dikologa le mekgakabje,*
33. *Mahlo a phafogile a lala thabeng ya badimo,*
34. *Sebitša e bile Modimolle thaba e lebakeng:*
35. *Legokolodi la Leboa le re bontšha mehlolo.*  
(1967: 89)

1. What I saw is pleasing,
2. My eyes appreciated the beauty of God,
3. On the road to Rhodesia.
4. I saw mountains and crossed to the plain,
5. Valleys and hills I saw and praised God.
6. Hooting loudly the black gentleman,
7. People facing each other while it was travelling,
8. Going to Leboa the land of herbs;
9. Puffing a lot of smoke the millipede of Leboa,
10. The black one stopped and off-loaded, and loaded as it travelled.
11. I entered the train to Leboa and looked all over,
12. I looked to the East and West,
13. I saw this, and other surprises came
14. The trees have grown slanting
15. I saw people of different nationalities.
16. If you want to see travel during the day
17. Go along with it from the start in the East.
18. When you sleep you shall have learnt a lot
19. Travel in the car with fire to the gentlemen.
20. The train of Leboa will show you mysteries.

21. Dust rose and we left Mamelodi
22. And the iron smoked and we arrived at Mosehla'
23. There we were greeted by people and guineafowls
24. At Kekana it hooted and the Matebele danced.
25. Happy over the fact that it was bringing their men back.
  
26. It went forward twistling to Leboa,
27. Longing again to peep in and shrink
28. There at the boiling water of the gods, Warmbaths,
29. It entered there and it washed the sweat.
30. And it left and showed us many things on the way.
  
31. It travelled under trees and smoke went up,
32. It crossed rivers and went around mountains,
33. The eyes opened and focused on the mountains of the gods,
34. And the attraction was Modimolle the mountain on the plain;
35. The millipede of Leboa shows us miracles.

**103. NONG YA MAKGOWA**

I

1. *Kwang nong go duma sebakeng*
2. *Bonang go akalala marung,*
3. *Fase e tšhaba go wela metseng*
4. *Kwang ge e rora marung,*
5. *E duma e ganetše sebakeng*

II

6. *Bonang nongkgolo ya Ramošweu*
7. *Go akalala ke ga yona,*
8. *Ge e duma re a e bona.*
9. *E akaletše, e thala bjalo ka peolane*

10. *Re bona le ga e putlela Tshwane.*

III

11. *Ke nong se-hloka-mafofa,*

12. *Mafofa ke tshipi fela.*

13. *Ke se-nwa-malel'a-badimo*

14. *Go nwa ke go tipugela godimo,*

15. *Kua sebakeng botšutla-madimo.*

IV

16. *Ke sefofane sa Ramošweu,*

17. *Ke nong sekgobola-le-mafase*

18. *Ya nyorwa e theogela fase,*

19. *Moo e hwetšago bokhutšo,*

20. *Moo e hwetšago thušo.*

V

21. *E adile mafego, nong ya Makgowa;*

22. *E rwele batho le phahla;*

23. *Go e bona re bea mokganya phatleng;*

24. *E hloka le go lahla*

25. *Moteka ra hloma sephakeng!*

VI

26. *Ke nongkgolo ya Ramošweu,*

27. *Ka bogale e swana le tau.*

28. *Nageng, sebakeng le mawatleng*

29. *Go tsebja nong ya Ramošweu,*

30. *Sefako e neša se fišang.*

(1969: 9)

1. Listen to the vulture that roars in the air
2. Look at its hovering in the clouds,
3. Down on villages it is afraid of falling.
4. Listen how it roars in the clouds,
5. Roaring and remaining in the air.
  
6. Look at the huge vulture of the Whites
7. As it hovers
8. When it roars we see it.
9. Hovering, flying like a swallow
10. We see as it crosses to Pretoria.
  
11. It's a vulture without feathers,
12. Its feathers are only iron.
13. It drinks moss of the gods.
14. To drink is to suddenly go up,
15. In the air where storms are blowing.
  
16. It is the aeroplane of the White,
17. The vulture that traverses across countries.
18. When thirsty it comes down,
19. Where it finds its rest,
20. Where it is serviced
  
21. Spreading the vulture's wings of the White,
22. Carrying men and luggage;
23. To see it you must put your hand on the forehead;
24. It cannot throw
25. A tail feather so that we put on the forearm.
  
26. It is the huge vulture of the White
27. It is as fierce as a lion.

28. On land, in the air and on the sea.
29. We know the vulture of the Whites
30. It rains hot hail.

**104. KOLOI YA DINKGWA**

1. *E wela tsela ka mahwibi a banna*
  2. *E potapota le metse e lebile dikgwebong,*
  3. *E rwele dinkgwa le dikuku dijo tša boramošweu*
  4. *E gopotše go fepa yohle merafe.*
  
  5. *Ke koloi ya dinkgwa seretwa ke digotlane,*
  6. *Ge e potlile batswadi ba gopotšwa ka pele*
  7. *Go kitimelwa go reka difihlilo tša lehono*
  8. *Go thabelwa dinkgwa dirakatšhego.*
  
  9. *Ge e ka swarega koloi ya dinkgwa*
  10. *Borakgwebo ba hlafelwa ke go emaema,*
  11. *Ba tšhoga mašapa a bareki*
  12. *Ba kgotsa go fetwa ke disente.*
  
  13. *Go gorogeng difahlego tša etša boso bja apoga,*
  14. *Meraba ya huputšwa bana ba selasela,*
  15. *Lerole la tupa gwa lebja dikgweng,*
  16. *Ntsho ya mathudi ya kgoromeletšwa kgole.*
  
  17. *O mofepi wa potego wena koloi ya dinkgwa,*
  18. *Ge tseleng o pharame o šokelwa ke bohle,*
  19. *Ge maraga o thanketše ga o solege*
  20. *Sa lerato sefoka o se thophile koloi ya dinkgwa.*
- (1985: 30)

1. It embarks on its journey very early in the morning.
2. Through many villages going to the places of business,
3. Carrying bread and cakes the food of the Whites
4. Thinking of feeding all the nations.
  
5. Bread delivery van that is praised by children,
6. When it passes the parents are reminded of it.
7. Rushing to buy food for today
8. Being very happy for bread that sends away hunger.
  
9. Should it delay,
10. Business owners have a great worry,
11. They are afraid of insults from customers
12. They worry about missing a few cents.
  
13. When it arrives faces become bright,
14. Pockets are searched while children are jumping,
15. And dust is raised while running to the bread van
16. And the spinach is pushed far away.
  
17. You are a trustworthy feeder you bread delivery van,
18. When you break on the way, people feel pity for you,
19. When you are muddy no one blames you.
20. The prize of love you have won you bread delivery van.

## 105. TŠHELETE

1. *Ke leswika le lešweu setšwa-meepong,*
2. *Tšhelete kgomo ya bana ba mosadi wa ditsebe.*
3. *O a ratega, o botse wa go hupela moya.*
4. *Ke wena kgomo seila go fula,*
5. *O kgomo sesepetšwa-ka-matsogo*
6. *Kgomo sehloka-mmala*
  
7. *Agee ...! Tlang le bone kgomo dimakatšo.*
8. *Kgomo sehloka-lešokotšo.*
9. *Ke kgomo sephuma ditšhaba,*
10. *Kgomo e dirilego bana ba mosadi yo moso,*
11. *Go lahla kgomo mmelega batho,*
12. *Kgomo modimo wa nko e meetse.*
  
13. *Tswiioo ..., Tswiioo...! Gôrôga motš'odiša!*
14. *Modiša kgomo ya tshipi.*
15. *Modiša molaetšwa mmala,*
16. *Kgomo sehlahlelwa ke beng boRamošwana,*
17. *Modiša a bea mokganya phatleng,*
18. *A belaela go swaelwa.*
  
19. *Ke kgomo e sa tsebego lesoding mehlatlareng,*
20. *Kgomo selala ntlong,*
21. *Kgomo seletwa bošego le mosegare.*
22. *Yona e šwalalantšego e meditšego ditšhaba,*
23. *Ke kgomo setla le batho ba bašweu,*
24. *Kgomo sehlwa potleng.*

(1956: 25)



1. It's the white rock that comes from the mines,
2. Money, the cow of the children of the woman with ears.
3. You are loved, your beauty is devastating.
4. The cow that refuses to graze,
5. You are the cow that circulates by hand
6. Cow without colour.
  
7. Hail ...! Come and see the mysterious cow.
8. Cow without the after-milk
9. Cow the destroyer of nations.
10. The cow that made the children of the black woman
11. To throw away the cow that support people,
12. Cow the god with a watery nose
  
13. Tswiioo ... Tswiioo ...! Come back herdboys!
14. The shepherd of an iron cow.
15. The shepherd that is shown colour
16. The cow that is brought into the kraal by the owners, the Whites.
17. The shepherd placed her hand on the forehead
18. Wishing to be given something.
  
19. It is a cow that does not know the dense forest
20. Cow that sleeps in the house
21. Cow that is protected day and night
22. Cow that has scattered and swallowed many nations
23. Cow that came along with the Whites
24. Cow that lives in a pocket.

**106. TŠHELETE**

1. *E aga dinaga,*
2. *E phušula dinaga,*

3. *E tšwetša ditšhaba pele*
4. *E lohlanya ditšhaba.*
5. *E phediša batho.*
6. *E bolaiša batho.*
7. *E reka kgomo,*
8. *E reka motho*
9. *Meepong go meditšwe dikete.*
10. *Dintweng meboto e šetše*
11. *E adile ka ditopo.*
12. *E ja ba ba e ratago kudu.*
13. *E tliša lethabo.*
14. *E tliša manyami.*
15. *E mediša lerato*
16. *Mo go se nago mmu.*
17. *Ya fela le foka le moya.*
18. *E tanya bangwera ka ka dintši,*
19. *Tše di yang setopong se bodileng.*
20. *Ya timela o ba tšhikanoši.*
21. *Ke dikenywa tša tlabologo.*
22. *Ge motho a eja,*
23. *A enwa,*
24. *A apara,*
25. *A na le botšhabelo,*
26. *Phefo le pula,*
27. *O sa nyakang?*

(1968: 21)

1. It builds land,
2. It destroys land,
3. It advances many nations
4. It causes fights between nations.
5. It makes people alive.

6. It causes suffering to people
7. It buys a cow
8. It buys a person
9. In the mines thousands are swallowed
10. During the war the hills remain
11. Covered with corpses
12. It consumes those who love it.
13. It brings happiness
14. It brings sorrow
15. It causes love to grow
16. Where there is no soil.
17. Where it is not there, love fades away.
18. It traps friends like flies.
19. That go to a rotten corpse.
20. Without it, you become lonely.
21. It is the fruits of civilisation
22. When a person eats,
23. Drinks,
24. Wears,
25. Having a place of refuge,
26. Against the wind and rain,
27. What else does he want?

**107. KGOMO YA POTLA**

1. *O a buša kgoši sehlokamotseta,*
2. *O a buša, o a buša.*
3. *O a buša, o buša le babuši.*
4. *Ge ba eya tlase le tletlolo,*
5. *Ba swara makgotlakgotla*
6. *Ba fapana, ba fetše ba kwane,*
7. *Tabakgolo go rerwa wena.*

8. *Bokobo o a bo bina*
9. *Gobane go bohle o tshehlana,*
10. *Motho a go swara o a tsikinyega,*
11. *A šala a ntšhitše la mohlagare.*
12. *Motho a go hloka o fetoga molwetši,*
13. *A šala a hlafile sefahlego,*
14. *A šuletšwe, e šišitše manyami.*
  
15. *Lefase ge le emaema le ilalo*
16. *Le emaemišwa ke wena sebata.*
17. *Babonelamahube ga ba itire,*
18. *Baswaradikgogomelomo ga ba rate,*
19. *Maribiši ga itire,*
20. *Bohle go theogela ke ka baka la gago,*
21. *Go lebeletšwe wena sebušalemaaparankwe.*
  
22. *A gago maatla ke a a šia*
23. *Gobane moo o putlilego ga go šite.*
24. *O fapantšha bana ba letswele,*
25. *Wa fapantšha monna le mosadi,*
26. *Wa fapantšha ba go ntšhana sa inong,*
27. *Wa fapantšha babuši.*
  
29. *O bolaya batho ditlhaologanyo,*
30. *Ba go hloka pelohlomogi ga re sa bolela.*
31. *A ile mašabašaba moo go sa bowego,*
32. *Bothata e le wena senyakwakebohle.*
33. *Le Mangwalong ba paletšwe,*
34. *O paletšwe molatedi wa Kriste,*
35. *A fetša ka go bapatša Kriste.*
  
36. *Ga di fetše go gagola diphiri,*

37. *Maswiswing o a nyakwa.*
38. *Le ka sekgalela go no hlafa,*
39. *Gwa nyakwa wena sebušalefase.*
40. *Go a senyega gwa sa gabedi,*
41. *Molongwanamoswana wa ithatharatha,*
42. *Motho a fetša a rapaletše.*

*(1988: 29/30)*

1. You are reigning the king without a counsellor,
2. You are reigning, you are reigning.
3. You are reigning, you reign over other governors.
4. As they go up and down,
5. Holding several meetings
6. Fighting, they end up agreeing,
7. The big matter being you.
8. Ugliness you do not like
9. Because to all you are beautiful
10. When a person has got you, it is tickled
11. And laughs loudly.
12. When a person does not have you he becomes a patient.
13. And remains with a sad face
14. Disappointed and full of sorrow
  
15. When the world goes up and down
16. It is because of you the beast
17. Those who wake up very early in the morning
18. Holding the fowls by their beaks,
19. It is not because of their own liking
20. Going to work is because of you.
21. Looking for you the governor of kings

22. I fear your strength
23. Because where you have passed, is clear.
24. You cause quarrels between children of one family
25. You cause quarrels between man and wife
26. You cause quarrels between friends.
27. You cause quarrels between colleagues
28. You cause strife between rulers.
  
29. You destroy people's minds
30. To the wicked we do not speak
31. They have gone to where we cannot tell
32. The problem being you who is wanted by all
33. From the Bible they did not succeed
34. He was beaten the follower of Christ
35. And ended up selling Christ.
  
36. The wolves do not stop tearing people
37. In the dark you are wanted
38. Even in daylight things become bad
39. While looking for you the ruler of the earth
40. Things become worse and confusion follows.
41. And the gun roars.
42. And a person ends up prostrate.

**108. TŠHELETE**

1. *O ngwana mang nke o mpotše?*
2. *Yo a tsebilego go hola ditšhaba ka wena,*
3. *Yo a go lesago go uthwauthwa wena,*
4. *O tšwa o le kae ngwana'batho o nkgopotše?*
5. *O lebile kae ntshebele ke go felegetše.*

6. *O ntsherekela go etela malapa a diketekete,*
7. *O re go sa ruthetšwa leroto o itšwele,*
8. *Go šalwe go thulanwa ka dihlogo o tšwele*
9. *Go thwe o timeditšwe ke mokete*
10. *Ba lebetše gore o matsena a etšwa.*
  
11. *Ge o ka fihlela modiidi wa nta le legai*
12. *Tihaologanyo e sa tantšwe ke bodiidi,*
13. *O tla re go thaba a be a tšole ntepa ya bodiidi*
14. *A lale a robetše a ponapona a lebetše magai*
15. *A fela pelo gore bo sa neng.*
  
16. *Nnaena ke nyaka go tlo go itia ka ntahle*
17. *Ke go itiele go atiša dikebekwa le baikgogomoši,*
18. *Ke go hlohloišetše go fapanya bana ba magoši,*
19. *Ke go tšole ke go rakadiše ke go itia ka dintahle*
20. *O tle o bone gore le nna ke malomeago.*
  
21. *Ge go thwe ntle le wena ga go phelwe*
22. *Nnaena ke sa tlo phela kgole le wena,*
23. *Motlogolo nka se hlakišwe ke wena,*
24. *O nkhumane ke buša moya ke sa palelwe -*
25. *Ka tla ka re o nthute go phela.*
  
26. *Ke go topile nta thekeng le ge o mphihletše,*
27. *O tšhiwana o tlile le boramošweu, motlogolo*
28. *Ba re ba go ruta go etela botšhiwana bo phohletše*
29. *Wena wa tlela go fetola a batho maphelo motlogolo,*
30. *Ke nyaka go go tšhollela ka lewatleng.*

*(1969: 45)*

1. Whose child are you tell me?
2. Who knew how to benefit nations through you,
3. Who leaves to be roughly handled,
4. Where do you come from child of the people, remind me?
5. Where do you go, tell me I will take you halfway.
  
6. You worry me by visiting many households,
7. While heating the spinach you go away,
8. And people remain quarrelling,
9. And saying so and so lost you.
10. Forgetting that you come and go.
  
11. When you find a poor person
12. Confused by poverty,
13. He becomes so happy that he even throws away the apron of poverty
14. And he sleeps naked having forgotten the little louse
15. And worries about sunrise.
  
16. I personally want to slap you
17. And punish you for increasing thieves and proud people
18. And drag you for causing quarrels among the chiefs' children
19. Undress you and chase you while I slap you with the back of my hand
20. So that you may realize that I am also your uncle.
  
21. When it is said that without you there is no life,
22. I am going to live far away from you.
23. Grandchild I won't be worried by you
24. You found me alive and doing well.
25. And I asked you to help me live.
  
26. I discovered your secret even if you did not tell me.
27. You are an orphan, you came with the whites my grandchild.



28. Having taught you visit orphanage has disappeared.
29. You came to change people's lives grandchild.
30. I want to throw you into the sea.

**109. BJALWA**

1. *Dumela thabiša digole!*
  2. *Thabiša ba bego ba dutše ba hloname.*
  3. *O panyapanyetša kae morongwa,*
  4. *Ga e le kgale re go nyaka,*
  5. *Re theoša mangotswana re sa go bone?*
  6. *Kgomo segangwa ke basetsana,*
  7. *Tswetši ya mabêlé a magolo,*
  8. *Mafsi a yona a tlala mafišo,*
  9. *Mošwang wa yona o tlala seroto.*
- (1956: 12)

1. We greet you the one who makes the cripple happy!
2. One that makes those who were worrying happy.
3. Why are you bubbling,
4. While it is time we have been searching for you?
5. Going down the valleys without seeing you?
6. Cow that is milked by girls,
7. Mother with large teats,
8. Your milk fills many calabashes,
9. Your bran fills the basket.

**110. BJALA**

1. *Nta malomelakobong tena.*
2. *O a ipona gore o a re diba?*
3. *Go bo hlanogela nna ke a dira,*

4. *O ba senyeditše gammogo le nna.*
5. *Ka nkgong o yo o homotšego,*
6. *Ka teng o yo o šišinyago;*
7. *Bokgolwa ba bangwe o yo o išago,*
8. *Morago bohumanegi e le bjo ba bo tlogetšego.*
9. *La nkwe ge ka magetla go hlehla nka be -*
10. *La aparwa ke nna o be o tla bolawa,*
11. *Mabitleng wa ya o le mmolawa;*
12. *Direto o sentše tša Hlabirwa le Nape!*
13. *Šala gampe, lešaedi tena,*
14. *Gageno re feta go solwa rena.*

(1968: 6)

1. You the louse that bites in the dark,
2. Do you realise that you are delaying us?
3. Turning away from you I am doing,
4. You spoilt for them as well as for me.
5. In the pot you are very quiet,
6. In the stomach you are restless;
7. You take people away from home,
8. And make them to leave destitute behind.
9. If the leopard skin was transferable
10. And I were to wear it, you would be killed,
11. To the grave you would go as a murdered person;
12. You spoilt praises of Hlabirwa and Nape!
13. Stay behind, you careless one,
14. At your place, we pass by even at mealtime.

#### **111. PULA**

1. *Pula ya maru a oke,*
2. *Mmelegi wa batho*

3. *Le dilo tšohle tša naga,*
4. *Mophediši wa mehlare le diphoofolo.*
5. *Ya hlokwa e šegamiša lephelo.*
6. *Naga ya šala e le legwete la lerole.*

7. *Selemo go bonwa lepepeke-peke,*
  8. *Mabone a go phatšimela kgole.*
  9. *Lesedi la pula ya go nela naga;*
  10. *Segou maphutha o senya.*
  11. *Ya tola e kebamiša dihlare.*
  12. *Ya ata e totiša mehlare.*
- ( s.a.: 23)

1. Rain-clouds amplify,
2. The supporter of people
3. And all the living of the earth,
4. Saviour of the trees and animals.
5. When it is not there, life comes to a standstill.
6. And then the earth remains dry and dusty.

7. In Summer we see lightning flashing,
8. Lights that shines far away,
9. The light of the rain that falls on earth
10. The rain that unites and destroys.
11. When it stops it cause trees to wither.
12. When it is plentiful trees flourish.

#### **112. TŠA MMOTO WA LEOLO**

1. *"Kgomo e a tshwa!"*
2. *"E gangwa ke mang?"*
3. *"E gangwa ke nna mošwang wa Matuba.*

4. *Ke re le se mpitše lebake gobane nka le bakela ditaba.*
5. *Ke re le se mpitše patše gobane le gona nka le hlallela dipatšana.*
6. *Lena ge le tlo nkgona mpitšeng tša mmoto wa Leolo gobane ke fao kalana ya ka e wetšego.*
7. *Ditaba ke baketše dimumu gomme Maleke a malamasese ka a bakela megodu.*
8. *Ke mošwang wa Matuba selomouta,*
9. *Gobane ka monkgo khwepane e phadilwe ya lalwa ke kgang.*
10. *Ke mogale gare ga bagale ka ge diphankga tša baesa ka lefase ke robadiše*
11. *Gwa šala go adilwe gogwa la bafodi e lego bakgogi.*
12. *Mafšega go nna ba thopile bogale le boganka,*
13. *Bogale ke tšere kae, ge ke se ka lootšwa ke phišo le dipula tša*
14. *Leolo le pipamoya sa matlapa le mehlare ya ntshe.*
15. *Banna le masogana ke sa lebale bakgalabje le mašoboro ba fetogile dintepa le marago.*
16. *Šakeng la banna taba tša ntshe ke sepipimpi sepipamolomo, molongwana roke.*
17. *Ke tšhaba banna."*  
(1990: 44)

1. The cow spits!
2. Who milks it?
3. It is milked by me the stuff of Matuba.
4. I say do not call me dagga because I may cause trouble.
5. I say do not call me dagga because I may infect you with ticks.
6. If you want to enjoy me, call me those of Leolo mountain because it is where I was born.
7. I caused trouble to the mute and those with small bowels. I made them grow tummies.
8. I am the stuff of Matuba the mouldy thing,
9. Because my smell is worse than the smell of a polecat.
10. I am the brave one who knocked even great men to the ground.
11. And there remained a mat of reapers who are smokers

12. Cowards, from me they got bravery and pride,
13. Where did I get my bravery, if I was not hardened by the heat and rains
14. Of Leolo and mist on the rocks and trees there.
15. Men and gentlemen and old men and the uninitiated are united.
16. At the court of men the talk is a secret, we say nothing.
17. I am afraid of men.

**113. THOLO**

1. *Tshwarang dithebe le tiišeng,*
2. *Le ikgohleng ka thaba a Mmaleaoko.*
3. *Mminatholo ga a bolawe,*
4. *Baipolai ba ithwala megono*  
(1987: 9)

1. Hold fast to your shield,
2. And lean against Mmaleoko mountain.
3. The one who venerates a kudu is not killed,
4. Those who kill themselves will regret it.

**114. KGOMO**

1. *Ahee! kgomo! Ahee! Nare kgodumo e lerole*
2. *Ya Mmamatlape a Nape,*
3. *Ya barwa kgomo e tswalla motlhaleng*
4. *Motlhana wa jewa ke difirijokwane tša naga*  
(1987: 9)

1. Hail! the cow, Hail! The buffalo with the bellowing noise
2. of MmaMatlape of Nape,

3. Of the sons the cow that calve along the way
4. And the placenta is consumed by wild animals.

**115. HOMOLA NGWANAKA**

1. *Ikhomolele samma,*
2. *Ntwa o e hlabane o mogale;*
3. *Ga ke nyatše selo*
4. *Gobane o lehlogedi la ditlalemeso.*
5. *O kgobokantše bana ba thari,*
6. *Wa ikgafa wa ikuna tše ntši,*
7. *Wa itlhokiša boroko bošego le mosegare,*
8. *Wa ema ka dinao wa aba therešo,*
9. *Lehono o gogetšwe swiswing*
10. *Fela moya wa gago o sa buša o a rena.*
  
11. *Homola o thekge megokgo o monna;*
12. *Dibetlwa di betlwa bathong*
13. *Ba madimabe ba fahlwe*
14. *La gago lebitla le tla šupša,*
15. *Mehlala yago e ka se timelele*
16. *Gobane seipone sa madimabe*
17. *O se fetošitše boitshenko bja batho,*
18. *Wa ngwala tlabego le matete lefaseng*
19. *Gore bohle re ikgate mehlala.*
  
20. *O mookamedi wa khutšo*
21. *Gobane o nyaditše dikganka,*
22. *Wa re: ntlolerole ga e tswale kgoši;*
23. *Kgapha sa madi ga se rwešwe diala,*
24. *Foka sa bogoši se a phaphasela,*
25. *Ke naledi ya marumerume*

26. *Seedi sa yona ke ponegela ditšhaba tša mobu,*
27. *Homola tautona ya bana ba mobu,*
28. *Khunologo yago e tseleng;*
29. *O tlo buša o tlo rena o mmušiši.*  
(1981: 9)

1. Hush-hush my mothers child,
2. You have fought a good battle, you are a brave man;
3. I do not undermine anything
4. Because you are a sprout for the future.
5. You assembled children from a babysling,
6. You sacrificed yourself and denied yourself many things,
7. You denied yourself sleep day and night
8. You stood upon two feet and delivered the truth;
9. Today you have been dragged into darkness
10. But your spirit is ruling, is reigning.
  
11. Be quiet and wipe off your tears as a man;
12. The difficulties are shared amongst people
13. The unfortunates will suffer more.
14. Your grave will be honoured,
15. Your footprint will be honoured,
16. Because the mirror of misfortune
17. You changed to be the awareness of people,
18. You portrayed astonishment and wonders on earth
19. So that many should be aware.
  
20. You are overseer of peace
21. Because you ignored the swaggerers
22. You say; a dusty house does not bear a king
23. A bloody colour does not get a crown
24. The throne of kingship is high

25. It's a smooth flowing star
26. It's light shines through the whole world
27. Be quiet chief of the children of the soil
28. Your release is coming
29. You will rule, you will reign, you are a governor.

**116. BOAPARANKWE**

1. *Ke ntlokholo 'a bo Ramošweu maphutha-ditšhaba,*
2. *Bodula 'bata tša Lebowa diaparankwe,*
3. *Lebowa dibata di rutwa go šoga matlalo.*
  
4. *Ke mahlasedi a letšatši ponegela ditšhaba,*
5. *Ke 'sedi la boRamošweu lefa la batšiekgalaka,*
6. *Ditaba mararankodi di rarollwa ka boleta.*
  
7. *Komaton'a boRamošweu hlabolla ditšhaba,*
8. *Dibasetona sa bomongmabu rrago ditšhaba,*
9. *Lethebo mabesebese kobo 'a go tswalwa e aperwe.*
  
10. *O se re go bona di šenne meno 'batana tša Lebowa,*
11. *Wa hloma nke di ja dingwe dibatana,*
12. *Wa lebala gore di di fatela diyamaleng.*
  
13. *Ya mabala e hlatšitše 'sorong labo Mokgoma,*
14. *Moo 'batana di rutwago go šoga matlalo,*
15. *Gomme ge a pala a fiwa ba-thari-e-tšhwaana.*
  
16. *Ke bodiba bo-hlapša-dikgapa,*
17. *Thojana di tšhaba meetse a Lepelle,*
18. *Bao ba tšwago ntshe ga go sa le lefšega.*



19. *Agee, motsemogolo wa batho le badimo,*
20. *Motsemotona wa Lebowa la boMarab'a Sekwala,*
21. *Go tswalwa ga gago go re tlišeditše lehlogonolo,*

22. *Ge nkabe bahu ba ka bowa bodulabahu,*
23. *Go be go ka bitšwa boSekhukhune mabitleng,*
24. *Ba tla go bona makatika faseng la Bapedi.*  
(1972: 18)

1. It is the big house of the white the gatherer of nations,
2. The seat of the beasts of Lebowa that wear leopard skins,
3. In Lebowa the beasts learn how to turn the hides.
  
4. It is the rays of the sun that gives light to the nations,
5. It is the light of the Whites the heritage of the Black,
6. Complex problems are solved with ease.
  
7. True initiation of the White enlightener of the nations,
8. The big fountain of the owners of land the father of nations,
9. The soft karross that he was born wearing.
  
10. Do not on seeing the beasts of Lebowa grinning,
11. Think that they prey on other beasts,
12. And forget that they are gathering food for them.
  
13. A multicoloured one has given birth at the gate of Mokgoma,
14. Where the beasts are taught how to turn the hides,
15. And when they fail they are given to those of the White cradle.
  
16. It is a pool where the great wash,
17. The females are afraid of the water of the Olifants river,
18. Those who come from there have no coward among them,

19. Hail! the big village of people and the gods,
20. The main village of Lebowa of Maraba of Sekwala,
21. Your establishment (birth) has brought blessings to us.
  
22. If the dead could come back from their graves,
23. Sekhukhune would be called back from the graves,
24. To see the miracles on the land of the Bapedi.

**BIBLIOGRAPHY (SEE: VOLUME 1)**